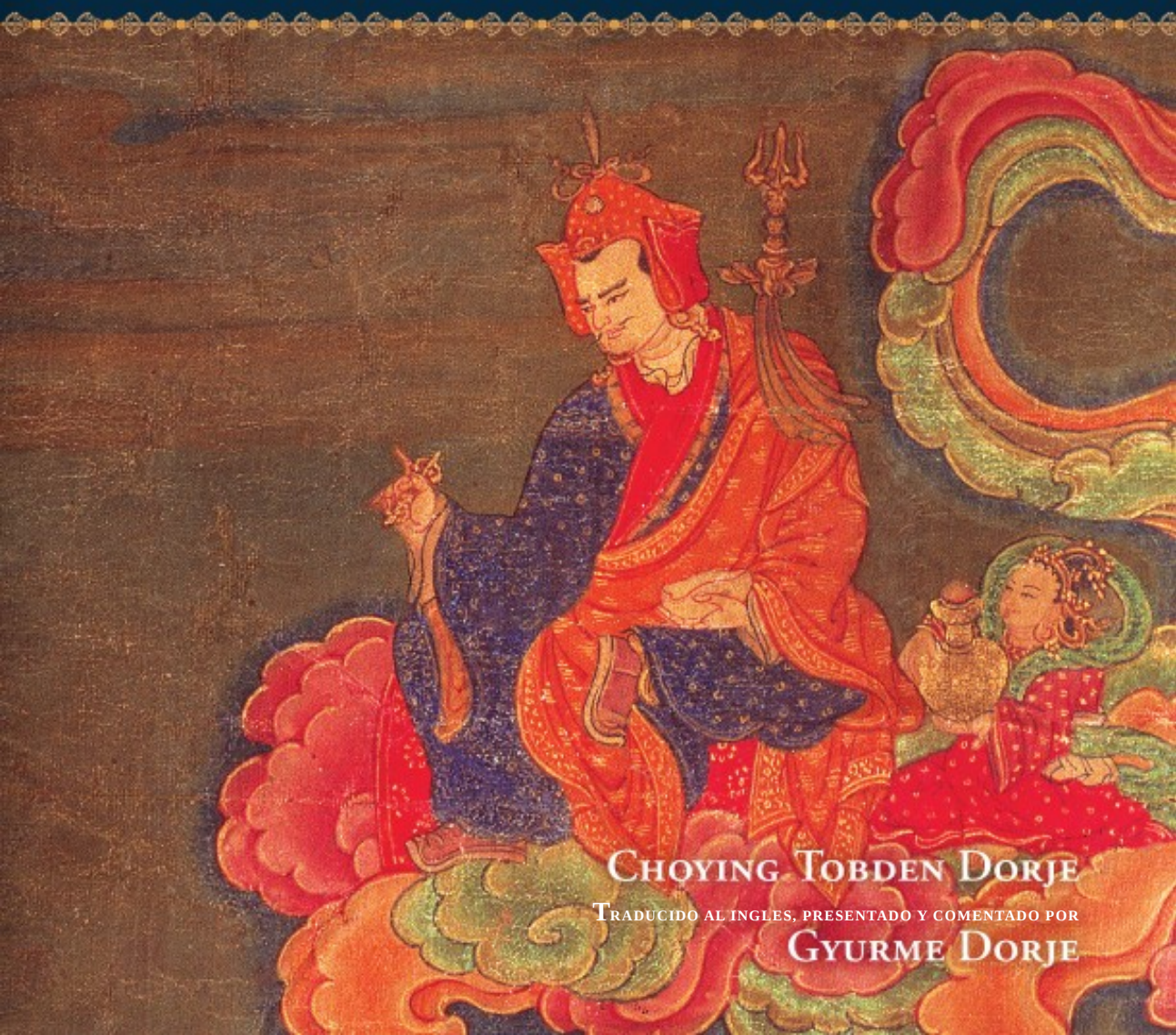
La Tradición Ñingma Completa

desde el Sutra hasta el Tantra

La Letanía de los Nombres de Mañjuśrī



Choying Tobden Dorje

Traducido al ingles, presentado y comentado por

Gyurme Dorje

SERIES DE LA FUNDACIÓN TSADRA

publicada por Snow Lion, un sello de Shambhala Publications

La Fundación Tsadra es una organización sin fines de lucro con sede en los EE.UU. que contribuye al desarrollo continuo de la sabiduría y la compasión en las mentes Occidentales mediante el avance del estudio y la práctica combinados del Budismo Tibetano.

La Fundación Tsadra, inspirada en el erudito Tibetano y maestro de meditación no sectario del siglo XIX Jamgön Kongtrül Lodrö Taye, debe su nombre a su ermita en el este del Tíbet, Tsadra Rinchen Drak. Las diversas áreas de programas de la Fundación reflejan sus valores de excelencia tanto en la erudición como en la práctica contemplativa, y el reconocimiento de su mutua complementariedad.

La Fundación Tsadra imagina una floreciente comunidad de contemplativos y practicantes-eruditos Occidentales que estén plenamente formados en las tradiciones del Budismo Tibetano. Estamos convencidos de que, basados en la sabiduría y la compasión, estos individuos enriquecerán activamente el mundo a través de su apertura y excelencia.

Esta publicación forma parte del Programa de Traducción de la Fundación Tsadra, cuyo objetivo es poner a disposición en Inglés textos auténticos y fidedignos de las tradiciones Tibetanas. La Fundación tiene el honor de presentar el trabajo de sus becarios y beneficiarios, individuos de confirmada integridad intelectual y contemplativa; sin embargo, sus opiniones no necesariamente reflejan las de la Fundación.

La Fundación Tsadra está encantada de colaborar con Shambhala Publications para poner a disposición en Inglés estos importantes textos.

La Tradición Ñingma Completa desde el Sutra hasta el Tantra

La Letanía de los Nombres de Mañjuśrī

Choying Tobden Dorje

TRADUCIDO AL INGLES, PRESENTADO
Y COMENTADO POR

Gyurme Dorje

SNOW LION
BOULDER
2016

Snow Lion
Un sello editorial de Shambhala Publications, Inc.
4720 Walnut St.
Boulder, CO 80301
www.shambhala.com

Versión en Ingles © 2016 por Tsadra Foundation

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de este libro puede reproducirse en ninguna forma ni por ningún medio, electrónico o mecánico, incluyendo fotocopias, grabaciones o cualquier sistema de almacenamiento y recuperación de información, sin el permiso escrito del editor.

Chos-dbyiṅs-stobs-ldan-rdo-rje, Rdzogs-chen, 1785–1848, autor.
[Mdo rgyud rin po che'i mdzod. Inglés]
La tradición Ñingma completa desde el sutra hasta el tantra / Choying Tobden Dorje; traducido por Gyurme Dorje.—Primera edición.
páginas cm—(Las series de la Fundación Tsadra)

CONTENIDO

Una Biografía del Autor, Choying Tobden Dorje,
por Golok Nor-de vii

La Letanía de los Nombres de Mañjuśrī 1

La Petición 3

La Respuesta 12

Inspeccionando [Las Clases de Practicantes Individuales] 15

Iluminación Manifiesta 16

Elogio al Maṇḍala de la Expansión Indestructible 19

El Conocimiento Prístino de la Expansión de la Realidad 26

El Conocimiento Prístino como un Espejo 41

El Conocimiento Prístino del Discernimiento 46

El Conocimiento Prístino de la Igualdad 67

El Conocimiento Prístino del Logro 79

Elogio a los Cinco Conquistadores 87

La Presentación de las Ventajas 89

La [Ordenación de los] Mantras 90

El Regocijo 92

Notas 96

Este es un trabajo de referencia, no un manual de práctica. Quienes deseen practicar según la tradición deben recibir las iniciaciones y la guía necesarias de un maestro cualificado.

El Autor, Choying Tobden Dorje.
Artista desconocido. Foto cortesía de Chenak Hūṃchen.

Una Biografía del Autor, Choying Tobden Dorje

El supremo monarca universal, el erudito y consumado Longchen Choying Tobden Dorje Mapham Chokle Nampar Gyelwa Pelzangpo, fue una reencarnación en forma humana del señor entre los conquistadores, Saroruhavajra [Guru Rinpoche]. Nació en 1785 (el año de la Serpiente de Madera del decimotercer ciclo sexagenario) en Zhopong, en la zona de Sermojong de Repkong, en Amdo, Tíbet, la Tierra de las Nieves. Su padre se llamaba Rinchen y su madre, una emanación de Yeshe Tsogyal, se llamaba Jomo Yeshe Dolma, también conocida con el nombre de Gyelyum Ngodrub Dolma. Su hijo fue conocido inicialmente con el nombre de Gongbo Yonten.

Desde su infancia, mostró de manera innata el carácter de una persona santa. Muchos maestros locales, lamas encarnados y mentores espirituales le enseñaron a leer y escribir. A medida que perseveró en su estudio de las ciencias clásicas y el Budismo, la bóveda de sus talentos se desbordó.

Como afirma Kalden Gyatso, la encarnación de Avalokiteśvara:

> El ilustre Padmākara de Oḍḍiyāna
> viajó a la región del Tíbet, la Tierra de las Nieves.
> Aquí, en general, inauguró innumerables sitios sagrados para las *ḍākinīs*
> y específicamente envió cientos de emanaciones simultáneamente.
> Abrieron los portales a cientos de palacios de las *ḍākinīs*,
> incluido el principal lugar sagrado de Nyagong Drakar en el Este
> y el lugar conocido como Chuchik Shelgyi Gonpa,
> donde ataron a los dioses y demonios [mundanos] bajo juramento.
> En tiempos pasados, durante la temprana difusión del Budismo en Amdo,
> los bellos nombres de los ocho sitios sagrados de realización espiritual de Repkong eran tan conocidos como el sol y la luna.[1]

Él nuevamente afirma:

> Además, uno con el nombre de Kawa Dorje Wang,
> un mantrino supremo del monasterio de Katok en el Este,
> llegó a este lugar sagrado de Shelgon y alcanzó el cuerpo de luz arco iris.[2]

Como mencionan estos elogios, entre los ocho sitios sagrados de realización espiritual de Repkong aparece uno con el nombre de Shelgon Dechen Chokyi Podrang, generalmente conocido como Chuchik Shelgyi Gonpa. Choying Tobden Dorje se unió a la comunidad espiritual que vivía allí y, después de recibir gradualmente los votos monásticos, junto con los votos de Bodisatva y los compromisos del mantra secreto, estudió, reflexionó y cultivó experimentalmente las profundas y extensas enseñanzas orales (*bka' ma*), las revelaciones espirituales (*gter ma*) y las enseñanzas visionarias puras (*dag snang*) de la antigua tradición Ñingma. Después de esto, viajó a Rabgya Gon Ganden Tashi Jungne Shedrub Dargyeling, un centro supremo de aprendizaje Kadampa, donde asistió a muchos mentores espirituales, encabezados por Shingza Paṇḍita Lobzang Dargye Gyatso. Durante un período de cinco años asumió el estilo de vida de un monje común sin lazos familiares mientras estudiaba y reflexionaba sobre las tres colecciones de escrituras Budistas y cultivaba experimentalmente los tres aspectos del entrenamiento que constituyen el camino espiritual. Al final de este período, se fue a practicar la meditación en ermitas de montaña sin establecerse en una residencia fija. En una ocasión, inspirado por una declaración profética dada por deidades y sus maestros, surgió en él una firme determinación de que debía salir a buscar un maestro extraordinario, el señor de su familia iluminada, a la manera del Bodisatva Sadāprarudita que había buscado a Dharmodgata. Su propósito sobre todo era solicitar la instrucción profunda que lo impulsaría en una sola vida, en ese mismo renacimiento, al nivel de Buda Samantabhadra.

Choying Tobden Dorje viajó hacia el Sur y llegó a lugares como el Monasterio Dzogchen en Kham, donde de Dzogchen Tulku IV Migyur Namkha Dorje y su sobrino Pema Kundrol, entre otros, recibió iniciaciones madurativas y guía liberadora, basadas en las doctrinas oceánicas del sūtra y el tantra.

Luego, en particular, Choying Tobden Dorje viajó al campamento Budista (*chos sgar*) de Dodrubchen Rinpoche Jigme Trinle Ozer, donde permaneció durante mucho tiempo. Fue en Dodrubchen Rinpoche en quien confió como su maestro extraordinario, el señor de su familia iluminada, y a quien sirvió con las tres formas de complacer al maestro. En ese lugar, recibió las iniciaciones de maduración, la guía liberadora y las transmisiones de apoyo para las doctrinas profundas del sūtra y el mantra en general y las tres clases de yoga según los tantras internos en particular, de modo que llegó a parecerse a un jarrón que ha sido llenado hasta el borde. En consecuencia, su visión de la realidad se volvió espaciosa y actualizó la cognición prístina que surge en el camino del no-más-aprendizaje. Al darse cuenta de que Choying Tobden Dorje se volvería ilustre entre los discípulos del futuro y tuvo la buena fortuna de estar asociado con ciertas deidades a través de sus acciones pasadas, Dodrubchen Rinpoche, el señor supremo de su familia iluminada, le concedió los profundos mantras iracundos de la antigua tradición Ñingma, incluyendo las instrucciones cruciales de los cuatro ritos de pulverización

(*thal 'byin rnam pa bzhi*) de Vajrakumāra, los ciclos de Yamāntaka encabezados por las cuatro ruedas de Mañjuśrī (*'jam dpal 'khor lo rnam bzhi*), y la anulación de los signos ominosos por medio de las imprecaciones del *mātaraḥ* (*ma mo rbod gtong*), junto con muchas instrucciones profundas a través de las cuales los *mantrines* pueden alcanzar la Budeidad sobre la base de ofrendas quemadas, combinadas con ritos de supresión, incineración y bombardeo. A través de su meditación sobre estos, la dicotomía de sujeto y objeto y todos los pensamientos que surgieron en su mente se transformaron infinitamente en la manifestación de la cognición prístina, deidades meditativas y mantras, y él se sintió seguro de que había dominado sin impedimentos las actividades iluminadas de la brujería colérica.

En ese momento, el venerable maestro Dodrubchen Rinpoche declaró: "Este *mantrino* oscuro del Norte es el heredero designado de un océano de mantras coléricos. Lo llamo Longchen Choying Tobden Dorje, Conquistador Invicto de Todas las Direcciones". Elogiándolo por medio de este decreto, agregó muchas predicciones de eventos futuros, diciendo: "Ahora ha llegado el momento de que liberes tu propia mente a través de la realización y liberes compasivamente las mentes de los demás. Por lo tanto, debes regresar a tu tierra natal, formar estudiantes y cuidar el bienestar de las enseñanzas Budistas y de los seres sintientes. Tu servicio a los seres florecerá continuamente".

Como se le había aconsejado, Longchen Choying Tobden Dorje regresó a su hogar en Repkong, en Amdo, donde, gracias a sus logros magistrales, sus recursos y su séquito aumentaron. En su tierra natal, fundó Ko'ude Gon Dzogchen Namgyeling, que desde entonces se ha mantenido gracias a su serie de reencarnaciones. En la actualidad, sus prácticas rituales y demás parecen seguir la tradición de Orgyan Mindroling.

Además, hay un texto del tesoro que hace la siguiente predicción:

> En el Este, aparecerá una caracola blanca con la voz resonante de Brahmā.
> En el Sur aparecerá un montículo de arroz blanco, como una fortaleza redonda.
> En el Oeste aparecerá uno como un loto naranja en flor.
> En el Norte aparecerá alguien con fuerza y poder como una estaca ritual plantada.[3]

En consecuencia, entre los cuatro discípulos principales de Dodrubchen Rinpoche con el nombre de Dorje, que fueron comparados con vigas de apoyo *(gdung bzhi*), Longchen Choying Tobden Dorje es conocido como la "viga de apoyo en el Norte", el trueno de su reputación resuena en todo el cielo. Con la actividad de un erudito en la enseñanza, el debate y la composición, y con la actividad iluminada de un maestro consumado, entrenando a cada uno según la necesidad a través de la pacificación, el enriquecimiento, la subyugación y la ira, aceptó innumerables discípulos,

estableciéndolos en el camino de la maduración [empoderamiento] y la liberación [guía].

En general, sus actos prodigiosos sostuvieron las enseñanzas Budistas de manera imparcial y, en particular, aseguró que las preciosas enseñanzas de la *Espiritualidad Más Interna de Longchenpa* pertenecientes a la Escuela de Traducción Antigua continuarían sin deterioro, hasta los límites del tiempo y el espacio. La línea de discípulos que desciende de este maestro y de Palchen Namkha Jigme se conoce como los "mil novecientos *mantrines* oscuros de Repkong que portan la estaca ritual". La continuidad de su doctrina forma una muralla incomparable que manifiestamente continúa protegiendo las enseñanzas hasta el día de hoy.

En 1841 (el año del Buey de Hierro del decimocuarto ciclo sexagenario), Zhabkar Tsokdruk Rangdrol envió una carta de solicitud a Choying Tobden Dorje con motivo de la celebración del año nuevo lunar. Choying Tobden Dorje envió una carta en respuesta y durante ese año ofreció extensamente a Zhabkar Rinpoche la transmisión de la lectura y la guía sobre *El Precioso Tesoro del Sutra y el Tantra,* sus versos raíz y comentarios. Esta información está registrada en la Autobiografía de Zhabkar. En ese momento, Choying Tobden Dorje tenía cincuenta y siete años y Zhabkar Rinpoche había llegado a los sesenta y uno.

El relato precedente, que es meramente ilustrativo, está transcrito de partes relevantes de la *Historia Doctrinal de Amdo* (*mDo smad chos 'byung*), los *Jerarcas Sucesivos de Rongpo Gonchen* (*Rong po dgon chen gyi gdan rabs*), la *Autobiografía de Zhabkar Tsokdruk Rangdrol* (*Zhabs dkar tshogs drug rang grol gyi rang rnam*) y la *Historia Doctrinal Derivada de la Espiritualidad Más Intima de la Luminosidad* (*'Od gsal snying thig gi chos 'byung*). Además, viajé al Monasterio Ko'ude en Repkong para recopilar todo lo que pude ver u oír en sus registros y cosas por el estilo que pudieran investigarse. Sin embargo, no pude descubrir, aparte de un simple esbozo, cuánto tiempo vivió Choying Tobden Dorje en la percepción de sus discípulos en este reino mundano, o incluso la semilla de un relato completo y detallado de cómo mantuvo sus actividades iluminadas en la enseñanza, la práctica de la meditación y los actos altruistas.

Sin embargo, las actividades y la biografía de este individuo supremo pueden ilustrarse esencialmente con la carta que Zhabkar Tsokdruk Rangdrol envió a Choying Tobden Dorje en 1841 (el año del Buey de Hierro del decimocuarto ciclo sexagenario). Por lo tanto, incluyo la carta aquí en su totalidad; la *Autobiografía de Zhabkar Tsokdruk Rangdrol* dice:

> Al ver la elocuencia general de la composición de Kusho Dzogchen Rinpoche [Choying Tobden Dorje], en quien se reúnen tanto el conocimiento como los logros, y en particular, su tratado principal titulado *El Precioso Tesoro del Sutra y el Tantra,* surgió una fe firme e inviolable. El día de Año Nuevo, le ofrecí esta carta:

¡Que las deidades de la longevidad–
el Señor Amitāyus, Tārā Blanca y el resto–
que otorgan el logro supremo de una larga vida,
concedan el logro espiritual de una vida inmortal!

Reencarnación suprema del venerable Orgyan, emanación de la mente
de los Budas de las diez direcciones y de los tres tiempos,
en quienes se reúnen tanto el conocimiento como el logro espiritual,
¡Por favor, dirige tu intención iluminada hacia mí!
Señor protector, en tiempos pasados alcanzaste la Budeidad,
sin embargo, en generaciones posteriores para los discípulos
que aceptaste,
demuestras una vida de liberación espiritual
solamente para mostrarles cómo se debe alcanzar la Budeidad.

Primero arrojaste [las preocupaciones de] esta vida de tu mente
y asististe a los pies de loto de muchos maestros eruditos y
consumados.
Recibiste instrucciones y guía esenciales sobre el sutra y el tantra
y resolviste los conceptos erróneos externos a través del estudio y
la reflexión.

Luego, en ermitas solitarias de las montañas,
resolviste tus conceptos erróneos internos mediante la meditación.
La bóveda de tu experiencia, realización y talento se desbordó.

Por último, de acuerdo con las profecías de los maestros espirituales
y las deidades,
y con el estímulo de tus afortunados discípulos,
aumentaste el bienestar espiritual y temporal
de la enseñanza y de los seres vivos, día y noche,
mediante tus iniciaciones, transmisiones, guía, etc.,
y mediante la enseñanza, el debate y la composición.

Como un depósito de gemas, este *Preciado Tesoro del Sūtra y
el Tantra*
contiene el contenido de océanos de vastos discursos
y de los tantras profundos
que son las palabras de los infinitos conquistadores de las diez
direcciones
encabezados por Munīndra, señor de la enseñanza.
Contiene los puntos cruciales de todos los tratados escritos por
muchos eruditos,
comentando la intención iluminada de las palabras del Conquistador.
Contiene la aplicación práctica y la guía experiencial

de los linajes que se derivan de todos los individuos supremos
que mantienen la enseñanza.
Contiene los estilos de enseñanza y la transmisión exegética de
los eruditos;
la base, el camino y el fruto de los vehículos del sūtra y el mantra;
el trío de la visión, la meditación y la conducta; los tres niveles
de votos;
los cinco temas principales y los cinco temas secundarios
del aprendizaje clásico;
y los significados claros de todos los vehículos–
es un tesoro de elocuencia completa y libre de errores.

Has escrito esto para el bienestar de la enseñanza y de los seres vivos
en general,
y especialmente para ayudar a los individuos afortunados
del presente y de los tiempos venideros.
¡Qué bondadoso eres!
Maestro espiritual imbuido de gran bondad,
ante ti me inclino con la mayor humildad.

Te presento multitud de ofrendas, reales e imaginarias.
Confieso la negatividad de la infidelidad y la visión errónea.
Me regocijo en tu suprema carrera liberadora.
Te suplico, incluso ahora, que hagas girar la rueda de la doctrina
sagrada.
Rezo para que vivas cien años.
Y dedico mi acervo de actos virtuosos
para asegurar que tus pies de loto permanezcan firmes sobre esta tierra.

Maestro espiritual, que tu salud sea excelente, espléndidamente
brillante.
que vivas mucho tiempo en supremo bienestar.
Maestro espiritual, que el renombre de tu bondad se extienda,
y especialmente, que tus metas previstas se vean coronadas por
el éxito.
Que la riqueza de los patrocinadores de tus enseñanzas florezca,
y que tu doctrina permanezca mucho tiempo en este mundo.

Cuando me encuentre contigo y con todos los que te rodean,
el evento que deseo,
que surjan las circunstancias propicias para nuestro encuentro repetido.
En el disfrute de la felicidad jubilosa,
¡Que todos encontremos circunstancias propicias
que favorezcan la práctica de la doctrina sagrada!

> Ofrecí esta carta acompañada de una representación física de mis intenciones –píldoras hechas al concluir mi práctica de longevidad– y un regalo de seda divina bordada con las deidades de la longevidad (*tshe sku can gyi lha rdzas*).

Así escribió Zhabkar Rinpoche.

Aunque se informa que la colección de tratados escritos por Choying Tobden Dorje incluye muchos textos como el *Acto Final de Supresión, el Monte Oscuro Sumeru* (*mNan pa'i las mtha'ri rab nag po*), que pertenece a su ciclo sobre la aplicación práctica del mantra iracundo, su obra magna es el tratado titulado *El Precioso Tesoro del Sutra y el Tantra,* que explica todos los vehículos del desarrollo espiritual. Esta obra consta de trece grandes volúmenes. Comenzó a componerla en 1836 (el año del Mono de Fuego del decimocuarto ciclo sexagenario) y la completó con éxito en 1838 (el año del Perro de Tierra del decimocuarto ciclo sexagenario) cuando tenía cincuenta y cuatro años.

Este tratado tiene cinco secciones: (i) los versos raíz (*rtsa ba*); (ii) el esquema (*bsdus don*); (iii) el comentario conciso (*'bru 'grel*); (iv) el comentario extenso (*rgyas 'grel*); y (v) la versión ilustrada (*dpe ris*). Los versos raíz están en verso métrico, mientras que las otras secciones están escritas en prosa o en forma de subtítulos. Entre los trece volúmenes, el volumen 1 (KA) contiene los versos raíz y el esquema. El volumen 2 (KHA) contiene el comentario conciso. Los siguientes nueve volúmenes, desde el volumen 3 (GA) hasta el volumen 11 (DA), contienen el comentario extenso. Entre ellos, la sección de sūtra comprende dos volúmenes, los temas del aprendizaje clásico Indo-Tibetano comprenden dos volúmenes, la sección de tantra comprende dos volúmenes y la sección de Dzogchen comprende tres volúmenes. Los dos últimos volúmenes, 12 (NA) y 13 (PA), contienen los dibujos que ilustran el texto.

Aunque se prepararon planchas de madera para este tratado, fueron destruidas por el fuego en 1938 debido a las depredaciones del caudillo Ma [Bufang]. Más tarde, Choktrul Tubten Nyima, que valora profundamente los textos clásicos de la tradición Tibetana, y otros de ideas similares buscaron, recopilaron y prepararon esta edición, que ahora podemos publicar. Escrito respetuosamente por un tal Nor-de, un inválido y un necio ignorante de la tierra de Golok.

¡Que prevalezca la excelente virtud!

Esta biografía está incluida en la edición de 2000 de The Precious Treasury of Sūtra and Tantra (DGD), *impresa por Sichuan Nationalities' Publishing House. Su autor, Nor-de, es un conocido escritor y editor que se ha desempeñado como jefe de la Oficina del Congreso Nacional Popular de la Prefectura de Golok, provincia de Qinghai.*

La Letanía de los Nombres de Mañjuśrī

Aquí se incluye el Libro 17, Parte 2 (NI), del *Comentario Extenso del Precioso Tesoro de Sūtra y Tantra, Relativo al Comentario Interlineal sobre la Letanía de los Nombres de Mañjuśrī.*

La Llave de Oro

Para que se pueda entender el significado de
la Letanía de los Nombres de Mañjuśrī,
este libro contiene el *Tantra de Mañjuśrī*
de la *Red de Emanación Mágica*,
yuxtaponiendo el tantra raíz y su comentario.[1]

VERSO DE HOMENAJE

¡Respetuoso homenaje a los pies de loto del señor trascendente Mañjuśrī, ¡El Ser Supremo de Cognición Prístina!

RESUMEN DEL LIBRO 17, PARTE 2

El quinto tema principal (17.5) del decimoséptimo [libro] es el comentario interlineal sobre *La Letanía de los Nombres de Mañjuśrī,* que comprende (i) la introducción (17.5.1); el significado del texto (17.5.2); y la conclusión (17.5.3).

LA INTRODUCCIÓN [17.5.1]

El primero de ellos incluye tanto el título como el verso de homenaje de los traductores:

En Sánscrito: *Āryamañjuśrī [jñānasattvasya paramārtha]-nāma-saṅgīti*
En Tibetano: ཨཱརྱ་མཉྫུ་ཤྲཱི་དོན་དམ་པའི་ཡང་དག་པར་འཇོད་པ།།

En Español: *El Sublime* [Tantra de la] *Letanía de los Nombres de Mañjuśrī* [*el Ser Supremo de Cognición Prístina*]

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།

¡Homenaje a Mañjuśrī, que sigue siendo un joven príncipe (Mañjuśrīkumārabhūta)!

EL SIGNIFICADO DEL TEXTO [17.5.2]

Este comprende catorce capítulos, que se titulan respectivamente “La Petición” (17.5.2.1); “La Respuesta” (17.5.2.2); “Inspección [de las Clases de Practicantes Individuales]” (17.5.2.3); “Iluminación Manifiesta” (17.5.2.4); “Elogio al Maṇḍala de la Expansión Indestructible” (17.5.2.5); “La Cognición Prístina de la Expansión de la Realidad” (17.5.2.6); “La Cognición Prístina Semejante a un Espejo” (17.5.2.7); “La Cognición Prístina del Discernimiento” (17.5.2.8); “La Cognición Prístina de la Igualdad” (17.5.2.9); “La Cognición Prístina del Logro” (17.5.2.10); “Elogio a los Cinco Conquistadores” (17.5.2.11); “La Presentación de las Ventajas” (17.5.2.12); “La Disposición de los Mantras” (17.5.2.13); y “El Regocijo” (17.5.2.14).

LA PETICIÓN [17.5.2.1]

***La Letanía de los Nombres de Mañjuśrī* contiene ciento sesenta y nueve estrofas. Entre ellas, el capítulo titulado "La Petición" comprende dieciséis estrofas.**

Tantra Raíz (Cap. 1:1) [1]

།དེ་ནས་དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་འཆང་།
།གདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག
།དཔའ་བོ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྒྱལ།
།རྡོ་རྗེ་དབང་ཕྱུག་གསང་བའི་རྒྱལ།

Entonces Vajradhara, dotado de gloria,
supremo entre los domadores de aquellos que son difíciles de domar,
heroico y victorioso sobre los tres mundos,
poderoso señor de la realidad indestructible, rey del [mantra] secreto,

EL [CICLO DE LA] *Red de Emanación Mágica* tiene dieciséis mil capítulos. Entre ellos, una vez que se habían explicado quince mil novecientos noventa y nueve capítulos, entonces Vajrapāṇi, encarnando la excelencia del séquito, asumió el cuerpo de Buda de naturaleza esencial bajo la apariencia de Vajradhara, aquel que está dotado con la gloria de los dos cuerpos de Buda de forma y la realidad indestructible de la vacuidad –el cuerpo de Buda de la realidad– sosteniendo inseparablemente estos tres cuerpos de Buda.[2] Supremo entre los domadores de aquellos bajo el dominio de los tres venenos que deben ser domesticados pero que son difíciles de domesticar, Vajrapāṇi, maestro de los tres cuerpos de Buda, es heroico, erradicando los seres crueles y malignos, y victorioso sobre los tres mundos: El subterráneo, terrestre y celestial. Vajrapāṇi es el poderoso señor que comprende la realidad indestructible de la vacuidad, y el rey del mantra secreto, el vehículo de la realidad indestructible, incluyendo los caminos de los asistentes piadosos, los Budas ermitaños y los [tantras] extraordinarios.[3]

Tantra Raíz (Cap. 1:2) **[2]**

།པད་དཀར་པོ་རྒྱས་འདབ་སྦུབ།
།པད་རྒྱས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས།

།རང་གི་ལག་གིས་རྡོ་རྗེ་མཆོག།
།ཡང་དང་ཡང་དུ་གསོར་བྱེད་པ།

con ojos que se asemejan a lotos blancos bien abiertos,
presente en un asiento en la forma de un loto bien abierto,[4]
blandiendo repetidamente un vajra supremo en su mano,

Vajrapāṇi tiene ojos que se asemejan al más blanco de los lotos blancos, con raíces finas y fragantes, bien abiertas, con cinco pétalos y exudando polen. También están libres de estados mentales aflictivos, formados por las dos disposiciones, e imbuidos de compasión, y tienen las funciones de domesticar a otros y beneficiar a los seres vivos de los cinco tipos (*rigs lnga'i 'gro ba)*. Aunque su asiento en forma de un loto abierto de par en par se encuentra dentro de la existencia cíclica, él está presente en él, libre de defectos. En su corazón, en su mano, indivisible de la naturaleza real, sostiene un vajra supremo de cognición prístina como símbolo de su comprensión, blandiéndolo repetidamente como una indicación de que actúa por el bien de los demás.

Tantra Raíz (Cap. 1:3) **[3]**

།ཁྲོ་གཉེར་རིམ་པར་ལྡན་ལ་སོགས།
།ལག་ན་རྡོ་རྗེ་མཐའ་ཡས་པ།
།དཔའ་བོ་གདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་པོ།
།འཇིགས་སུ་རུང་དང་དཔའ་བྱད་ཅན།

[su séquito] dotado de los infinitos [atributos de] Vajrapāṇi–
frunciendo el ceño de la ira y demás,
los héroes que actúan para entrenar a aquellos que son difíciles
de entrenar,
asumen un comportamiento aterrador y heroico.

Vajrapāṇi y su séquito están dotados de infinitos atributos iluminados, de modo que todos sus sirvientes ordinarios, que comprenden mil quinientas deidades iracundas, tienen el ceño fruncido por la ira, los atavíos del cementerio, aureolas de fuego ardiente, etc.[5] Los héroes que entrenan mediante hábiles medios de espiritualidad compasiva a aquellos que son difíciles de entrenar, asumen la aterradora vestimenta de las deidades iracundas y un comportamiento heroico, con túnicas inferiores de piel de tigre.

Tantra Raíz (Cap. 1:4) **[4]**

།རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོ་རབ་འཕྲོ་བ།
།རང་གི་ལག་གིས་གསོར་བྱེད་པ།
།སྙིང་རྗེ་ཆེ་དང་ཤེས་རབ་དང་།
།ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་བྱེད་པའི་མཆོག།

Sus manos blanden vajras con puntas que emanan [de sus poros].
Son supremos en actuar por el bien de los seres vivos
por medio de la gran compasión, conciencia discriminativa y
medios hábiles.

Sus manos, indicativas de la unión de medios hábiles y conciencia discriminativa por su propio bien, blanden perfectamente vajras con puntas que emanan y se difunden de sus poros por el bien de los demás.[6] Son supremos en actuar para instruir por medio de una extensa compasión por el bien de los demás, por medio de una gran conciencia discriminativa por su propio bien, y por medio de la comprensión y diversos medios hábiles por el bien de todos los seres vivos sin excepción.

Tantra Raíz (Cap. 1:5) **[5]**

།དགའ་མགུ་རངས་པའི་བསམ་པ་ཅན།
།ཁྲོ་བོའི་ལུས་ཀྱི་གཟུགས་ལྡན་པ།
།སངས་རྒྱས་འཕྲིན་ལས་བྱེད་པའི་མཚོན།
།ལུས་བཏུད་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།

Con pensamientos de deleite, satisfacción y regocijo,
dotados de formas corporales coléricas,
como protectores que actúan por medio de la actividad de Buda,
inclinándose humildemente, junto con [sus asistentes],

Estos sirvientes están llenos de pensamientos de deleite, satisfacción y regocijo supremo hacia Mañjuśrī Jñānasattva, y sin embargo también están dotados de formas corporales terriblemente coléricas. Como protectores que actúan por el bien de los seres vivos por medio de los cuatro ritos de la actividad de Buda, en la medida en que están purificados de todos los oscurecimientos y son extensos en cognición prístina, se encuentran junto con sus asistentes, inclinándose humildemente.

Tantra Raíz (Cap. 1:6) **[6]**

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས།
།རྗེགས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཏེ། [7]
།ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བྱས་ཀྱང་ནས།
།སྤྱན་སྔར་འདུག་སྟེ་འདི་སྐད་གསོལ།

ellos rindieron homenaje al Tathāgata,
el Señor Trascendente, el Buda perfecto.
[Vajrapāṇi] juntó entonces las palmas de las manos
y, de pie en presencia [del Maestro],
hizo la siguiente súplica:

Luego rindieron respetuoso homenaje con cuerpo, palabra y mente a Śākyamuni, el excelente maestro que encarna los tres cuerpos, que es [también conocido como] el Tathāgata (“el que ha comprendido la naturaleza real y ha llegado por el bien de los seres vivos”), el Señor Trascendente (“el que ha dominado las cuatro fuerzas demoníacas, posee las cinco cogniciones prístinas y trasciende el eternalismo y el nihilismo”), y el Buda de los atributos perfectos e iluminados, incluidos los diez poderes, las [cuatro] certezas, etc. Entonces, para beneficiar a los seres vivos, [Vajrapāṇi] juntó las palmas de las manos, indicando los medios hábiles y la conciencia discriminativa, y, permaneciendo respetuosamente en presencia del Maestro, hizo la siguiente súplica:

Tantra Raíz (Cap. 1:7) **[7]**

།ཁྱབ་བདག་བདག་ལ་སྨན་པ་དང་།
།བདག་དོན་བདག་ལ་ཐུགས་བསྩལ་ཕྱིར།
།སྐྱེ་འཕྲུལ་དྲྭ་བས་མངོན་རྫོགས་པའི།
།བྱང་ཆུབ་ཅི་ནས་བདག་ཐོབ་མཛོད།

¡Oh Señor omnipresente! Para que yo pueda ser curado
y tratado con afecto, por mi bien,
que pueda, por cualquier medio, alcanzar la iluminación
manifiestamente perfecta
a través de la *Red de Emanación Mágica.*

¡Oh supremo Señor omnipresente, tú que impregnas a los seres vivos con espiritualidad compasiva –para que yo pueda ser curado en todo momento, y

tratado con afecto supremo, para que pueda alcanzar la cognición prístina no dual por mi propio bien, que pueda alcanzar rápidamente, por cualquier medio, esta gran iluminación manifiestamente perfecta a través del camino asociado con la *Red de Emanación Mágica*– donde la magia de los medios hábiles y la emanación de la conciencia discriminativa no tienen dualidad!

Tantra Raíz (Cap. 1:8) **[8]**

།ཉོན་མོངས་པས་ནི་སེམས་དཀྲུགས་ཤིང་།
།མི་ཤེས་འདུ་བྱེད་བ་ཡི།

།སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྨན་པ་དང་།
།བླ་མེད་འབྲས་བུ་འཐོབ་བྱའི་ཕྱིར།

Para que todos los seres sintientes cuyas mentes están agitadas
por estados mentales aflictivos y hundidas en el pantano
de la ignorancia
puedan adquirir el remedio y el fruto insuperable,

Para que todos los seres sintientes, las inconcebibles especies de criaturas vivientes cuyos pensamientos y mentes están agitados por los estados mentales aflictivos de los cinco venenos, que han sido afligidos por el proceso de renacimiento y están hundidos en el pantano de la existencia cíclica debido a la ignorancia de su propia naturaleza, puedan adquirir rápidamente el excelente remedio provisional y concluyente y, lo mejor de todo, el fruto de los insuperables tres cuerpos de Buda y las cinco cogniciones prístinas...

Tantra Raíz (Cap. 1:9) **[9]**

།རྗེ་གས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས།
།འགྲོ་བའི་བླ་མ་སྟོན་པ་པོ།
།དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་དེ་ཉིད་མཁྱེན།
།དབང་པོ་བསམ་པ་མཁྱེན་མཆོག་གིས།

que el perfecto y trascendente señor Buda,
el mentor espiritual de los seres vivos, el maestro
que, [sin transgredir] el gran compromiso,
conoce la naturaleza real y es supremo
en conocer las facultades sensoriales y los pensamientos
[de los seres sintientes, revele] . . .

Que el perfecto y trascendente señor Buda, que es el objeto de esta súplica, el mentor espiritual, el más alto entre aquellos que cultivan la intención iluminada de los Budas, superior a las seis clases de seres vivos, el maestro que se opone a las dudas de la no comprensión y la comprensión errónea de acuerdo con la verdad y que, sin transgredir el gran compromiso de instruir a los seres vivos, es supremo en conocer individualmente las disposiciones, facultades y pensamientos de los seres sintientes sin excepción, revele por medio de la cognición prístina que conoce definitiva y cuantitativamente la naturaleza real . . .

Tantra Raíz (Cap. 1:10) **[10]**

།བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྐུ།
།གཙུག་ཏོར་ཆེན་པོ་ཚིག་གི་བདག
།ཡེ་ཤེས་སྐུ་སྟེ་རང་བྱུང་བ།
།འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་ཡི།

. . . el cuerpo de cognición prístina del Señor Trascendente,
junto con su gran protuberancia en la coronilla y su dominio
de las palabras.
Este cuerpo Búdico de cognición prístina es auto-originado.
Es el de Mañjuśrī Jñānasattva.

. . . el cuerpo de la realidad, que es la cognición prístina del señor trascendente Mañjuśrī, indicativa de la mente de Buda; junto con la naturaleza intrínseca de su gran protuberancia en la coronilla y demás, indicativa del cuerpo de Buda, que es incomparable, abrumador e invisible para los Bodisatvas inferiores; y su gran dominio de las palabras, que posee la excelencia del habla de Buda inagotable. Este cuerpo de cognición prístina es auto-originado porque no se produce a partir de causas y condiciones. Es el de Mañjuśrī (*'jam dpal*), que significa que el cuerpo de la realidad del Buda es apacible (*'jam*) porque no está contaminado por el dolor del pensamiento conceptual y que el cuerpo de la forma del Buda es glorioso (*dpal*) para los seres vivos. Es el de Jñānasattva (*ye shes sems dpa'*), aquel que es heroico (*dpa'*) por el bien de los seres sintientes (*sems* [*can*]) y *conocedor* (*shes*) de la verdad que mora primordialmente (*ye*).

Tantra Raíz (Cap. 1:11) **[11]**

།མཚན་ནི་ཡང་དག་བརྗོད་པའི་མཆོག
།དོན་ཟབ་དོན་ནི་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་།

།དོན་ཆེན་མཚུངས་མེད་རབ་ཞི་བ།
།ཐོག་མ་བར་དང་མཐར་དགེ་བ།

La excelente letanía de sus nombres
es profunda en significado y extensa en significado,
y está dotada de gran beneficio –incomparable y tranquila,
virtuosa en el principio, el medio y el final.

La infalible y excelente letanía de sus nombres no tiene rival, profunda en significado que el intelecto no objetiva, y extensa en significado porque no hay nada excluido de la intención de esta visión. Quien experimenta esta verdad está dotado del gran y excelente beneficio para sí mismo y para los demás, incomparable a los frutos de los asistentes piadosos, los Budas ermitaños, etc. –el cuerpo Búdico de la realidad, inactivo de las dos oscurecimientos. Su visión es virtuosa al principio, su meditación es virtuosa en el medio y su fruto es virtuoso al final.

Tantra Raíz (Cap. 1:12) **[12]**

།འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་གསུངས།
།མ་འོངས་རྣམས་ཀྱང་གསུང་འཕྲིན་ལ།
།ད་ལྟར་བྱུང་བའི་རྫོགས་སངས་རྒྱས།
།ཡང་དང་ཡང་དུ་གསུང་པ་གང་།

Es lo que fue hablado por los Budas del pasado,
que también será hablado por los del futuro,
y que es hablado repetidamente
por los Budas perfectos del presente.

¿Cuál es, uno podría preguntar, ese tantra que fue hablado anteriormente por los Budas del pasado, que también será hablado por los Budas del futuro –el tantra supremo que es hablado repetida e insistentemente por los Budas manifiestamente y genuinamente perfectos del presente, a lo largo de las diez direcciones?

Tantra Raíz (Cap. 1:13) **[13]**

།རྒྱུད་ཆེན་སྒྲུ་འཕྲུལ་དྲ་བ་ལས།
།རྗེ་རྗེ་འཆང་ཆེན་གསང་སྒགས་འཆད།

།དཔག་མེད་རྣམས་ཀྱིས་བཀའ་བཞིན་དུ།
།གྲུབ་བརྙེས་གང་ལེགས་བཤད་དུ་གསོལ།

Por favor, explica elocuentemente [esta letanía de nombres]–
extraída del *Gran Tantra de la Red de Emanación Mágica*–
que fue entregado en forma de canción
a instancias de los grandes Vajradharas,
inestimables [emanaciones] que retienen los mantras secretos.

Por favor, explica clara y elocuentemente este capítulo supremo extraído de los dieciséis mil capítulos de la *Red de Emanación Mágica de Mañjuśrī* –una de las cuatro secciones de la *Red de Emanación Mágica* (*sgyu 'phrul sde bzhi*)– la más sublime y grandiosa entre las cuatro clases de tantra (*rgyud sde bzhi*). Fue entregado en forma de canción por Mañjuśrī Jñānasattva, por insistencia de los Vajradharas (*rdo rje 'chang*) –los grandes cuerpos de Buda de recurso perfecto que sostienen (*'chang*) en la mente la realidad indestructible (*rdo rje*) de la vacuidad– y de incontables e inestimables cuerpos de Buda de emanación, que retienen la mente del cuerpo de Buda de la realidad, la fusión de los mantras secretos.[8]

Tantra Raíz (Cap. 1:14) **[14]**

།མགོན་པོ་རྗེས་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི།
།གསང་འཛིན་ཅི་ནས་བདག་འགྲུར་ཕྱིར།
།དེས་པར་འབྱུང་གི་བར་དུ་འདི།
།བདག་གི་བསམ་པ་བརྟན་པོས་བཟུང་།

¡Oh Protector! Para poder convertirme en un sostenedor de los secretos
de todos los Budas perfectos,
mantendré firmemente este [tantra]
hasta que [los seres vivos] alcancen la emancipación.

¡Oh Protector de los seres vivos! Para que yo, siendo inseparable de Vajrapāṇi, pueda volverme el sostenedor de los secretos de los tres cuerpos de todos los Budas sin excepción, que son perfectos en atributos iluminados, yo, el Señor de los Secretos, mantendré firmemente este tantra hasta que los seres vivos alcancen la emancipación en el nirvāṇa no permanente.

Tantra Raíz (Cap. 1:15) **[15]**

།ཉོན་མོངས་མ་ལུས་བསལ་བ་དང་།
།མི་ཤེས་མ་ལུས་སྤངས་བའི་ཕྱིར།
།བསམ་པའི་ཁྱད་པར་ཇི་བཞིན་དུ།
།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བཤད་པར་འཚལ།[9]

Para disipar todos los estados mentales aflictivos sin excepción
y abandonar toda ignorancia sin excepción,
por favor, explícales esto a todos los seres sintientes,
de acuerdo con sus aspiraciones distintivas.

Para disipar todas las oscurecimientos de los estados mentales aflictivos que afligen a los seres vivos, sin excepción, separándolos de la semilla de la naturaleza de Buda (*sugatagarbha*), y para abandonar y purificar todas las oscurecimientos de la ignorancia con respecto a la naturaleza fundamental de los fenómenos (*gshis lugs*),[10] sin excepción, por favor explícales este capítulo del cántico sobre el significado de los diversos vehículos de los tantras para los seres sintientes envueltos en la dicotomía sujeto-objeto y atormentados por los estados mentales aflictivos de acciones pasadas, de acuerdo con sus aspiraciones distintivas y grados particulares de perspicacia.

Tantra Raíz (Cap. 1:16) **[16]**

།གསང་དབང་ལག་ན་རྡོ་རྗེ་ཡིས།
།དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་དེ་སྐད་དུ།

།གསོལ་ནས་ཐལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ཏེ།[11]
།ལུས་བཏུད་ནས་ནི་སྐུན་སྟར་འདུག

Habiendo solicitado al Tathagata en consecuencia,
Vajrapāṇi, maestro de los secretos, se puso de pie en su presencia
con las palmas juntas y el cuerpo inclinado.

Habiendo solicitado al Tathāgata supremo (*de bzhin gshegs pa*) –el que parte (*gshegs pa*) de acuerdo con la verdad real (*de bzhin*)– que enseñara el significado de los diversos vehículos en consecuencia, con las palmas juntas en señal de respeto y su cuerpo inclinado respetuosamente, Vajrapāṇi, maestro del mantra secreto, se puso de pie en presencia del Maestro.

LA RESPUESTA [17.5.2.2]

En el capítulo titulado "La Respuesta", hay seis estrofas.

Tantra Raíz (Cap. 2:1) **[17]**

།དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་ཤཱཀྱ་ཐུབ།
།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྐང་གཉིས་མཆོག
།ཉིད་ཀྱི་ཞལ་ནས་ལྗགས་བཟང་བ།
།རིང་ཞིང་ཡངས་པ་བརྒྱངས་མཛད་དེ།

Entonces Śākyamuni, el Buda perfecto,
el señor trascendente y el mejor de los bípedos,
extendió la noble lengua, larga y ancha, desde su boca.

TAN PRONTO COMO ÉL [Vajrapāṇi] estuvo en presencia [del Maestro], entonces Śākyamuni (*śākya thub pa*) –el Buda perfecto del clan Śākya (*śākya*), capaz (*thub pa*) de dominar las cuatro fuerzas demoníacas por medio de los diez poderes, el señor trascendente (*bcom ldan*) que ha subyugado (*bcom*) las cuatro fuerzas demoníacas y posee (*ldan*) las cinco cogniciones prístinas, el mejor de los bípedos humanos y divinos– extendió la lengua finamente formada, noble, larga y ancha de su boca, y de ella emanó una masa de rayos de luz a través de las diez direcciones.[12]

Tantra Raíz (Cap. 2:2) **[18]**

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་སྣང་བྱེད་ཅིང་།
།བདུད་བཞིའི་དགྲ་རྣམས་འདུལ་བྱེད་པ།

།སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ངན་སོང་གསུམ།
།སྦྱོང་བར་བྱེད་པའི་འཛུམ་བསྟན་ནས།

Mostró un semblante sonriente para iluminar los tres sistemas
de mundos,
para domar las fuerzas hostiles de los cuatro demonios,
y para limpiar los tres reinos inferiores de seres sintientes.
Y entonces...

Él mostró un rostro sonriente para iluminar los tres sistemas del mundo (el sistema del mundo del deseo, el sistema del mundo de la forma y el sistema del mundo de la ausencia de forma), para domar todas las fuerzas hostiles de los cuatro demonios sin excepción (el demonio del príncipe divino del deseo, el demonio del señor de la muerte, el demonio de los estados mentales aflictivos y el demonio de los agregados), y para limpiar los tres reinos inferiores de seres sintientes y todos los sufrimientos de la existencia cíclica, y luego...

Tantra Raíz (Cap. 2:3) **[19]**

།ཚངས་པའི་གསུང་ནི་སྐྱན་པ་ཡིས།
།འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་བཀང་སྟེ།
།ལག་ན་རྡོ་རྗེ་སྙོབས་པོ་ཆེ།
།གསང་དབང་ལ་ནི་སྨྲ་གསུངས་པ།

... llenando los tres sistemas del mundo con la dulce voz de Brahmā,
Él respondió lo siguiente a Vajrapāṇi,
el más poderoso maestro de secretos.

Llenando todos los reinos de los tres sistemas del mundo con la dulce y placentera voz de Brahmā, dotada de sus sesenta atributos, Él [el Maestro] respondió a Vajrapāṇi, Señor de los Secretos, el más grandioso y poderoso maestro del mantra secreto, de la siguiente manera:

Tantra Raíz (Cap. 2:4) **[20]**

།སྙིང་རྗེ་ཆེ་དང་ལྡན་ཐུང་བས།
།འགྲོ་ལ་ཕན་པའི་དོན་དུ་ཁྱོད།
།ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་འཇམ་དཔལ་གྱི།
།མིང་བརྗོད་པ་ནི་དོན་ཆེ་བ།

Puesto que posees gran compasión,
para beneficiar a los seres vivos
es de suma importancia que tú
recites la letanía de los nombres de Mañjuśrī–
aquel que está dotado con el cuerpo de la cognición prístina.

“Vajrapāṇi, puesto que posees gran compasión, es de suma importancia que tú, Oh Vajrapāṇi, simplemente recites la letanía de los nombres de Mañjuśrī

–aquel que está dotado con el cuerpo de la cognición prístina, que aparece pero no tiene existencia inherente, para beneficiar a los seres vivos”.

Tantra Raíz (Cap. 2:5) **[21]**

།དག་པར་བྱེད་ཅིང་སྡིག་སེལ་བ།
།ང་ལས་མཉན་པར་བརྩོན་པ་ནི།
།ལེགས་སོ་དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་འཆང་།
།ལག་ན་རྡོ་རྗེ་ཁྱོད་ལེགས་སོ།

Es excelente, glorioso Vajradhara,
es excelente, Oh Vajrapāṇi,
que perseveres en escuchar de mí
esta [letanía] que purifica y alivia la negatividad.

“Es excelente que perseveres en escuchar correctamente de mí, el Maestro, [esta letanía] que purifica los oscurecimientos, alivia la masa de negatividad y está libre de manchas, solicitándola así para tu propio beneficio; y es excelente que tú, Oh Vajrapāṇi, glorioso Vajradhara (*rdo rje ’chang*) entre los retenedores del mantra secreto, que posees (’*chang*) todos los vehículos de la realidad indestructible (*rdo rje*), la solicites para el beneficio de los demás”.

Tantra Raíz (Cap. 2:6) **[22]**

།གསང་བའི་བདག་པོ་དེ་ཕྱིར་ངས།
།ཁྱོད་ལ་ལེགས་པར་བསྟན་པར་བྱ།
།ཁྱོད་ནི་རྩེ་གཅིག་ཡིད་ཀྱིས་ཉོན།
།བཅོམ་ལྡན་དེ་ནི་ལེགས་ཞེས་གསོལ། །

“Oh Señor de los Secretos, por lo tanto te demostraré esto de
manera excelente.
Debes escuchar con la mente concentrada”.
“¡Muy bien, Señor Trascendente!”, respondió.

“Puesto que has hecho esta petición, Oh Yakṣa, Señor de los Secretos, para beneficiar a los seres vivos, yo, el Maestro, te mostraré este camino y su fruto de manera excelente. Por lo tanto, debes escuchar atentamente, con la mente concentrada”. “¡Muy bien, Señor Trascendente!”, respondió.

INSPECCIONANDO [LAS CLASES DE PRACTICANTES INDIVIDUALES] [17.5.2.3]

En el capítulo titulado “Inspeccionando las Seis Clases de Practicantes Individuales”, hay dos estrofas.

Tantra Raíz (Cap. 3:1) **[23]**

།དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་ཤཱཀྱ་ཐུབ།
།གསང་སྔགས་རིགས་ཆེན་ཐམས་ཅད་དང་།
།གསང་སྔགས་རིགས་སྔགས་འཆང་བའི་རིགས།
།རིགས་གསུམ་ལ་ནི་རྣམ་པར་གཟིགས།

Luego el señor trascendente Śākyamuni inspeccionó
la gran clase del mantra secreto en su totalidad,
la clase que mantiene tanto el mantra secreto como el mantra gnóstico,
y aquellos que participan de las tres clases.

LUEGO EL MAESTRO, el señor trascendente Śākyamuni, inspeccionó las diferentes clases a las que pertenecen esos séquitos: (1) Inspeccionó a algunos individuos que participan de la clase del mantra secreto para quienes las deidades están en unión (*lha kha sbyor*). [Entre ellos] inspeccionó a algunos dentro de esa gran clase que tuvieron la buena fortuna de participar de la etapa de perfección [de la meditación]; e inspeccionó a algunos individuos que participaban de las etapas de generación y perfección [de la meditación] en su totalidad. (2) Inspeccionó a algunos individuos que participan de la clase que mantiene tanto el mantra secreto como el mantra gnóstico, que se deleitan en deidades solitarias. (3) Inspeccionó a aquellos que participan de las tres clases indicativas de cuerpo, palabra y mente de Buda.[13]

Tantra Raíz (Cap. 3:2) **[24]**

།འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་རིགས།
།འཇིག་རྟེན་སྣང་བྱེད་རིགས་ཆེན་དང་།
།ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རིགས་མཆོག་དང་།
།རིགས་ཆེན་གཅུག་ཏོར་ཆེར་གཟིགས་ནས། །

El inspeccionó la clase mundana, la clase supramundana,
la gran clase que ilumina el mundo,
la clase suprema del gran sello,
y la clase más [distinguida] que participa de la preciosa protuberancia de la coronilla.
Y luego . . .

El también inspeccionó (4) la clase mundana de individuos que son designados de acuerdo con su entendimiento erróneo y la clase supramundana cuyo desconcierto ha terminado. (5) Inspeccionó la clase de extremistas que iluminan el mundo, la gran clase de individuos que han alcanzado las perfecciones trascendentes, la clase suprema de individuos incomparables que han comprendido la verdad del gran sello (*phyag rgya chen po*), es decir, la gran (*chen po*) impregnación de todas las cosas, sin exclusión, por medio del sello (*phyag rgya)* de la vacuidad, trascendiendo el intelecto. (6) [Finalmente] inspeccionó la clase más distinguida de individuos que participan de la preciosa protuberancia de la coronilla que no pueden ser abrumados por otros.[14] Y luego . . .

ILUMINACIÓN MANIFIESTA [17.5.2.4]

En el capítulo titulado “Iluminación Manifiesta”, hay tres estrofas.

Tantra Raíz (Cap. 4:1) **[25]**

།ཚོགས་གི་བདག་པོས་ཚོགས་སུ་བཅད།
།གསང་སྔགས་རྒྱལ་པོ་དྲུག་ལྡན་ཞིང་།
།གཉིས་སུ་མེད་པར་འཇུང་བ་དང་།
།མི་སྐྱེ་ཆོས་ཅན་འདི་གསུངས་པ།

el Maestro de las Palabras proclamó los siguientes versos,
asociados con los seis reyes del mantra secreto,
en los cuales [las silabas] emergen de la no dualidad–
sin surgimiento y apariencias [siendo indivisibles].

EL MAESTRO, el Maestro de las Palabras, proclamó los siguientes versos en forma de un capítulo de canción, junto con las seis secciones del [mantra], comenzando con la silaba A, que están asociadas respectivamente con los seis reyes del mantra secreto en unión.[15] Esta es una modalidad en la cual las silabas emergen de la no dualidad relativa de vocales y consonantes y la no dualidad última de conciencia y vacuidad –la verdad última no surgida y las apariencias de la verdad relativa siendo indivisibles. [Aquí] se revelan en el contexto de la exégesis [introductoria] del tantra concerniente a la excelencia de la narrativa marco (*gleng gzhi*).[16]

Tantra Raíz (Cap. 4:2) **[26]**

ཨ་ཨཱ་ཨི་ཨཱི་ཨུ་ཨཱུ་ཨེ་ཨཻ་ཨོ་ཨཽ་ཨཾ་ཨཿ སྙིང་ལ་གནས།
།ཡེ་ཤེས་སྐུ་བདག་ས་ངས་རྒྱས་ཏེ།
།ས་ངས་རྒྱས་དུས་གསུམ་བཞུགས་རྣམས་ཀྱིའོ།

A Ā I Ī U Ū E AI O AU AṂ AḤ
Situado en el corazón, yo soy el Buda,
la encarnación de la cognición prístina de los Budas
que están presentes a lo largo de los tres tiempos.

Ahora bien, cuando se revela el tantra real [se recitan las sílabas semilla]: A Ā I Ī U Ū E AI O AU AṂ AḤ. En este sentido, hay exégesis que concuerdan con las perfecciones trascendentes y el vehículo del mantra secreto. En cuanto a las primeras, las letras A y Ā son indicativas de la perfección trascendente de la generosidad. Las letras I e Ī son indicativas de la perfección trascendente de la disciplina ética. Las letras U y Ū son indicativas de la perfección trascendente de la tolerancia. Las letras E y AI son indicativas de la perfección trascendente de la perseverancia. Las letras O y AU son indicativas de la perfección trascendente de la concentración meditativa. Las letras AṂ y AḤ son indicativas de la perfección trascendente de la conciencia discriminativa. También se sabe que estas tienen aspectos mundanos y supramundanos, de acuerdo con la distinción entre las formas vocálicas largas y cortas. Entre ellas, [por ejemplo,] la generosidad mundana se dispensa con referencia a la tricotomía del donante, el receptor y las cosas materiales que se van a donar; mientras que la generosidad supramundana es completamente pura con respecto a estas tres esferas. Según [la exégesis del] mantra secreto, las letras A y Ā son indicativas de la cognición prístina semejante a un espejo, I e Ī son indicativas de la cognición prístina de la igualdad, U y Ū son indicativas de la cognición prístina del discernimiento, E y AI son indicativas de la cognición prístina del logro, O y AU son indicativas de la cognición prístina de la extensión de la realidad, AṂ es indicativa de la

vacuidad de estas cogniciones prístinas, mientras que AḤ es indicativa de la indivisibilidad de la cognición prístina y la vacuidad.[17]

Cuando uno medita sobre el significado de la no dualidad de la vacuidad y la cognición prístina [uno recita los mantras]: STHITO HṚDI JÑĀNAMŪRTIR AHAṂ BUDDHO BUDDHĀNĀṂ TRYADHVAVARTINĀṂ|| OṂ VAJRATĪKṢṆA DUḤKHACCHEDA PRAJÑĀJÑĀNAMŪRTI JÑĀNAKĀYA VĀGĪŚVARA ARAPACANĀYA TE NAMAḤ. Aquí, STHITO significa situado, HṚDI significa en el corazón, JÑĀNA significa cognición prístina, MŪRTIR significa encarnación, AHAṂ significa yo, BUDDHO significa Buda, BUDDHĀNĀṂ significa de los Budas y TRYADHVAVARTINĀṂ significa que los Budas están presentes indivisiblemente a lo largo de los tres tiempos.

Tantra Raíz (Cap. 4:3) **[27]**

ཨོཾ་རྡོ་རྗེ་རྣོན་པོ་སྡུག་བསྔལ་གཅོད།
།ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་སྐུ་ཅན་ཏེ།
།ཡེ་ཤེས་སྐུ་ཅན་གསུང་དབང་ཕྱུག།
།འགྲོ་བ་སྨིན་བྱེད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

OṂ Homenaje a ti –Vajratīkṣṇa, Duhkhaccheda, Prajñājñānamūrti, Jñānakāya, Vāgīśvara y Arapacana.

OṂ significa “dotado de las cinco cogniciones prístinas”, Vajratīkṣṇa significa “agudeza de la realidad indestructible” (*rdo rje rnon po*), Duḥkhaccheda significa “cortar el sufrimiento” (*sdug bsngal gcod pa*), Prajñajñana significa “cognición prístina de la conciencia discriminativa” (*shes rab ye shes*), **mūrti** significa “encarnación”, Jñānakāya significa “cuerpo de cognición prístina”, Vāgīśvara significa “señor del habla” (*ngag gi dbang phyug*), **A** significa “la visión de la mente de Buda no producida”, **ra** significa “felicidad suprema que ha sido cultivada experiencialmente”, **pa** significa “visión y meditación sin mancha de ningún defecto”, **ca** significa “liberación a través de la práctica de las etapas de generación y perfección en común”, **nāya** significa que “todas las cosas son “ser conocido como no producido”, **TE** significa “el fruto espontáneamente presente” [lit. “a ti”], y **NAMAḤ** significa “infalible [homenaje]”. A través de estos comentarios, se revela el significado del tantra subsumido en los mantras.[18]

ELOGIO AL MAṆḌALA DE LA EXPANSIÓN INDESTRUCTIBLE [17.5.2.5]

En el capítulo titulado “[Elogio al Maṇḍala de] la Expansión Indestructible”, hay catorce estrofas.

Tantra Raíz (Cap. 5:1) **[28]**

།འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས།
།རྗེགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཞ་ལས་བྱུང་།
།ཞ་ནི་ཡིག་འབྲུ་ཀུན་གྱི་མཆོག
།དོན་ཆེན་ཡི་གེ་དམ་པ་ཡིན།

De esta manera, los Budas señores trascendentes perfectos
se han originado todos de la sílaba A.
a es la sílaba semilla más importante de todas.
Es la sílaba sagrada, asociada con grandes beneficios.

De esta manera, los Budas señores trascendentes perfectos, que abarcan los tres cuerpos de Buda, todos se han originado de la sílaba A, que representa la realidad increada. La A indica que la vacuidad última y la sílaba semilla más importante de todas, que son fenómenos relativos, son indivisibles. A través del cultivo experiencial de esto, surgirán grandes beneficios asociados para el propio beneficio y para el beneficio de los demás. Esta sílaba es sagrada y el mejor de los caminos infalibles.

Tantra Raíz (Cap. 5:2) **[29]**

།ཁོང་ནས་འབྱུང་བ་སྐྱེ་བ་མེད།
།ཚིག་སྒྲ་བརྗོད་པ་སྤངས་པ་སྟེ།
།བརྗོད་པ་ཀུན་གྱི་རྒྱུ་ཡི་མཆོག
།ཚིག་ཀུན་རབ་ཏུ་གསལ་བར་བྱེད།

Esta [sílaba A] emerge del pecho[19]
pero es increada, libre de verbalización.
Es la causa principal de todas las expresiones,
y elucida todas las palabras.

Esta [sílaba A], indicativa de la no dualidad de todos los fenómenos, emerge del pecho [como un pulso vocal], pero en realidad es increada, libre de verbalización y más allá de los objetos del pensamiento. No es un objeto del intelecto. Esta [sílaba] increada es la causa principal de todas las expresiones, la modalidad a través de la cual todo surge de lo increado. La sílaba A elucida todas las palabras ya que la masa de otras sílabas surgen de ella; De la misma manera, también se manifiesta en la forma del siguiente elogio porque es la naturaleza intrínseca de Mañjuśrī:[20]

Tantra Raíz (Cap. 5:3) **[30]**

།མཆོད་པ་ཆེན་པོ་འདོད་ཆགས་ཅན།
།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགའ་བར་བྱེད།
།མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཞེ་སྡང་ཅན།
།ཉོན་མོངས་ཀུན་གྱི་དགྲ་ཆེ་བ།

Estás dotado de un gran apego, una gran ofrenda
que deleita a todos los seres sintientes.
Estás dotado de una gran aversión, una gran ofrenda
que es el poderoso enemigo de todos los estados mentales aflictivos.

Mañjuśrī, eres el gran depósito de los objetos de ofrenda, dotado de un gran apego por el bien de los seres sintientes que se aferran al deseo, que satisface y deleita a todos los seres sintientes que deben ser entrenados. Estás dotado de aversión, que es vacía, y de la gran ausencia de entidad propia, reconociendo que esto es una gran ofrenda. Puesto que la vacuidad es el poderoso enemigo de todos los estados mentales aflictivos, tú los destruyes.[21]

Tantra Raíz (Cap. 5:4) **[31]**

།མཆོད་པ་ཆེན་པོ་གཉི་ཀུག་ཅན།
།གཉི་ཀུག་བློ་སྐྱེ་གཉི་ཀུག་སེལ།
།མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཁྲོ་བ་ཆེ།
།ཁྲོ་བ་ཆེན་པོ་དགྲ་ཆེ་བ།

Estás dotado de un gran engaño, la gran ofrenda
que disipa la mente de engaño y sus engaños.
Estás dotado de una gran ira, la gran ofrenda
que es el más iracundo, un poderoso enemigo.

Estás dotado de una gran conciencia discriminativa, la gran ofrenda suprema y la pureza intrínseca del engaño que disipa la mente de engaño –la ignorancia fundamental y los pensamientos que surgen de ella, que son fabricados por sus engaños. Mañjuśrī, estás dotado de gran ira con respecto a la aprehensión dualista, el gran objeto de ofrenda que es el más iracundo porque estás libre de pensamientos de diferenciación, y eres un poderoso enemigo porque disipas todos los pensamientos.[22]

Tantra Raíz (Cap. 5:5) **[32]**

།མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཆགས་པ་ཆེ།
།ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་བྱེད།
།འདོད་པ་ཆེན་པོ་བདེ་བ་ཆེ།
།དགའ་བ་ཆེན་པོ་མཐུ་བ་ཆེ།

Estás dotado de gran apego, la gran ofrenda
que disipa todos los apegos.
Estás dotado de gran deseo, gran dicha, gran deleite y gran alegría.

Mañjuśrī, estás dotado de gran apego con respecto a los seres vivos, la gran ofrenda que disipa todas las fijaciones y apegos. Estás dotado de un gran deseo que purifica los lugares de nacimiento, de una gran dicha que indica el cuerpo de Buda de la realidad, de un gran deleite que indica el cuerpo de Buda de los recursos perfectos, y de una gran alegría por los seres sintientes, que indica el cuerpo de Buda de la emanación.[23]

Tantra Raíz (Cap. 5:6) **[33]**

།གཟུགས་ཆེ་ལུས་ཀྱང་ཆེ་བ་སྟེ།
།ཁ་དགོ་ཆེ་ཞིང་ལུས་བོངས་ཆེ།
།མིང་ཡང་ཆེ་ཞིང་རྒྱ་ཆེ་བ།
།དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་ཡངས་པ་ཡིན།

Estás dotado de un físico poderoso, y tu cuerpo es verdaderamente grandioso.
Estás dotado de la tez más fina, y tu cuerpo es grande.
Tus nombres también son grandiosos y extensos,
tu maṇḍala vasto y espacioso.

Estás dotado de un físico poderoso, y tu cuerpo, que efectúa el entrenamiento, es verdaderamente grandioso, actuando en beneficio de diversos seres vivos. Estás dotado de la tez más fina, y tu cuerpo es grande, dotado de las marcas mayores y menores. Tus nombres también son grandiosos porque eres famoso en todas partes, y extensos porque impregnan todas las moradas de los seres vivos. Tu maṇḍala es vasto y muy espacioso porque actúas en beneficio de los seres vivos por medio de muchos enfoques.[24]

Tantra Raíz (Cap. 5:7) **[34]**

།ཤེས་རབ་མཆོག་ཆེན་འཛང་བ་སྟེ།
།ཉོན་མོངས་ཆེན་པོའི་ལུགས་ཀྱུ་མཆོག
།གྲགས་ཆེན་སྣན་གྲགས་ཆེན་པོ་སྟེ།
།སྣང་བ་ཆེན་པོ་གསལ་བ་ཆེ།

Sosteniendo la gran espada de la conciencia discriminativa,
estás dotado con el gancho supremo
[que extrae a los seres] de los vastos estados mentales aflictivos,
con gran renombre, gran reputación, gran luz y gran resplandor.

Sosteniendo la gran espada de la vacuidad y la conciencia discriminativa, Mañjuśrī, estás dotado con el Ser de la Cognición Prístina (Jñānasattva). Posees el gancho supremo de la espiritualidad compasiva que extrae [a los seres sintientes] del vasto pantano de los estados mentales aflictivos. Con gran renombre entre todos aquellos que deben ser entrenados, y gran reputación que es perfecta en atributos iluminados, los impregnas con la gran luz del cuerpo de Buda de recurso perfecto y posees el gran resplandor del cuerpo de Buda de la realidad.[25]

Tantra Raíz (Cap. 5:8) **[35]**

།མཁས་པ་སྤྲུལ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་འཛང་།
།སྤྲུལ་འཕྲུལ་ཆེན་པོའི་དོན་སྤྲུབ་པ།
།སྤྲུལ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་དགའ་བས་དགའ།
།སྤྲུལ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་མིག་འཕྲུལ་ཅན།

Mantienes hábilmente las grandes redes de emanación mágica:
Logras beneficios confiando en la extensa red de emanación mágica.
Te deleitas a través del deleite de la gran red de emanación mágica.

Estás dotado de actividades que se asemejan a una ilusión óptica
a través de las redes [combinadas] de emanación mágica.

Actuando hábilmente para el beneficio de los seres vivos, mantienes el beneficio de los seres vivos a través de las grandes redes de emanación mágica, que implican diversos medios hábiles: Logras los dos beneficios, confiando en la extensa difusión y absorción de la extensa red de emanación mágica que refina la [visualización de] deidades según la etapa de generación [de la meditación]. Tu cuerpo de Buda coemergente de realidad se deleita a través del deleite de la cognición prístina, la gran dicha de la red de emanación mágica que refina los canales de energía, las esencias vitales y los vientos de acuerdo con la etapa de perfección [de la meditación]. Estás dotado de actividades que benefician a los seres vivos, que se asemejan a una ilusión óptica, a través de las redes de emanación mágica de las etapas combinadas de generación y perfección.[26]

Tantra Raíz (Cap. 5:9) **[36]**

།སྦྱིན་བདག་ཆེན་པོ་གཙོ་བོ་སྲིད།
།ཚུལ་ཁྲིམས་ཆེན་པོ་འཛང་བའི་མཆོག
།བཟོད་ཆེན་འཛང་བ་བརྟན་པ་པོ།
།བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་པོ་བརྩལ་བ་ཡིན།

Tú eres el maestro principal de la gran generosidad,
el supremo sostenedor de la gran disciplina ética,
el firme mantenedor de la gran tolerancia,
el celoso refinador de la gran perseverancia.

Ahora sigue el elogio que concuerda con las diez perfecciones trascendentes. Mañjuśrī, tú eres el héroe, el supremo, el maestro principal de la gran no referencialidad con respecto a las cuatro modalidades de la generosidad.[27] Jñānasattva, tú eres el sostenedor supremo de la verdad real de la gran no referencialidad con respecto a las tres modalidades de la disciplina ética.[28] Mañjuśrī, tú eres el mantenedor firme de la gran no referencialidad con respecto a las tres modalidades de la tolerancia[29] y las tres esferas [de sujeto, objeto y su interacción]. Mañjuśrī, tú eres el refinador celoso de la existencia cíclica mediante el poder de la gran no referencialidad con respecto a las tres modalidades de la perseverancia.[30]

Tantra Raíz (Cap. 5:10) **[37]**

།བསམ་གཏན་ཆེན་པོ་ཉིང་འཛིན་གཅིག
།ཤེས་རབ་ཆེན་པོའི་ལུས་འཛང་བ།

།སྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་ཐབས་ཆེ་བ།
།སྨོན་ལམ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་སྟེ།

Tú moras en la estabilidad meditativa de la gran concentración meditativa.
Mantienes el cuerpo de la gran conciencia discriminativa.
Eres grande en poder, grande en medios hábiles,
como el océano en aspiración y en cognición prístina.

Mañjuśrī, moras en la estabilidad meditativa de la gran no referencialidad con respecto a las dos concentraciones meditativas[31] y sus tres esferas [de sujeto, objeto e interacción]. Mañjuśrī, mantienes el cuerpo de la no referencialidad con respecto a la conciencia discriminativa concerniente a causas y resultados. Eres grande en no referencialidad con respecto a los diez poderes que no pueden ser superados por otros,[32] y eres grande debido a la no referencialidad con respecto a los medios hábiles –los diversos enfoques del vehículo. Eres como un océano en la aspiración a través de la cual emerge el beneficio de los seres vivos, y en la cognición prístina e inagotable que conoce las cosas tanto cuantitativa como definitivamente.[33]

Tantra Raíz (Cap. 5:11) **[38]**

།བྱམས་ཆེན་རང་བཞིན་དཔག་ཏུ་མེད།
།སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་བློ་ཡི་མཚོ།
།ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་བློ་ཆེན་ལྡན།
།མཁས་པ་ཆེན་པོ་ཐབས་ཆེ་བ།

La naturaleza intrínseca de tu gran bondad amorosa es inestimable.
Tu gran compasión [imparte] inteligencia suprema.
Tu gran conciencia discriminativa es [revelada] a aquellos de gran inteligencia.
Supremamente hábil, estás dotado de grandes medios hábiles.

Ahora, sigue el elogio que concuerda con la bondad amorosa, la compasión, la actividad iluminada y la habilidad milagrosa. Entre estos atributos, la naturaleza intrínseca de tu gran bondad amorosa imparcial es inmensurable porque comprende cantidades inestimables de seres vivos. Tu gran compasión amorosa imparte la bendición suprema porque comprende los sistemas del mundo de los seres vivos que participan de la inteligencia diversa, y revelas a los aprendices de gran inteligencia la naturaleza de la conciencia discriminativa, que es la gran vacuidad. Supremamente hábil en

los medios que entrenan a los seres vivos, estás dotado de grandes y diversos medios hábiles.[34]

Tantra Raíz (Cap. 5:12) **[39]**

།རྫུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་སྟོབས་དང་ལྡན།
།ཤུགས་ཆེན་མཀྱོགས་པ་ཆེན་པོ་སྟེ།
།རྫུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་ཆེར་གྲགས་པ།
།སྟོབས་ཆེན་ཕ་རོལ་གནོན་པ་པོ།

Dotado de grandes habilidades milagrosas,
poder, gran fuerza y gran velocidad–
dotado de estas grandes habilidades milagrosas y renombrado,
abruma a los demás con sus grandes poderes.

Estás dotado de inconcebibles grandes habilidades milagrosas, dotado de poder para ir a todas partes sin impedimentos, dotado de gran fuerza que subyuga los poderes de los demás y gran velocidad que actúa rápidamente por el bien de los seres vivos. Dotado de estas grandes habilidades milagrosas y reconocido como incomparable, Mañjuśrī, abruma y domestica a otros aprendices mediante sus grandes poderes.[35]

Tantra Raíz (Cap. 5:13) **[40]**

།སྲིད་པའི་རི་བོ་ཆེན་པོ་འཇོམས།
།མཁྲེགས་ཤིང་རྡོ་རྗེ་ཆེན་པོ་འཆང་།
།དྲག་པོ་ཆེན་པོ་དྲག་ཤུལ་ཆེ།
།འཇིགས་ཆེན་འཇིགས་པར་བྱེད་པ་པོ།

Rompiendo la gran montaña del renacimiento,
firme y manteniendo la gran realidad indestructible,
el más iracundo [Mañjuśrī], estás dotado de gran ferocidad.
Eres el gran aterrorizador que aterroriza [a los seres].

Rompiendo la ignorancia fundamental, la gran montaña del renacimiento dentro de los tres sistemas de mundos; firme en la indivisibilidad de la conciencia y la vacuidad; y manteniendo la gran realidad indestructible que comprende su significado –el más iracundo Mañjuśrī, estás dotado de gran ferocidad porque domesticas [a los seres] por medio de ritos iracundos. Eres el gran aterrador del egoísmo, que aterroriza [a los seres], habiendo revelado la cognición prístina libre de extremos.[36]

Tantra Raíz (Cap. 5:14) **[41]**

།མགོན་པོ་རིགས་མཆོག་ཆེན་པོ་སྟེ།
།བླ་མ་གསང་སྔགས་ཆེ་བའི་མཆོག
།ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་ལ་གནས།
།ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་གྱི་མཆོག

Eres el gran protector –supremo entre los [cinco] tipos,
el maestro espiritual cuyos mantras secretos son grandes y supremos.
Permaneciendo en la modalidad del Gran Vehículo,
eres supremo en los caminos del Gran Vehículo.

Eres el protector de los seres vivos –grande porque eres supremo entre los cinco tipos.[37] Eres el maestro espiritual (*guru, bla ma*)– una madre (*ma*) que dispensa la intención iluminada insuperable (*bla*), cuyos mantras secretos son grandes y supremos, libres de extremos. Permaneciendo en la modalidad del camino y fruto de los Bodisatvas que sostienen el Gran Vehículo, eres supremo en los caminos de enseñar el camino del Gran Vehículo a los seres vivos.[38]

El Conocimiento Prístino de la Expansión de la Realidad [17.5.2.6]

En el capítulo titulado “[El Conocimiento Prístino de] la Extensión de la Realidad”, hay veinticinco estrofas, la última de las cuales está incompleta.

Tantra Raíz (Cap. 6:1) **[42]**

།སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཆེ།
།ཐུབ་པ་ཆེན་པོ་ཐུབ་ཆེན་ལྡན།
།གསང་སྔགས་ཚུལ་ཆེན་ལས་བྱུང་བ།
།གསང་སྔགས་ཚུལ་ཆེན་བདག་ཉིད་ཅན།

Tú eres el Buda Mahāvairocana,
dotado de la gran sapiencia del Gran Sabio,
surgido del gran camino del mantra secreto,
integrando el gran camino del mantra secreto.

Tú eres el cuerpo de Buda de la realidad, Mahāvairocana (*rnam par snang mdzad che*) –aquel que encarna las grandes actividades (*mdzad che*) del iluminador (*rnam par snang ba*) cuerpo de Buda de recurso perfecto, y estás dotado de gran sapiencia porque participas de los atributos iluminados del Gran Sabio, Śākyendra– el cuerpo de Buda de emanación que actúa para el beneficio de los seres vivos a través de las doce acciones. Oh Jñānasattva, estás dotado con la etapa de generación externa del mantra secreto en la que uno medita en una deidad individual, con la etapa de generación del gran camino en la que uno medita en las deidades en unión, con la etapa de generación profunda en la que uno medita en los canales y vientos de energía [del cuerpo sutil], y con la etapa de perfección en la que uno sabe que todos ellos carecen de existencia inherente. Estás dotado de los tres cuerpos de Buda que surgen de estas [prácticas], integrando en común las etapas de generación y perfección del gran camino del mantra secreto.[39]

Tantra Raíz (Cap. 6:2) **[43]**

།ཕ་རོལ་ཕྱིན་བཅུ་ཐོབ་པ་སྟེ།
།ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་བཅུ་ལ་གནས།
།ཕ་རོལ་ཕྱིན་བཅུ་དག་པ་སྟེ།
།ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་བཅུ་ཡི་ཚུལ།

Habiendo alcanzado las diez perfecciones trascendentes,
permaneciendo en las diez perfecciones trascendentes,
puro debido a las diez perfecciones trascendentes,
Tú [muestras] el camino de las diez perfecciones trascendentes.

Ahora sigue el elogio que concuerda con los inconcebibles atributos iluminados de las diez perfecciones trascendentes. Habiendo alcanzado las diez perfecciones trascendentes, actúas para el beneficio de los seres vivos, mientras permaneces en las diez perfecciones trascendentes. Puro debido a tu realización indivisible de las diez perfecciones trascendentes, demuestras el camino de las diez perfecciones trascendentes a los seres vivos.

Tantra Raíz (Cap. 6:3) **[44]**

།མཚོན་པ་མ་བཅུའི་དབང་ཕྱུག་སྟེ།
།ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་པ་པོ།

།ཤེས་བཅུ་རྣམ་དག་བདག་ཉིད་ཅན།
།ཤེས་བཅུ་རྣམ་དག་འཆང་བ་ཡི།

Oh Protector, tú eres el señor de los diez niveles.
Al permanecer en los diez niveles,
encarnas los diez aspectos puros del conocimiento,
y mantienes la pureza con respecto a los diez aspectos del conocimiento.

¡Oh, Protector Mañjuśrī!, tú eres el señor genuino de los diez niveles. Al permanecer en los diez niveles, eres un agente en beneficio de los seres vivos. Encarnas los diez aspectos puros del conocimiento (*daśajñāna, shes bcu*), a saber, el conocimiento de los fenómenos (*dharmajñāna, chos shes pa*), el conocimiento de la comprensión posterior (*anvayajñāna*, *rjes su rtog pa shes pa*), el conocimiento de las mentes de los demás (*paracittajñāna*, *pha rol gyi sems shes pa*), el conocimiento de las apariencias relativas (*samvṛtijñāna*, *kun rdzob kyi shes pa*), el conocimiento del sufrimiento (*duḥkhajñāna*, *sdug bsngal gyi shes pa*), el conocimiento de la causa del sufrimiento (*samudayajñāna*, *kun 'byung shes pa*), el conocimiento de la cesación del sufrimiento (*nirodhajñāna*, *'gog pa shes pa*), el conocimiento del camino (*mārgajñāna*, *lam shes pa*), el conocimiento de la cesación [de la contaminación] (*kṣayajñāna*, *zad pa shes pa*), y el conocimiento de que no surgirá posteriormente (*anutpādajñāna*, *mi skye ba shes pa*). Sabes que los diez conocimientos de los asistentes piadosos no tienen existencia inherente, y mantienes la pureza con respecto a los diez aspectos del conocimiento.

Tantra Raíz (Cap. 6:4) **[45]**

།རྣམ་པ་བཅུ་པོ་དོན་བཅུའི་དོན།
།ཐུབ་དབང་སྐྱོབས་བཅུ་ཁྱབ་པའི་བདག
།ཀུན་གྱི་དོན་ནི་མ་ལུས་ཟེད།
།རྣམ་བཅུ་དབང་ལྡན་ཆེ་བ་ཡི།

[Conociendo] los diez aspectos [de la visión egoísta]
y el significado de los diez temas [antídotos],
a través de los diez poderes, Oh Señor Omnipresente,
Tú promulgas los beneficios de todos los seres sin excepción,
poderoso en tu posesión de los diez aspectos del control.

Los diez aspectos [de la visión egoísta] (*daśavidhmātmadarśana*, [*bdag tu lta ba] rnam pa bcu*) comprenden (i) la aprehensión del yo como

singularidad (*ekatvagrāha*, *gcig pur ’dzin pa*); (ii) la aprehensión del yo como causa (*hetutvagrāha*, *rgyur 'dzin pa*); (iii) la aprehensión del yo como consumidor (*bhoktṛtvagrāha*, *za bar 'dzin pa*); (iv) la aprehensión del yo como agente (*kartṛtvagrāha, byed pa por 'dzin pa*); (v) la aprehensión del yo como autónomo (*svatantragrāha*, *rang dbang can du 'dzin pa*); (vi) la aprehensión del yo como permanente (*nityatvagrāha, rtag par 'dzin pa*); (vii) la aprehensión del yo como estados mentales aflictivos (*saṃkleśatvagrāha*, *kun nas nyon mongs par 'dzin pa*); (viii) la aprehensión del yo como purificación (*vyavadānatvagrāha*, *rnam par byang bar ’dzin pa*); (ix) la aprehensión del yo como yoga (*yogitvagrāha*, *rnal ’byor can du ’dzin pa*); y (x) la aprehensión del yo como no liberado y liberado (*amuktamuktatva-grāha*, *ma grol ba grol bar ’dzin pa*).[40] Tú eres el señor omnipresente puesto que conoces estos, junto con el significado de los diez temas [que son antídotos para tales] puntos de vista extremistas (*mu stegs kyi don bcu’i don*),[41] y actúas para el beneficio de los seres vivos a través de los diez poderes (*daśabala, stobs bcu*) de Munīndra –el que domina las cuatro fuerzas demoníacas. Los diez poderes (*daśatathāgatabala*, [*de bzhin gshegs pa’i*] *stobs bcu*) comprenden (i–ii) los poderes de saber que las cosas que son posibles son de hecho posibles y que las cosas que son imposibles son de hecho imposibles; (iii–v) los poderes de conocer la diversidad de las [disposiciones,] inclinaciones [y capacidades de los seres sintientes]; (vi) [el poder de conocer] las concentraciones meditativas, las estabilidades meditativas, los aspectos de la liberación, el equilibrio meditativo, los estados mentales afligidos y purificados, y las acciones pasadas [de los seres sintientes] junto con su maduración; (vii) [el poder de conocer] los caminos que llevan a todas partes; (viii) el poder de recordar moradas pasadas; (ix) el poder de conocer la transferencia de conciencia en la muerte y el renacimiento; y (x) el poder de conocer la cesación de los contaminantes.[42] Tú promulgas los beneficios de todos los seres vivos sin excepción y eres poderoso en tu posesión de los diez aspectos del control (*daśavaśitā*, *dbang bcu*), a saber, (i) control sobre la duración de la vida; (ii) control sobre las acciones pasadas; (iii) control sobre las necesidades; (iv) control sobre la devoción; (v) control sobre la aspiración; (vi) control sobre las habilidades milagrosas; (vii) control sobre el nacimiento; (viii) control sobre los fenómenos; (ix) control sobre la mente; y (x) control sobre la cognición prístina.

Tantra Raíz (Cap. 6:5) **[46]**

།ཐོབ་མ་མེད་པ་སྤྲོས་མེད་བདག
།དེ་བཞིན་ཉིད་བདག་དག་པའི་བདག

།བདེན་པར་སྣྭ་ཞིང་ཚོགས་མི་འགྱུར།
།ཇི་སྐད་སྨྲས་པ་དེ་བཞིན་བྱེད།

Señor sin principio, libre de elaboración conceptual,
eres el señor de la verdad real y maestro de la pureza.
Hablando la verdad con palabras genuinas e inmutables,
actúas tal como hablas.

Ahora sigue el elogio de acuerdo con los tres cuerpos de Buda: Sin principio debido a tu familiaridad con la vacuidad, eres el señor libre de elaboración conceptual porque no tienes defectos. Eres el señor de la verdad real, vacío de existencia inherente, el cuerpo de Buda de recurso perfecto y maestro de la pureza, hablando la verdad. Como el maestro del Gran Vehículo con palabras genuinas e inmutables y un séquito de Bodisatvas de décimo nivel, actúas tal como hablas.

Tantra Raíz (Cap. 6:6) **[47]**

།གཉིས་སུ་མེད་དང་གཉིས་མེད་སྟོན། [43]
།ཡང་དག་མཐའ་ལ་རྣམ་པར་གནས།
།བདག་མེད་སེང་གེའི་སྒྲ་དང་ལྡན།
།སྡུག་སྔོགས་རི་དྭགས་ངན་འཇིགས་བྱེད།

Sin dualidad y enseñando la no dualidad,
habitas en la finalidad de la existencia.
La abnegación, con el rugido de un león,
aterroriza a los débiles ciervos del extremismo.

Sin la dualidad de las dos verdades y enseñando de manera similar su no dualidad a los seres vivos, habitas en la incontrovertible finalidad de la existencia. La abnegación de los fenómenos y las personas individuales se asemeja, por ejemplo, a alguien que gruñe con el rugido de un león que aterroriza a los débiles ciervos del extremismo.

Tantra Raíz (Cap. 6:7) **[48]**

།ཀུན་ཏུ་འགྲོ་བའི་དོན་ཡོད་སྟོབས།
།དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡིད་ལྟར་མཛོད་གསུངས།

།རྒྱལ་བ་རྣམ་རྒྱལ་དགྲ་ལས་རྒྱལ།
།འཁོར་ལོས་སྒྱུར་བ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

Con poder que es efectivo en todas partes,
con una presteza que se asemeja a la mente del Tathagata,
un conquistador, victorioso y triunfante sobre los enemigos,
y un monarca universal,
estás dotado de grandes poderes.

Con un poder que es eficaz porque actúas a través de los diez poderes en beneficio de los seres sintientes en todas partes del espacio y del tiempo, con una prontitud que se asemeja a la mente del Tathāgata al actuar en beneficio de los seres sintientes, tú, Mañjuśrī, estás dotado de grandes y diversos poderes, a la manera de un conquistador, victorioso sobre asistentes piadosos, un Buda emanacional triunfante sobre los enemigos de la mente iluminada, y un monarca universal que actúa en beneficio de los seres vivos.

Tantra Raíz (Cap. 6:8) **[49]**

།ཚོགས་ཀྱི་སློབ་དཔོན་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག
།ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་བདག་དབང་དང་ལྡན།
།མཐུ་ཆེན་གཅེས་པར་འཛིན་པ་སྟེ།
།ཚུལ་ཆེན་གཞན་གྱི་དྲིན་མི་འཇོག

El señor de la multitud, principal de la multitud,
el gobernante de las multitudes y el señor empoderado de las multitudes,
dotado de un gran poder oculto, aceptas [a los seres] con cuidado
y no dependes de otros, aparte del gran camino.

Como Munīndra, el maestro de la hueste de asistentes piadosos, maestro principal de la hueste de Budas ermitaños, protector de las tres familias iluminadas, como Vairocana (el cuerpo de Buda de recurso perfecto que es gobernante de huestes de Bodisatvas) y como el señor de las huestes (el cuerpo de Buda de la realidad que es cognición prístina), tú, Jñānasattva, eres el Mañjuśrī empoderado, dotado de gran poder oculto, que acepta con cariño a aquellos seres para ser entrenados con espiritualidad compasiva, sin abandonarlos, y que no busca ayuda ni depende de otras circunstancias aparte del gran camino del Mahāyāna.

Tantra Raíz (Cap. 6:9) **[50]**

།ཚིག་རྗེ་ཚིག་བདག་སྨྲ་མཁས་པ།
།ཚིག་ལ་དབང་བ་ཚིག་མཐའ་ཡས།
།ཚིག་བདེན་པ་དང་བདེན་པར་སྨྲ།
།བདེན་པ་བཞི་ནི་སྟོན་པ་པོ།

Gobernante de las palabras, maestro de las palabras, hábil en el habla,
empoderado con respecto a las palabras, [revelas] infinitas palabras.
Tus palabras son verdaderas y hablas con veracidad–
demostrando las cuatro verdades.

Como el cuerpo de Buda de la emanación –el gobernante que enseña palabras de significado provisional– y como el cuerpo de Buda del recurso perfecto, maestro de las palabras del Gran Vehículo, eres hábil en el habla porque has dominado las palabras. Empoderado con respecto a todas las palabras y sus significados, revelas infinitas palabras a los demás. Tus palabras son verdaderas y hablas con veracidad a los seres vivos, demostrándoles las cuatro verdades del sufrimiento, la causa del sufrimiento, la cesación y el camino.

Tantra Raíz (Cap. 6:10) **[51]**

།ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ་ཕྱིར་མི་འོང་།
།འདྲེན་པ་རང་རྒྱལ་བསེ་རུའི་ཚུལ།
།ངེས་འབྱུང་སྣ་ཚོགས་ལས་བྱུང་བ།
།འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་རྒྱུ་གཅིག་པོ།

Irreversible, no sujeto a renacimiento,
Oh Guía, tú [has vivido] como un Buda ermitaño
a la manera de un rinoceronte [solitario].
Luego, asociado con diversas formas de emancipación,
has asumido los elementos físicos primarios.
Como tal, estás dotado de la base causal singular.

Dotado del fruto irreversible de no estar sujeto al renacimiento [dentro de la existencia cíclica], estás incluido entre los cuatro pares de seres sagrados y las ocho clases de individuos que comprenden a los asistentes piadosos.[44] Oh, Guía Jñānasattva, entonces moras solo, como un Buda ermitaño, a la manera de un rinoceronte [solitario], meditando invirtiendo el modo

[efluente] de la originación dependiente. Luego, además, cultivas las disposiciones asociadas con los treinta y siete aspectos de la iluminación, que ofrecen diversas formas de emancipación.[45] A través de tu aspiración a beneficiar a los seres vivos,[46] asumes los elementos físicos primarios. Como tal, estás dotado con la base causal esencial y singular de la mente iluminada.

Tantra Raíz (Cap. 6:11) **[52]**

།དགེ་སློང་དག་བཅོམ་ཟག་པ་ཟད།
།འདོད་ཆགས་བྲལ་བས་དབང་པོ་སྡུལ།
།བདེ་བ་རྙེད་པས་འཇིགས་མེད་ཐོབ།
།བསིལ་བར་གྱུར་པས་རྟོག་པ་མེད།

Como monje completamente ordenado, un arhat cuyas impurezas
han terminado,
libre de apego, con las facultades sensoriales controladas,
has alcanzado la intrepidez al adquirir la dicha.
Como tus pasiones se han enfriado, estás libre de turbulencias.

Habiendo emanado como un monje completamente ordenado, como Kāśyapa, un arhat cuyas impurezas han terminado, actúas por el bien de los seres vivos, y con las facultades sensoriales controladas externamente debido a que estás libre de apego al aferramiento interno, has alcanzado la intrepidez con respecto a las cuatro fuerzas demoníacas al adquirir la dicha del nirvana. Como tus pasiones se han enfriado debido a que estás libre de los tormentos de la fijación, estás libre de la turbulencia de la oscuridad.

Tantra Raíz (Cap. 6:12) **[53]**

།རིག་པ་དང་ནི་ཀུང་བར་ལྡན།
།བདེ་གཤེགས་འཇིག་རྟེན་རིག་པའི་མཆོག
།བདག་གིར་མི་འཛིན་ངར་མི་འཛིན།
།བདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་ཚུལ་ལ་གནས།

Dotado de conciencia y conducta,
Oh Sugata, eres supremo en el conocimiento de lo mundano.
No tienes posesividad ni egoísmo,
permaneciendo en las modalidades de las dos verdades.

Dotado de conciencia, asociada con el entrenamiento de la estabilidad meditativa, y conducta (*caraṇa, rkang pa*), que está asociada con el entrenamiento en la disciplina ética y la conciencia discriminativa, Oh Sugata Jñānasattva, eres supremo en el conocimiento de las mentes de los aprendices mundanos. En tu propia mente no tienes posesividad ni egoísmo porque estás libre de pensamientos conceptuales, y moras en la realización[47] donde las modalidades de las dos verdades –última y relativa– son indivisibles.

Tantra Raíz (Cap. 6:13) **[54]**

།འཁོར་བའི་ཕ་རོལ་མཐར་སོན་པ།
།བྱ་བ་བྱས་པ་སྐྱམ་སར་གནས།
།ཤེས་པ་འབའ་ཞིག་ངེས་གསལ་བ།
།ཤེས་རབ་མཆོག་ཆས་རྣམ་འཇོམས་པ།

Habiendo llegado a la otra orilla de la existencia cíclica,
permaneces en tierra firme.
Habiendo esclarecido la cognición única,
has erradicado [las entidades sustanciales] con la espada de la conciencia discriminativa.

Habiendo ido a la otra orilla de la existencia cíclica y habiendo alcanzado el final del camino de la visión y el undécimo nivel, moras en la tierra firme del nirvana, cumpliendo con tu deber, porque has perfeccionado las dos disposiciones. Habiendo esclarecido la cognición única que conoce [los fenómenos] cuantitativa y definitivamente, para beneficiar a los seres vivos, has erradicado las entidades sustanciales[48] con la espada de la conciencia discriminativa, la vacuidad.

Tantra Raíz (Cap. 6:14) **[55]**

།དམ་ཆོས་ཆོས་རྒྱལ་གསལ་བར་ལྡན།
།འཇིག་རྟེན་སྣང་བར་བྱེད་པའི་མཆོག
།ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ།
།ལེགས་པ་ལམ་ནི་སྟོན་པ་པོ།

Dotado de la [meditación] para aclarar la doctrina sagrada, Oh Rey de la Doctrina,
Tú eres el primero en ocuparte de las apariencias mundanas.

Poderoso señor de [todos] los fenómenos, Oh Rey de la Doctrina,
Tú eres el preceptor del sendero de la excelencia.

Dotado de meditación para aclarar, sin aferrarte, la sagrada doctrina de la visión, Oh Rey de la Doctrina, tú iluminas diversamente las apariencias mundanas pero eres el primero en la conducta, ocupándote de ellas sin fijación. Poderoso señor de todos los fenómenos de la existencia cíclica y el nirvana, Oh Rey de la Doctrina, Jñānasattva, en nombre de los seres vivos, tú eres el preceptor de las dos verdades que constituyen el sendero de la excelencia.

Tantra Raíz (Cap. 6:15) **[56]**

།དོན་འགྲུབ་བསམ་པ་གྲུབ་པ་སྟེ།
།ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་སྤྲངས།

།རྣམ་པར་མི་རྟོག་དབྱིངས་མི་ཟད།
།ཆོས་དབྱིངས་དམ་པ་ཟད་མི་ཤེས།

Habiendo cumplido tu propio objetivo y tus aspiraciones,
has abandonado toda imaginación.
La expansión sin pensamiento conceptual es infinita,
y la expansión de la realidad es inagotable.

Al haber cumplido con éxito tu propio objetivo y haber cumplido tus aspiraciones en beneficio de los demás, has abandonado todo apego a la imaginación. La expansión sin pensamiento conceptual es infinita, sin aumento ni disminución, y los atributos genuinos e iluminados de la expansión de la realidad son inagotables.

Tantra Raíz (Cap. 6:16) **[57]**

།བསོད་ནམས་ལྡན་པས་བསོད་ནམས་ཆོག
།ཡེ་ཤེས་ཡེ་ཤེས་འབྱུང་གནས་ཆེ།
།ཡེ་ཤེས་ལྡན་པ་ཡོད་མེད་ཤེས།
།ཆོག་གཉིས་ཆོག་ནི་བསགས་པ་ཡི།

Dotado de mérito, eres grande en la provisión de mérito,
y en cognición prístina, que es la fuente de la cognición prístina.
Dotado de cognición prístina, conoces la existencia y la no existencia.
Eres el acumulador de las dos provisiones.

Puesto que estás dotado de mérito supremo, eres grande en [talentos] que se originan de la provisión de mérito, y en la provisión de cognición prístina, que es la fuente de todos los atributos iluminados, incluyendo la cognición prístina que aún no está presente. Dotado de la cognición prístina que conoce [las cosas] de manera definitiva y cuantitativa, conoces todos los límites de la existencia y la no existencia. Mañjuśrī, eres el acumulador de las provisiones, que comprenden las dos provisiones del mérito y la cognición prístina.

Tantra Raíz (Cap. 6:17) **[58]**

།རྟག་པ་ཀུན་རྒྱལ་རྣལ་འབྱོར་ཅན།
།བསམ་གཏན་བསམ་བྱ་བློ་ལྡན་མཆོག
།སོ་སོ་རང་རིག་མི་གཡོ་བ།
།མཆོག་གི་དབང་པོ་སྐུ་གསུམ་འཆང་།

Eterno, triunfante sobre todo, yogui dotado de inteligencia
a través de la cual se deben contemplar las concentraciones meditativas,
Tú eres el principal, y tu conciencia intrínseca individual es inquebrantable.
Primero en la [conciencia] suprema, mantienes los tres cuerpos de Buda.

Cuerpo eterno de Buda de la realidad, triunfante sobre toda la existencia cíclica, y yogui (*rnal ’byor pa*) cuya mente está unida (*’byor ba*) en la naturaleza fundamental (*rnal*) de la realidad, Oh Jñānasattva, dotado de la inteligencia de la conciencia discriminativa, a través de la cual se deben contemplar las concentraciones meditativas de la calma mental y la visión superior, tú eres el principal, superior a [los Bodisatvas] del noveno nivel y inferiores, y la conciencia intrínseca individual de la existencia cíclica y el nirvana es inquebrantable en tu mente. Primero, en la conciencia intrínseca suprema, Oh Jñānasattva, mantienes los tres cuerpos de Buda.

Tantra Raíz (Cap. 6:18) **[59]**

།སངས་རྒྱས་སྐུ་ལྔའི་བདག་ཉིད་ཅན།
།ཞི་བདག་ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་བདག
།སངས་རྒྱས་ལྔ་བདག་ཅོད་པན་ཅན།
།སྤྲུན་ལྔ་ཆགས་པ་མེད་པ་འཆང་།

Integrando los cinco cuerpos de Buda, Oh Señor omnipresente,
eres la encarnación de las cinco cogniciones prístinas.
Oh, señor de los cinco Budas, que llevas la diadema,
mantienes los cinco ojos sin apego.

Integrando los cinco cuerpos de Buda, que comprenden los tres cuerpos de Buda, el cuerpo de la esencialidad (*ngo bo nyid sku*) y el cuerpo de la dicha suprema (*bde ba chen po'i sku*), y actuando para el beneficio de los seres vivos, Oh, Señor omnipresente, eres la encarnación de las cinco cogniciones prístinas, comenzando con la que es como un espejo. Oh, Vairocana, señor de los cinco Budas, que llevas la corona y la diadema de Jñānasattva, mantienes sin fijación ni apego los cinco ojos, es decir, el ojo de la carne, el ojo de los dioses, el ojo de la doctrina, el ojo del Buda y el ojo de la conciencia discriminativa.

Tantra Raíz (Cap. 6:19) **[60]**

།སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་པ་པོ།
།སངས་རྒྱས་སྲས་པོ་དམ་པའི་མཆོག
།ཤེས་པས་སྤྲིད་འཕྲུང་སྐྱེ་གནས་མེད།
།ཆོས་ལས་བྱུང་བ་སྤྲིད་པ་སེལ།

Progenitor de todos los Budas,
el más importante de sus herederos genuinos,
debido al discernimiento, no tienes ningún lugar de nacimiento que se origine del renacimiento.
Fuente de todas las cosas que se originan, disipas el proceso de renacimiento.

Progenitor de todos los Budas de los tres tiempos, también eres su padre y madre, y eres el más importante de los Bodisatvas herederos genuinos de todos los Budas. Debido al discernimiento y la realización,[49] no tienes ningún lugar de nacimiento entre los seres vivos –los lugares que se originan de los tres planos de renacimiento. Puesto que la fuente de todas las cosas de la existencia cíclica y el nirvana que se originan del origen dependiente es realmente increada, disipas la totalidad del proceso de renacimiento.

Tantra Raíz (Cap. 6:20) **[61]**

།གཅིག་པུ་སྣ་མཉེགས་རྣོ་རྩེའི་བདག
།སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་འཕོ་བའི་བདག

།ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་རང་བྱུང་བ།
།ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་མེ་བོ་ཆེ།

Encarnación de la realidad indestructible, única y sólida,
apenas naces, eres el señor de los seres vivos.
Originado en el espacio, eres la cognición prístina auto-originada
de la conciencia discriminativa –¡Un poderoso infierno!

En la naturaleza esencial increada que tiene muchas apariencias fenoménicas diferentes, se acepta que eres la encarnación de la realidad indestructible, la vacuidad que es única, sólida e indivisible. Apenas naces, alcanzas la intención iluminada del señor de los seres vivos, Buda entre los asistentes piadosos y los Budas ermitaños. Se dice que no tienes origen en causas ni condiciones, sino que tienes origen en el espacio. Sin ser sometido, eres la cognición prístina indivisible auto-originada de la conciencia discriminativa, la vacuiad y la conciencia –¡Un poderoso infierno que quema los pensamientos conceptuales de la diferenciación!

Tantra Raíz (Cap. 6:21) **[62]**

།འོད་ཆེན་རྣམ་པར་སྣང་བར་བྱེད།
།ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་ལམ་མེ་བ།
།འགྲོ་བའི་མར་མེ་ཡེ་ཤེས་སྒྲོན།
།གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོ་འོད་གསལ་བ།

Vairocana, dotado de gran luz,
la luz brillante de la cognición prístina,
la lámpara de los seres vivos y la antorcha de la cognición prístina,
eres de gran esplendor y luminosidad interior.

Vairocana, dotado de la gran luz que es la incandescencia natural de la cognición prístina, la luz brillante de la gran cognición prístina, la lámpara de los seres vivos, naturalmente radiante, y la antorcha de la cognición prístina, eres el Ser supremo de la Cognición Prístina (Jñānasattva) de gran esplendor y luminosidad interior.

Tantra Raíz (Cap. 6:22) **[63]**

།སྔགས་མཆོག་མངའ་བདག་རིགས་སྔགས་རྒྱལ།
།གསང་སྔགས་རྒྱལ་པོ་དོན་ཆེན་བྱེད།

།གཙུག་ཏོར་ཆེན་པོ་རྣད་བྱང་གཙུག
།ནམ་མཁའི་བདག་པོ་སྣ་ཚོགས་སྟོན།

Soberano del mantra supremo, rey del mantra gnóstico,
eres el rey del mantra secreto, alcanzando el objetivo supremo.
Dotado de la maravillosa protuberancia –la gran protuberancia de la coronilla–
Oh señor del espacio, enseñas de diversas maneras.

Soberano del mantra supremo, que comprende la sílaba A increada, rey del mantra gnóstico, empoderado en todos los mantras, eres el rey del mantra secreto, que alcanza el objetivo supremo donde las deidades están en unión. Dotado de la maravillosa protuberancia, la gran protuberancia de la coronilla que abruma mediante el carisma –Oh Jñānasattva, señor de la vacuidad o del espacio, enseñas a los seres vivos de diversas maneras.

Tantra Raíz (Cap. 6:23) **[64]**

།སངས་རྒྱས་ཀུན་བདག་སྐུ་ཡི་མཆོག
།འཇིག་ཀུན་དགའ་བའི་མིག་དང་ལྡན།
།སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་སྐྱེད་པ་པོ།
།མཆོད་ཅིང་བརྗོད་པ་དྲང་སྲོང་ཆེ། [50]

Encarnación de todos los Budas, tienes el más destacado de los cuerpos.
Dotado del ojo que deleita a todos los seres vivos,
progenitor en diversas formas físicas,
eres el gran sabio, digno de ofrendas y digno de elogio.

Encarnación de todos los Budas de los tres tiempos, Oh Jñānasattva, tú mismo tienes el más destacado de los cuerpos. Dotado del ojo de la cognición prístina que deleita a todos los seres vivos, actúas en nombre de los seres vivos, morando en diversas formas físicas. Progenitor de la cognición prístina, eres el gran sabio, el Buda que es digno de ofrendas y digno de elogio debido a tu refinamiento superior.

Tantra Raíz (Cap. 6:24) **[65]**

།རིགས་གསུམ་འཚང་བ་གསང་སྔགས་ཅན།
།དུས་ཚོགཆེན་པོ་གསང་སྔགས་འཛིན།

།གཅོ་བོ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་འཛིན་པ།
།ཐེག་པ་མཆོག་གསུམ་སྟོན་པ་པོ།

Manteniendo las tres familias iluminadas, dotado del mantra secreto,
Tú sostienes los grandes compromisos y el mantra secreto.
El principal, sosteniendo las tres joyas preciosas,
Tú enseñas los tres vehículos supremos.

Manteniendo las tres familias iluminadas de cuerpo, palabra y mente de Buda con medios hábiles y conciencia discriminativa, y dotado del mantra más secreto, tú mantienes los grandes compromisos y animas a otros a mantener los compromisos del mantra secreto. El principal e incomparable, sosteniendo las tres joyas preciosas en la coronilla, enseñas los tres vehículos supremos de los asistentes piadosos, los Budas ermitaños y los Bodisatvas a los seres vivos.

Tantra Raíz (Cap. 6:25) **[66]**

།དོན་ཡོད་ཞགས་པ་རྣམ་པར་རྒྱལ།
།འཛིན་པ་ཆེན་པོ་རྡོ་རྗེ་ཞགས།
།རྡོ་རྗེ་ལྕགས་ཀྱུ་ཞགས་པ་ཆེ། ། [51]

Triunfante, con el lazo del beneficio intencional,
Tú eres el gran aprehensor con el lazo de la realidad indestructible,
con el anzuelo indestructible y con el lazo poderoso.

Al asegurar el beneficio más significativo (*don yod*) de los seres vivos con el lazo de la espiritualidad compasiva, triunfas sobre la existencia cíclica. Eres el gran aprehensor, que sujeta a los seres vivos con espiritualidad compasiva y luego los atrapa con un lazo de la vacuidad o realidad indestructible y compasión. Los guardianes están simbolizados respectivamente por el anzuelo indestructible, el lazo, la cadena y la poderosa campana.[52]

EL CONOCIMIENTO PRÍSTINO, SIMILAR A UN ESPEJO [17.5.2.7]

En el capítulo titulado “El [Conocimiento Prístino], Similar a un Espejo”, hay diez estrofas con una línea adicional.

Tantra Raíz (Cap.7:1) **[67]**

།རྡོ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད་འཇིགས་པར་བྱེད། [53]
།ཁྲོ་བོའི་རྒྱལ་པོ་གདོང་དྲུག་འཇིགས།
།མིག་དྲུག་ལག་དྲུག་སྟོབས་དང་ལྡན།
།ཀེང་རུས་མཆེ་བ་གཅོགས་པ་སོ།

Oh Vajrabhairava, aterrorizando [a los cinco venenos],
Oh, el de las Seis Caras, aterrador rey de la ira
con seis ojos y seis brazos poderosos,
mostrando colmillos esqueléticos,

Oh, Vajrabhairava, beneficiando a los seres vivos por medio de tu [conjunto] de trece deidades, aterrorizando a los cinco venenos, transformándolos en las cinco cogniciones prístinas, Oh, Rey de la Ira, joven de seis caras con seis ojos y seis brazos poderosos, formando un aterrador maṇḍala y mostrando colmillos blancos esqueléticos, beneficias a los seres vivos por medio del maṇḍala del de las Seis Caras (Ṣaḍānana).[54]

Tantra Raíz (Cap. 7:2) **[68]**

།ཀ་ལྷ་ཀ་ལ་གདོང་བརྒྱ་པ།
།གཤིན་རྗེ་གཤེད་པོ་བགེགས་ཀྱི་རྒྱལ།
།རྡོ་རྗེ་ཟུགས་ཆན་འཇིགས་བྱེད་པ།
།རྡོ་རྗེ་གྲགས་པ་[55] རྡོ་རྗེའི་སྙིང།

Halāhala de las cien caras,
Oh, Yamāntaka, triunfante sobre los espíritus que obstruyen,
Tú aterrorizas con el gran fuerza de la realidad indestructible.
Tú eres la famosa realidad indestructible, el núcleo indestructible.

Beneficiando a los seres vivos por medio del maṇḍala del Halāhala de cien caras (*phug cig phug cig*), Oh Yamāntaka (*gshin rje gshed po*) –tú que eres el matador (*gshed po*) del gobernante de la muerte (*gshin rje*) y señor de la muerte, triunfante sobre la hueste de espíritus obstructores, aterrorizas la existencia cíclica con la gran fuerza de la vacuidad, la realidad indestructible desprovista de existencia inherente. Famoso porque surges de manera diversa de la realidad indestructible, que es la vacuidad, eres el núcleo indestructible porque la diversidad y la vacuidad son indivisibles.[56]

Tantra Raíz (Cap. 7:3) **[69]**

།སྒྱུ་འཕྲུལ་རྡོ་རྗེ་གསུས་པོ་ཆེ།
།རྡོ་རྗེ་ལས་སྐྱེས་རྡོ་རྗེའི་བདག
།རྡོ་རྗེའི་སྙིང་པོ་མཁའ་འདྲ་བ།
།མི་གཡོ་རལ་བ་གཅིག་གིས་བསྒྱིངས།

Con un gran abdomen indestructible de emanación mágica,
asumes la encarnación de la realidad indestructible que surge de
la realidad indestructible.
Oh núcleo indestructible, similar al espacio,
sin moverse, tu cabello está amontonado en un solo mechón.

Dotado de un gran abdomen indestructible, que indica que la vacuidad mágica y las emanaciones que surgen de manera diversa son indivisibles, asumes el cuerpo de una deidad iracunda, una encarnación de la realidad indestructible que surge de la realidad indestructible –el juego de la vacuidad en la vacuidad. Oh núcleo indestructible, similar, por ejemplo, al espacio, el cabello de tu cabeza es firme sin moverse, amontonado en un solo mechón.

Tantra Raíz (Cap. 7:4) **[70]**

།གླང་ཆེན་ཀོ་རློན་གོས་སུ་གྱོན།
།གྲགས་ཆེན་ཧཱ་ཧཱ་ཞེས་སྒྲོགས་པ།
།ཧཱི་ཧཱི་ཞེས་སྒྲོག་འཇིགས་པར་བྱེད།
།གད་མོ་ཆེན་མོ་གད་རྒྱངས་ཅན།

Vestido con la piel húmeda de un elefante,
bramando el poderoso rugido de hā hā,
aterrorizando con el rugido de hī hī,
estás dotado de risa, risa poderosa.

Vistiendo una prenda superior de piel húmeda de un elefante, bramando el poderoso rugido de HĀ HĀ, que revela medios hábiles a los demás, aterrorizando a aquellos que están familiarizados en sus propias mentes con el rugido de HĪ HĪ, estás dotado de risa porque tu risa poderosa y alegre es deliciosa.

Tantra Raíz (Cap. 7:5) **[71]**

།རྡོ་རྗེ་གད་མོ་ཆེར་སྒྲོགས་སྟེ།
།རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་སེམས་དཔའ་ཆེ།
།རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་པོ་བདེ་བ་ཆེ།
།རྡོ་རྗེ་དྲག་པོ་དགའ་བ་ཆེ། །

Ruge fuertemente la risa indestructible,
Vajrasattva, tú eres el gran ser,
el rey indestructible con gran dicha,
ferocidad indestructible y gran alegría.

Ruge fuertemente con risa indestructible, Vajrasattva (*rdo rje sems dpa'*) – heroico (*dpa' ba*) maestro de la vacuidad, en quien tanto la realidad indestructible (*rdo rje*) de la vacuidad como la mente o la conciencia son indivisibles– tú eres el gran ser que actúa en nombre de los demás, el rey indestructible dotado de la gran dicha del cuerpo de Buda de recurso perfecto, el cuerpo iracundo de ferocidad indestructible y gran alegría.

Tantra Raíz (Cap. 7:6) **[72]**

།རྡོ་རྗེ་ཧཱུྃ་སྟེ་ཧཱུྃ་ཞེས་སྒྲོགས།
།མཚོན་དུ་རྡོ་རྗེའི་མདའ་ཐོགས་པ།
།རྡོ་རྗེ་རལ་གྲིས་མ་ལུས་གཅོད།
།རྡོ་རྗེ་ཀུན་འཆང་རྡོ་རྗེ་ཅན།

Bramando el HŪṂ de Vajrahūṃkāra,
sosteniendo una flecha indestructible como arma,
y cortando todas las cosas sin excepción con una espada indestructible,
posees un vajra que asegura el cuerpo de Buda de realidad
indestructible.

Bramando el HŪṂ de Vajrahūṃkāra, puerta de entrada a las sílabas semilla que indican el habla de Buda, sosteniendo una flecha indestructible como

arma y cortando todas las cosas sin excepción con una espada indestructible, puerta de entrada a los emblemas de la mano que indican la mente de Buda, posees un vajra que asegura el cuerpo de Buda de realidad indestructible,[57] la puerta indicativa del cuerpo de Buda.

Tantra Raíz (Cap. 7:7) **[73]**

།རྡོ་རྗེ་གཅིག་པུ་གཡུལ་སེལ་བ།
།རྡོ་རྗེ་འབར་བ་མིག་མི་བཟད།
།སྐྲ་ཡང་རྡོ་རྗེ་འབར་བ་སྟེ།
།རྡོ་རྗེ་འབེབས་པ་འབེབས་པ་ཆེ།

Venciendo a los enemigos en la batalla con el vajra único,
dotado del terrible ojo de un resplandor indestructible,
tu cabello también arde con una realidad indestructible,
eres el gran ingreso –el ingreso de la realidad indestructible.

Venciendo a los enemigos en la batalla, derrotándolos con el vajra único que es la vacuidad, dotado con el terrible ojo del resplandor indestructible que es la cognición prístina, el cabello de tu cabeza también ardiendo con fuego –el resplandor de la realidad indestructible– tú eres el gran ingreso, el que establece el ingreso de la realidad indestructible.[58]

Tantra Raíz (Cap. 7:8) **[74]**

།མིག་བརྒྱ་པ་སྟེ་རྡོ་རྗེའི་མིག
།ལུས་ནི་རྡོ་རྗེའི་བསྡུ་ཅན།
།རྡོ་རྗེའི་སྤུ་ནི་གཅིག་པུའི་ལུས།
།སེན་མོ་སྐྱེས་པ་རྡོ་རྗེའི་རྩེ།

Dotado de cien ojos –los ojos de la realidad indestructible–
tu cuerpo tiene poros erizados indestructibles,
los pelos indestructibles indican que el cuerpo es único.
Las uñas son afiladas, como las puntas de un vajra.

Dotado de cien ojos –los ojos de la realidad indestructible, indicativos de una cognición prístina inconcebible– tu cuerpo tiene poros que indican la naturaleza intrínseca de la realidad indestructible, los pelos indestructibles de todo tu cuerpo indican que el cuerpo es único en su expresión natural. Las uñas de tus dedos se están afilando, como las puntas de un vajra.

Tantra Raíz (Cap. 7:9) **[75]**

།རྡོ་རྗེའི་སྙིང་པོ་པཏཱས་པ་མཉེཏཱས།
།རྡོ་རྗེའི་འཕྲེང་ཐོགས་དཔལ་དང་ལྡན།
།རྡོ་རྗེའི་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་པ་སྟེ།
།ཧཱ་རྒྱང་སྒྲ་སྒྲ་དེས་པར་སྒྲོགས།

Dotado de la piel gruesa del núcleo indestructible,
llevando una guirnalda de vajras, y glorioso,
estás adornado con los ornamentos de la realidad indestructible,
bramando la risa de HĀ HĀ.

Dotado de la piel gruesa del núcleo indestructible, vistiendo una guirnalda de vajras, y glorioso, estás bellamente adornado con los ornamentos de la realidad indestructible resplandeciente, tu voz brama definitivamente la risa abrumadora de HĀ HĀ.

Tantra Raíz (Cap. 7:10) **[76]**

།ཡི་གེ་དྲུག་པ་རྡོ་རྗེའི་སྒྲ།
།འཇམ་དབྱངས་ཆེན་པོ་སྒྲ་ཆེ་བ།
།འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྒྲ་གཅིག་པ།
།ནམ་མཁའི་མཐའ་ཀླས་སྒྲ་སྒྲོག་པ།
།སྒྲ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག

El sonido indestructible del mantra de seis sílabas
y la gran resonancia del poderoso Mañjughoṣa
reverberan al unísono en los tres sistemas de mundos,
por toda la extensión ilimitada del espacio.
Éste es el mejor de los que poseen el sonido.

El sonido indestructible del mantra de seis sílabas ARAPACANĀYA y la gran resonancia de los nombres del poderoso Mañjughoṣa reverberan el sonido de la doctrina profunda y extensa al unísono por toda la extensión ilimitada del espacio, porque no hay ningún lugar en los tres sistemas de mundos en el que no se escuchen. Éste es el mejor de los que poseen la predisposición, el sonido.

EL CONOCIMIENTO PRÍSTINO DEL DISCERNIMIENTO [17.5.2.8]

En el capítulo titulado "El Conocimiento Prístino del Discernimiento", hay cuarenta y dos estrofas.

Tantra Raíz (Cap. 8:1) **[77]**

།ཡང་དག་བདག་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད།
།ཡང་དག་མཐའ་སྟེ་ཡི་གེ་མེད།
།སྟོང་ཉིད་སྨྲ་བའི་ཁྱུ་མཆོག་སྟེ།
།ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་སྒྲ་སྒྲོག་པ།

Auténticamente dotado de la ausencia de entidad propia,
la verdad real y la finalidad de la existencia,
estás desprovisto de sílabas.
Líder de los toros que expone la vacuidad,
haces resonar las profundas y extensas [doctrinas].

Auténticamente dotado de la ausencia de entidad propia de los fenómenos y del individuo, la verdad real y la finalidad de la existencia, estás desprovisto de sílabas, habiendo aniquilado las opiniones [erróneas], eclipsado las convenciones y vuelto invisibles todos los sistemas filosóficos. Maestro supremo, líder de los toros que exponen la vacuidad, Oh Mañjuśrī, tú haces resonar la profunda doctrina del mantra secreto y la extensa doctrina de las perfecciones trascendentes por el bien de aquellos que han de ser entrenados.[59]

Tantra Raíz (Cap. 8:2) **[78]**

།ཆོས་ཀྱི་དུང་སྟེ་སྒྲ་ཆེན་ལྡན།
།ཆོས་ཀྱི་གཎྜི་སྒྲ་བོ་ཆེ།
།མི་གནས་མྱ་ངན་འདས་པ་པོ།
།ཕྱོགས་བཅུ་ཆོས་ཀྱི་རྔ་བོ་ཆེ།

Como la caracola de la doctrina sagrada, estás dotado de un gran sonido.
Como el gong de la doctrina sagrada, estás dotado de un gran sonido.
Has alcanzado el nirvana no permanente,
Tú eres el poderoso tambor de la doctrina sagrada en las diez direcciones.

Como la caracola de la doctrina sagrada, estás dotado del gran sonido que revela las enseñanzas profundas. Como el gong de la doctrina sagrada, estás dotado del gran sonido que revela las enseñanzas extensas. Tú, que has alcanzado el nirvana no permanente, libre de extremos, la naturaleza esencial de Jñānasattva, muestras el poderoso tambor de la doctrina sagrada en los campos particulares de las diez direcciones.

Tantra Raíz (Cap. 8:3) **[79]**

།གཟུགས་མེད་གཟུགས་བཟང་དམ་པ་སྟེ།
།སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་ཡིད་ལས་སྐྱེས།
།གཟུགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྣང་བའི་དཔལ།
།གཟུགས་བརྙན་མ་ལུས་འཆང་བ་ཡི།

Desprovisto de formas físicas y dotado de una forma genuinamente noble,
iluminando las diversas formas corpóreas hechas de pensamiento y todas las formas físicas,
eres el glorioso sustentador de todas las imágenes reflejadas sin excepción.

Eres el cuerpo de Buda de la realidad, desprovisto de formas físicas, y el cuerpo de Buda de recurso perfecto, dotado de una forma genuinamente noble, y el glorioso cuerpo de Buda de emanación, iluminando las diversas formas corpóreas hechas de pensamiento y todas las formas físicas, el sustentador de todas las imágenes reflejadas sin excepción.

Tantra Raíz (Cap. 8:4) **[80]**

།ཚུལ་མ་མེད་ཅིང་ཆེ་བར་གྱུར།
།ཁམས་གསུམ་དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ་སྟེ།
།འཕགས་ལམ་ཤིན་ཏུ་མཐོ་ལ་གནས།
།དེར་བ་ཆེན་པོ་ཚོས་ཀྱི་ཏོག

Invencible y muy renombrado,
eres el poderoso señor de los tres sistemas de mundos.
Eres el pináculo del gran estandarte de la doctrina,
que habitas en el noble sendero más elevado.

Invencible en todos los sentidos y muy renombrado por ser omnipresente, eres el poderoso señor que posee los tres sistemas de mundos. Dotado del óctuple sendero noble y que habitas en el undécimo nivel más elevado, eres el pináculo del gran estandarte de los atributos iluminados, indicativo de toda la doctrina de la existencia cíclica y el nirvana.

Tantra Raíz (Cap. 8:5) **[81]**

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གཞོན་ལུས་གཅིག
།གནས་བརྟན་ཏན་པོ་སྐྱེ་རྒྱལ་བདག
།སུམ་བཅུ་རྩ་གཉིས་མཚན་འཆང་བ།
།སྡུག་གུ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་མཛེས།

Con un cuerpo juvenil, único en los tres sistemas de mundos,
como un anciano, un superior, un señor de las criaturas vivientes,
manteniendo las treinta y dos hermosas marcas principales,
eres hermoso en los tres mundos.

Con el cuerpo del joven Mañjuśrī, único en los tres sistemas de mundos, beneficias a los seres vivientes como un anciano, un arhat superior, un señor de las criaturas vivientes, etc. Manteniendo las treinta y dos excelentes marcas mayores y adornado con las ochenta hermosas marcas menores, eres hermoso en los tres mundos.

Tantra Raíz (Cap. 8:6) **[82]**

།འཇིག་རྟེན་ཤེས་ལེགས་སྨོན་དཔོན་ཏེ།
།འཇིག་རྟེན་སྨོན་དཔོན་འཇིགས་པ་མེད།
།མགོན་སྐྱབས་འཇིག་རྟེན་ཡིད་གཏུགས་པ།
།སྐྱབས་དང་སྐྱོབ་པ་བླ་ན་མེད།

Conocedor del mundo, maestro de la excelencia,
intrépido maestro del mundo,
protector, salvador y amigo del mundo,
eres el refugio y defensor insuperable.

Sabiendo que el mundo cíclico no tiene existencia inherente, maestro de la excelencia del nirvana que no tiene existencia inherente, Oh Jñānasattva, intrépido y principal maestro del mundo de los seres vivos, antiguo protector, salvador y hermoso amigo del mundo cíclico, Oh Jñānasattva, eres el refugio insuperable de los aprendices y el defensor de los medios de entrenamiento.

Tantra Raíz (Cap. 8:7) **[83]**

།ནམ་མཁའི་མཐའ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་པ།
།ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་མཆོག

།མ་རིག་སྒོ་ངའི་སྒྲུབས་འཇྱེད་པ།
།སྲིད་པའི་དྲྭ་བ་འཇོམས་པ་ཡི།

Dotado de recursos que llenan los límites del espacio,
oceánico conocimiento prístino que conoce todas las cosas,
rompiendo la cáscara de la ignorancia,
eres el destructor de la red del renacimiento.

Dotado de recursos adecuados para entrenar a seres vivos que llenan los límites del espacio por diversos medios, realizando actos oceánicos de beneficio para el bien de los seres vivos a través de la cognición prístina que conoce cuantitativamente todas las cosas, rompiendo y eliminando la cáscara de huevo de la oscuridad de la ignorancia con respecto a las causas y resultados de las acciones positivas y negativas, eres el destructor de la ignorancia fundamental de la red del renacimiento.

Tantra Raíz (Cap. 8:8) **[84]**

།ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཞི་བྱེད་པ།
།འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོའི་ཕ་རོལ་སོན།
།ཡེ་ཤེས་དབང་གསུང་ཅོད་པན་ཅན།
།རྗེ་གསལ་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱན་དུ་ཐོགས།

Pacificando todos los estados mentales aflictivos,
alcanzando la orilla lejana del océano de la existencia cíclica,
y poseyendo la diadema de la iniciación de la cognición prístina,
tienes los Budas perfectos como adornos.

Pacificando la amalgama de ideación asociada con todos los estados mentales aflictivos; alcanzando el nirvana, la orilla lejana del océano de la existencia cíclica, que comprende el nacimiento, el envejecimiento, la mala salud y la muerte y es difícil de cruzar; y al poseer la diadema indicativa del logro de la iniciación de la cognición prístina, tienes a los Budas genuinamente perfectos como tus adornos.[60]

Tantra Raíz (Cap. 8:9) **[85]**

།སྡུག་བསྔལ་གསུམ་གྱི་སྡུག་བསྔལ་ཞི།
།སུམ་སེལ་མཐའ་ཡས་ཐོབ་གསུམ་ཐོབ།
།སྒྲིབ་པ་ཀུན་ལས་དེས་པར་གྲོལ།
།མཁའ་ལྟར་མཉམ་པ་ཉིད་ལ་གནས།

Pacificando los sufrimientos abarcados en los tres aspectos del sufrimiento,
disipás los tres y obtenés los tres modos infinitos de liberación.
Emancipado de todos los oscurecimientos,
permanecés en la igualdad, que se asemeja al espacio.

Pacificando y liberándote de los ocho sufrimientos[61] abarcados en los tres aspectos del sufrimiento, que están asociados respectivamente con las predisposiciones formativas, el cambio y el sufrimiento real, disipas el triple cuerpo [mundano], el habla y la mente y obtienes los tres modos puros e infinitos de liberación asociados con los tres cuerpos de Buda. Emancipado de todos los oscurecimientos de los estados mentales aflictivos y del conocimiento, moras en el equilibrio meditativo de la igualdad, que se asemeja al espacio.[62]

Tantra Raíz (Cap. 8:10) **[86]**

།ཉོན་མོངས་དྲི་མ་ཀུན་ལས་འདས།
།དུས་གསུམ་དུས་མེད་རྟོགས་པ་ཡི།
།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་གླུ་ཆེན་པོ།
།ཡོན་ཏན་ཐོད་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ཐོད།

Habiendo trascendido todas las manchas de los estados mentales aflictivos,
entiendes los tres tiempos y la atemporalidad.
Poderoso nāga entre todos los seres sintientes,[63]

eres la cumbre de aquellos que participan de la cumbre de los atributos iluminados.

Habiendo trascendido todas las manchas de los estados mentales aflictivos durante el equilibrio meditativo, entiendes los tres tiempos y la atemporalidad durante la posmeditación. Como el Buda, poderoso nāga entre todos los seres sintientes, Oh Mañjuśrī, tú eres la cumbre de esos Bodisatvas de décimo nivel que participan ellos mismos de la cumbre de los atributos iluminados.[64]

Tantra Raíz (Cap. 8:11) **[87]**

།ཉོན་མོངས་ཀུན་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ།
།ནམ་མཁའ་ལམ་ལ་རབ་གནས་པ།
།ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཆེན་པོ་འཛིན།
།ཁྱབ་བདག་རིན་ཆེན་ཀུན་གྱི་མཆོག

Liberado de todos los estados mentales aflictivos,[65]
establecido en el camino del espacio,
sosteniendo la gran gema que concede los deseos,
señor omnipresente, eres lo mejor de todas las cosas preciosas.

Liberado de todos los cinco atributos de los sentidos que son los objetos de los estados mentales aflictivos, establecido en la verdad de la vacuidad, el camino del espacio, generando todo lo que se desea a la manera de aquellos que sostienen la gran gema que concede los deseos, Señor Omnipresente, Jñānasattva, eres lo mejor de todas las cosas preciosas.[66]

Tantra Raíz (Cap. 8:12) **[88]**

།དཔག་བསམ་ཤིང་ཆེན་རྒྱས་པ་སྟེ།
།བྱམ་པ་བཟང་པོ་ཆེ་བའི་མཆོག
།ཁྱེད་པོ་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་ཁྱེད།
།ཕན་འདོད་སེམས་ཅན་མཉེས་གཤིན་པ།

Árbol extenso y poderoso que concede deseos,
el más grande de los jarrones nobles,
como actor, actúas para el beneficio de todos los seres sintientes,
y muestras afecto cariñoso por los seres sintientes porque buscas su beneficio.

Al generar el amplio beneficio de los seres vivos, a la manera de un poderoso árbol que concede deseos, eres el más grande porque actúas para el beneficio de los seres vivos a la manera de un jarrón noble. Aunque como actor logras tu propio beneficio, también actúas para el beneficio de todos los seres sintientes, y muestras afecto cariñoso y amor por los seres sintientes porque siempre buscas el beneficio de los seres sintientes.[67]

Tantra Raíz (Cap. 8:13) **[89]**

།བཟང་ངན་ཤེས་ཤིང་དུས་ཤེས་ལ།
།ཁྱབ་བདག་དམ་ཤེས་དམ་ཚིག་ལྡན།
།དུས་ཤེས་སེམས་ཅན་དབང་པོ་ཤེས།
།རྣམ་གྲོལ་གསུམ་ལ་མཁས་པ་པོ།

Conociendo a los que son excelentes y pobres, y conociendo los momentos apropiados,
Señor Omnipresente, conoces los compromisos y los mantienes.
Conociendo los momentos apropiados, conoces a esos seres sintientes perspicaces,
y eres hábil en los tres modos de liberación.

Conociendo a los estudiantes que son excelentes y malos receptores, y conociendo los momentos apropiados para enseñar a través de tu espiritualidad compasiva, Señor Omnipresente, conoces los compromisos que benefician a los seres vivos y los mantienes sin transgredirlos. Conociendo los momentos apropiados para impartir entrenamiento y no impartirlo, conoces a los seres sintientes de perspicacia aguda y torpe, y eres hábil en las tres modalidades de liberación, que son los vehículos de los asistentes piadosos, los Budas ermitaños y los Bodisatvas.[68]

Tantra Raíz (Cap. 8:14) **[90]**

།ཡོན་ཏན་ལྡན་ཞིང་ཡོན་ཏན་ཤེས།
།ཆོས་ཤེས་བཀའ་ཤེས་བཀའ་ཤེས་འབྱུང་།
།བཀའ་ཤེས་ཀུན་གྱི་བཀའ་ཤེས་པ།
།གྲགས་པ་བཀའ་ཤེས་སྙན་གྲགས་དེས། །

Dotado de atributos iluminados, conoces los atributos iluminados.
Puesto que conoces todas las cosas, lo auspicioso trae lo auspicioso y lo más auspicioso de todo lo que es auspicioso.
¡Virtuosa es tu reputación, Oh renombrado y auspicioso!

Dotado de excelentes atributos iluminados para tu propio beneficio, conoces aquellos atributos iluminados que son para el beneficio de los demás. Puesto que sabes que todas las cosas no tienen existencia inherente, la visión auspiciosa produce el resultado auspicioso, la meditación de todo lo que es auspicioso y la conducta que es más auspiciosa. ¡Virtuosa es tu reputación, Oh auspicioso Jñānasattva, renombrado entre los seres vivos![69]

Tantra Raíz (Cap. 8:15) **[91]**

།དབུགས་འཇིན་ཆེན་པོ་དགའ་སྟོན་ཆེ།
།དགའ་ཆེན་རོལ་མོ་ཆེན་པོ་སྟེ།
།བཀུར་སྟི་རིམ་གྱོ་ཕུན་སུམ་ཚོགས།
།མཆོག་ཏུ་དགའ་བ་གྲགས་བདག་དཔལ།

Con gran consuelo y gran festividad,
eres una muestra de supremo deleite, lo cual es grandioso.
Respetado y deleitándote en el servicio supremo y excelente,
eres el glorioso y renombrado señor.

Ofreciendo un gran consuelo a partir de pensamientos diferenciadores y con gran festividad, brindando deleite y alegría a aquellos que deben ser entrenados, eres una muestra de deleite supremo, lo cual es grandioso porque guías por diversos medios hábiles. Hábil y respetado por los seres vivos, eres un punto focal de excelente servicio. Deleitándote en la suprema estabilidad meditativa adamantina, moras en el undécimo nivel, glorioso Jñānasattva, señor renombrado en todos los tantras.[70]

Tantra Raíz (Cap. 8:16) **[92]**

།མཆོག་ལྡན་མཆོག་སྦྱིན་གཙོ་བོ་སྟེ།
།སྐྱབས་ཀྱི་དམ་པ་སྐྱབས་སུ་འོས།
།འཇིག་རྟེན་དགྲ་སྟེ་རབ་ཀྱི་མཆོག
།འཇིགས་པ་མ་ལུས་སེལ་བ་པོ།

Supremamente dotado, Oh Señor Principal, tú otorgas el
[vehículo] supremo.
Eres el refugio más sagrado y digno entre los refugios.
Enemigo de los grandes temores, eres el más excelente,
el disipador de todos los temores sin excepción.

Dotado con las supremas marcas mayor y menor, otorgas el vehículo supremo a los Bodisatvas del décimo nivel. Como su supremo y principal señor, Oh Mañjuśrī, eres el refugio más sagrado y digno entre los refugios. Conocido como el enemigo de los grandes temores (*mahābhayāriḥ, 'jigs chen dgra*), eres el excelente y más perfecto defensor de los seres vivos, el disipador de todos los temores de la existencia cíclica, sin excepción.[71]

Tantra Raíz (Cap. 8:17) **[93]**

།གཙུག་ཕུད་ཕུད་བུ་ལྕང་ལོ་ཅན།
།རལ་བ་མྱུཉ་ཅོད་པན་ཐོགས།
།གདོང་ལྔ་གཙུག་ཕུད་ལྔ་དང་ལྡན།
།རྒྱུད་ཕུད་ལྔ་པ་མེ་ཏོག་ཐོད།

Con una trenza de cabello, un moño y mechones sueltos,
llevas una diadema con un lazo de cabello enmarañado,
parecido al ratán.
Tienes cinco caras, cada una con cinco trenzas de cabello,
y cinco moños con crestas florales.

Con una trenza de cabello enmarañado (*ral pa'i gtsug phud*), un moño (*phud bu*) sujeto con un alfiler de gemas preciosas y mechones sueltos, llevas una diadema indicativa del señor de la familia iluminada, su parte superior sujeta con un lazo de cabello enmarañado, parecido al ratán (*ral pa muñja*). Actuando en beneficio de los seres vivos, tienes cinco caras, cada una [cabeza] con cinco trenzas de cabello y cinco moños enmarañados (*zur phud*), atados con crestas florales.[72]

Tantra Raíz (Cap. 8:18) **[94]**

།མགོ་རྒྱས་བརྐུལ་ཞུགས་ཆེན་པོ་སྟེ།
།ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་བརྐུལ་ཞུགས་མཆོག
།དཀའ་ཐུབ་མཐར་ཕྱིན་དཀའ་ཐུབ་ཆེ།
།གཅང་གནས་དམ་པ་གཉིས་ཀ་མ།

Con la cabeza redonda y rapada y una gran disciplina ascética,
célibe en tu conducta, eres supremo en la disciplina ascética.
Como Gautama, mantienes las grandes prácticas ascéticas
a través de las cuales se perfecciona la austeridad, junto con los
votos sagrados de purificación.

Con la cabeza redonda y rapada y una gran disciplina ascética que surge naturalmente, bajo la apariencia de un monje completamente ordenado, célibe en tu conducta, eres supremo en las austeridades de los asistentes piadosos y los Budas ermitaños y en la disciplina ascética de los sostenedores de la conciencia. Como Śākyamuni, Gautama, en Rājagṛha y en otros lugares, mantienes las doce grandes prácticas ascéticas mediante las cuales se perfecciona la austeridad, junto con los votos sagrados de purificación (*snātaka, gtsang gnas dam pa*).[73]

Tantra Raíz (Cap. 8:19) **[95]**

།བྲམ་ཟེ་ཚངས་པ་ཚངས་པ་ཉེས།
།སྐྱ་ངན་འདས་པ་ཚངས་པ་ཐོབ།
།གྲོལ་བ་ཐར་པ་རྣམ་གྲོལ་ལྷུས།
།རྣམ་གྲོལ་ཞི་བ་ཞི་བ་ཉིད།

Como brāhmaṇ, célibe y conocedor del Gran Brahmā,
alcanzas la pureza del nirvāṇa,
con un cuerpo emancipado, liberado y liberado.
El [oscurecimiento de los estados mentales aflictivos] liberado
es quiescente,
y el [oscurecimiento del conocimiento] es quiescente.

Como brāhmaṇ, anacoreta célibe, y bajo la apariencia de un Bodisatva, conocedor del Gran Brahmā y de las dos verdades, actúas en beneficio de los seres vivos y alcanzas el nirvāṇa, la pureza de la estabilidad meditativa adamantina que trasciende el sufrimiento. Estás dotado con el cuerpo de un sugata, emancipado y liberado de la existencia cíclica y liberado en el nirvāṇa. Liberado de los pensamientos de diferenciación, el oscurecimiento de los estados mentales aflictivos es quiescente, y el oscurecimiento del conocimiento es quiescente.

Tantra Raíz (Cap. 8:20) **[96]**

།སྐྱ་ངན་འདས་ཞིང་སྐྱ་ངན་འདས།
།ལེགས་པར་སྐྱ་ངན་འདས་དང་ཉེ།
།བདེ་སྟྲུག་སེལ་བར་མཐར་ཐྱུར་པ།
།ཆགས་བཅལ་ལྷས་ལས་འདས་པ་སོ།

Dotado de la quiescencia del nirvana,
como alguien que ha alcanzado el nirvana, o como alguien excelente que casi ha alcanzado el nirvana,
habiendo perfeccionado estos estados para disipar la felicidad y el sufrimiento,
estás libre del apego, trascendiendo el cuerpo.

Como un Bodisatva dotado de la quiescencia del nirvana, como un Buda –alguien que ha alcanzado el nirvana– y como un excelente asistente piadoso o Buda ermitaño que casi ha alcanzado el nirvana, habiendo perfeccionado estos estados para trascender y disipar los límites de la existencia cíclica y el nirvana, la felicidad y el sufrimiento, estás libre del apego, trascendiendo el cuerpo compuesto de contaminantes.

Tantra Raíz (Cap. 8:21) **[97]**

།ཐུབ་པ་མེད་པ་དཔེ་མེད་པ།
།མི་མངོན་མི་སྣང་གསལ་བྱེད་མིན།
།མི་འགྱུར་ཀུན་འགྲོ་ཁྱབ་པ་པོ།
།ཕྲ་ཞིང་ཟག་མེད་ས་བོན་བྲལ།

Invencible, incomparable, discreto,
no percibido, desprovisto de marcas distintivas,
inmutable, eres el que penetra con acceso total,
sutil, desprovisto de contaminantes y desprovisto de semillas.

Dotado de las cuatro seguridades, invencible, incomparable cuerpo de la realidad de Buda, conoces la verdad que está desprovista de extremos. Discreto como un objeto, no percibido por el intelecto como un objeto, desprovisto de las marcas distintivas asociadas con las transmisiones, permanente debido a tu encarnación inmutable, Jñānasattva, eres el que penetra con acceso total porque apareces diverso, sutil, difícil de comprender, desprovisto de los contaminantes de los estados mentales aflictivos y desprovisto de la ignorancia fundamental, que es la semilla de la existencia cíclica.

Tantra Raíz (Cap. 8:22) **[98]**

།རྟུལ་མེད་རྟུལ་བྲལ་དྲི་མ་མེད།
།ངེས་པ་སྤངས་པ་སྐྱོན་མེད་པ།

།ཤིན་ཏུ་སངས་པ་སང་བའི་བདག
།ཀུན་ཤེས་ཀུན་རིག་དམ་པ་ཡི།

Inmaculado, puro, sin mancha,
exento de defectos e impecable,
Tú estás completamente despierto, eres un maestro de la vigilia,
genuino, omnisciente y omniconsciente.

Inmaculado cuerpo de Buda de la realidad, inmaculado cuerpo de Buda de recursos perfectos, inmaculado cuerpo de Buda de emanación, Jṇānasattva, exento de defectos e impecable, estás completamente despierto al poder de las aspiraciones y eres un maestro de la vigilia, ya que te dedicas a beneficiar a los seres vivos. Tú eres el genuino en quien el conocimiento cuantitativo omnisciente y el conocimiento definitivo omnisciente son indivisibles.

Tantra Raíz (Cap. 8:23) **[99]**

།རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཆོས་ཉིད་འདས།
།ཡེ་ཤེས་གཉིས་མེད་ཚུལ་འཆང་བ།
།རྣམ་པར་རྟོག་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།
།དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ལས་བྱེད་པ།

Trascendiendo la naturaleza fenoménica de la conciencia,
manteniendo la modalidad de cognición prístina, sin dualidad,
estás libre del pensamiento conceptual y sin esfuerzo,
realizando la actividad de los Budas de los tres tiempos.

Trascendiendo la naturaleza fenoménica de los pensamientos conceptuales y la conciencia, manteniendo la modalidad de cognición prístina en la que la conciencia y la vacuidad no tienen dualidad, eres la presencia de la naturaleza esencial, libre del pensamiento conceptual y sin esfuerzo, realizando la actividad iluminada de los Budas de los tres tiempos.

Tantra Raíz (Cap. 8:24) **[100]**

།སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཐ་མ་མེད།
།དངོའི་སངས་རྒྱས་རྒྱུ་མེད་པ།

།ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་དྲི་མ་མེད།
།ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་དེ་བཞིན་གཤེགས།

Buda sin principio ni fin,
Buda original sin causa,
con el ojo único de la cognición prístina, inmaculado,
Tú eres el tathāgata dotado del cuerpo de la cognición prístina.

Buda increado sin principio y sin cesación ni fin, cuerpo de Buda original de la realidad, sin causa ni condiciones, cuerpo de Buda inmaculado de recurso perfecto, enseñando el Gran Vehículo con el ojo único de la cognición prístina, tú eres el tathāgata –el cuerpo de Buda de emanación dotado del cuerpo de la cognición prístina.

Tantra Raíz (Cap. 8:25) **[101]**

།ཚིག་གི་དབང་ཕྱུག་སྨྲ་བ་ཆེ།
།སྨྲ་བའི་སྐྱེས་མཆོག་སྨྲ་བའི་རྒྱལ།
།སྨྲ་བའི་དམ་པ་མཆོག་གི་གནས།
།སྨྲ་བའི་སེང་གེ་རྒུགས་པ་མེད།

Maestro de las palabras, gran expositor,
expositor ejemplar, rey del habla,
Tú eres el mejor de los expositores, el depositario supremo,
el león invencible del habla.

Maestro de las palabras, gran y hábil expositor del significado provisional, expositor ejemplar del significado definitivo, rey del habla, eres el mejor de los expositores, el depositario supremo hábil tanto en los significados provisionales como en los definitivos, el león invencible e incomparable del habla abrumadora.[74]

Tantra Raíz (Cap. 8:26) **[102]**

།ཀུན་ཏུ་ལྟ་བ་མཆོག་ཏུ་དགའ།
།གཟི་བརྗིད་ཕྲེང་བ་ལྟ་ན་སྡུག
།འོད་བཟང་འབར་བ་དཔལ་གྱི་བེའུ།
།ལག་ན་འོད་འབར་སྣང་བ་སོ།

Al ver a todos los seres, estás dotado de deleite supremo,
esplendor y guirnaldas, hermosas de contemplar.
Manifiestas el glorioso nudo eterno, resplandeciente de luz fina,
y la luz que resplandece en tus manos.

Al ver a todos los seres vivos, estás dotado de un deleite supremo, que da lugar a la felicidad, con un esplendor resplandeciente, ornamentos y guirnaldas que son agradables y hermosas de contemplar (*sudarśanaḥ, lta na sdug*).[75] Tú manifiestas las características de tu cuerpo a los seres vivos, incluido el glorioso nudo eterno (*śrīvatsa, dpal be'u*) en el corazón, indicativo de la no conceptualidad y resplandeciente con luz fina, y la luz que resplandece en tus manos.

Tantra Raíz (Cap. 8:27) **[103]**

།སྨན་པ་ཆེ་མཆོག་གཅོ་བོ་སྟེ།
།རྒྱག་རྩ་འཕྲིན་པ་བླ་ན་མེད།
།སྨན་རྣམས་མ་ལུས་ལྷུན་པའི་ཤིང་།
།ཞད་དོ་ཅོག་གི་དགྲ་ཆེ་བ།

Médico supremo, el más importante,
insuperable extractor de dolores,
eres el árbol de todos los medicamentos sin excepción,
el poderoso enemigo de todas las dolencias.[76]

Médico supremo, el más importante de los que alivian las dolencias de los seres vivos, insuperable extractor de dolores, eres el árbol de todos los medicamentos sin excepción, que comprende los ochenta y cuatro mil agregados de la doctrina sagrada, el poderoso enemigo y dominador de todas las dolencias, que comprende los ochenta y cuatro mil estados mentales aflictivos.

Tantra Raíz (Cap. 8:28) **[104]**

།སྲུག་གུ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མཆོག
།དཔལ་ལྡན་རྒྱུ་སྐར་དཀྱིལ་འཁོར་ཅན།
།ཕྱོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་པར།
།ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་ལེགས་པར་འཕྲོགས།

Adorable y preeminente entre los tres sistemas de mundos,
con el círculo de constelaciones gloriosas
extendiéndose hasta los confines del espacio a lo largo de las diez direcciones,
izas excelentemente el estandarte de la victoria de la doctrina sagrada.

Hermoso y preeminente entre aquellos que imparten entrenamiento en los tres sistemas del mundo, actuando para el beneficio de los seres vivos con el círculo de gloriosas constelaciones, y extendiéndote hasta los confines ilimitados del espacio a lo largo de las diez direcciones, comenzando por el Este, tú levantas excelentemente el estandarte de la victoria de la doctrina sagrada, estableciendo a aquellos que deben ser entrenados en la acción virtuosa.

Tantra Raíz (Cap. 8:29) **[105]**

།འགྲོ་ན་གདུགས་གཅིག་ཡངས་པ་སྟེ།
།བྱམས་དང་སྙིང་རྗེའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཅན།
།དཔལ་ལྡན་པདྨ་གར་གྱི་བདག
།ཁྱབ་བདག་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་གདུགས།

Paraguas único, amplio para el bien de los seres vivos,
con un círculo de amorosa bondad y compasión,
eres el glorioso Señor del Loto de la Danza.
Gran señor omnipresente, eres una sombrilla de gemas preciosas.

Sombrilla única que ofrece refugio contra el calor de diferentes aflicciones por el bien de los seres vivos, amplia y omnipresente, con un círculo [maṇḍala] tanto de bondad amorosa como de compasión que no está separado de los seres vivos, aunque eres el glorioso cuerpo de forma de Buda, que realiza todos los movimientos del Señor del Loto de la Danza (Padmanarteśvara), libre de defectos, en la forma de los movimientos físicos, no transgredes el beneficio de los seres vivos. Gran señor, que impregnas a los seres vivos con espiritualidad compasiva, eres el refugio único, una excelente sombrilla de gemas preciosas.[77]

Tantra Raíz (Cap. 8:30) **[106]**

།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་གཟི་བརྗིད་ཆེ།
།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྐུ་འཛིང་བ།
།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ཆེ།
།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་བསྟན་པ་གཅིག

Gran esplendor de todos los Budas,[78]
sosteniendo los cuerpos de todos los Budas,
la gran unión de todos los Budas,
eres la enseñanza única de todos los Budas.

Gran esplendor de todos los Budas que se manifiesta a todos, sosteniendo los tres cuerpos de todos los Budas, la gran unión de las dos verdades inseparables de todos los Budas, eres el único –la naturaleza esencial de la enseñanza increada de todos los Budas.

Tantra Raíz (Cap. 8:31) **[107]**

།རྡོ་རྗེ་རིན་ཆེན་དབང་གསྐུར་དཔལ།
།རིན་ཆེན་ཀུན་བདག་དབང་ཕྱུག་སྟེ།
།འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཀུན་གྱི་བདག
།རྡོ་རྗེ་འཛིན་བ་ཀུན་གྱི་རྗེ།

Dotado de la gloria de la iniciación a través del vajra y la piedra preciosa,
eres el señor de todos los maestros de la gema preciosa,
el señor de todos los maestros del mundo,
el gobernante de todos los Vajradharas.

Dotado de la gloria de la iniciación a través del vajra y la corona de gemas, eres el señor genuino de todos los maestros de la gema preciosa de la que emergen múltiples luces, el señor de todos los aspectos de Avalokiteśvara, maestros del mundo que actúan en nombre de los seres vivos, y eres Mañjuśrī, el gobernante del Señor de los Secretos (Guhyapati) y de todos los Vajradharas.[79]

Tantra Raíz (Cap. 8:32) **[108]**

།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ཆེ་བ།
།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ལ་གནས།
།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྐུ་ཆེ་བ།
།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་གསུང་ཡང་ཡིན།

Eres la grandeza de la mente de todos los Budas,
que mora en la mente de todos los Budas,
la grandeza del cuerpo de todos los Budas,
y también eres el habla de todos los Budas.

Eres la grandeza de la mente de todos los Budas, Vajrapāṇi que mora en la mente de todos los Budas, Mañjuśrī, la grandeza del cuerpo de todos los Budas, y también eres Avalokita, el habla de todos los Budas.[80]

Tantra Raíz (Cap. 8:33) **[109]**

།རྡོ་རྗེ་ཉི་མ་སྣང་བ་ཆེ།
།རྡོ་རྗེ་ཟླ་བ་དྲི་མེད་འོད།
།ཆགས་བྲལ་ལ་སོགས་ཆགས་པ་ཆེ།
།ཁ་དོག་སྣ་ཚོགས་འབར་བའི་འོད།

Eres el sol indestructible, con luz intensa,
y la luna indestructible, con luz inmaculada y difusa;
desprovista de apego y demás, y dotada de gran apego,
una luz resplandeciente de diversos colores.

Eres el sol indestructible, dotado de una intensa aureola de luz, la naturaleza intrínseca de la conciencia discriminativa y el paladar inferior que facilita la recitación; y la luna indestructible, dotada de una aureola de luz inmaculada y difusora, la naturaleza intrínseca de los medios hábiles asociados con el paladar superior.[81] Una vez que la lengua ha sido visualizada como realidad indestructible, emergen las vocales y las consonantes. Los vehículos causales y demás están desprovistos de apego, y los vehículos del mantra están dotados de gran apego, semejando una luz resplandeciente que actúa en beneficio de los seres vivos por medio de diversos colores que son los vehículos.

Tantra Raíz (Cap. 8:34) **[110]**

།རྡོ་རྗེའི་སྐྱིལ་ཀྲུང་རྫོགས་སངས་རྒྱས།
།སངས་རྒྱས་འགྲོ་བའི་[82] ཆོས་འཛིན་པ།
།དཔལ་ལྡན་སངས་རྒྱས་པདྨ་སྐྱེས།
།ཀུན་མཁྱེན་ཡེ་ཤེས་མཛོད་འཛིན་པ།

Buda perfecto, sentado en la postura de la realidad indestructible,
mantienes la sagrada doctrina del Buda para los seres vivos.
Oh, glorioso Buda nacido del loto,
posees el repositorio de la cognición prístina que conoce todas
las cosas.

Eres un Buda perfecto porque has alcanzado el nirvana, sentado en la postura del equilibrio en la realidad indestructible, o vacuidad. Tú mantienes la sagrada doctrina del cuerpo de forma de Buda para el beneficio de los seres vivos. Oh, glorioso Buda nacido del loto, libre de los defectos de la

existencia cíclica, tú posees el repositorio de la cognición prístina que conoce todas las cosas cuantitativamente y las conoce definitivamente.

Este verso y las dos líneas siguientes [del verso subsiguiente] revelan que el glorioso Buda nacido del loto Saroruhavajra o Padmākara es indivisible de Mañjuśrī.[83]

Tantra Raíz (Cap. 8:35) **[111]**

།རྒྱལ་པོ་སྤྲུ་འཕྲུལ་སྣ་ཚོགས་འཛིང་།
།ཆེ་བ་སངས་རྒྱས་རིགས་སྤྲགས་འཛིང་།
།རྩོ་རྗེ་རྣོན་པོ་རལ་གྲི་ཆེ།
།ཡི་གེ་མཆོག་སྟེ་རྣམ་པར་དག

Rey que mantiene diversas emanaciones mágicas,
Buda dotado de grandeza, tú sostienes los mantras gnósticos
con una poderosa espada, indicativa de la realidad afilada e
indestructible,
y la escritura suprema, indicativa de la pureza.

Rey de la existencia cíclica y del nirvana, que mantiene las diversas emanaciones mágicas que indican múltiples medios hábiles, Buda dotado de cualidades de grandeza que incluyen diez poderes, las cuatro certezas y los dieciocho atributos distintos, sostienes los mantras gnósticos de la renuncia y la realización. Blandes una espada con una luz poderosa en la mano derecha, que indica la realidad aguda e indestructible, o vacuidad, y sostienes en la mano izquierda un libro que contiene la escritura suprema, que indica la pureza de la sílaba A increada.

Tantra Raíz (Cap. 8:36) **[112]**

།ཐེག་པ་ཆེན་པོ་སྡུག་བསྔལ་གཅོད།
།མཆོག་ཆ་ཆེན་པོ་རྩོ་རྗེ་ཆོས།
།རྩོ་རྗེ་ཟབ་མོ་ཇི་ན་ཇི་ཀ
།རྩོ་རྗེ་བློ་གྲོས་དོན་བཞིན་རིག

Dotado del Gran Vehículo, que corta los sufrimientos,
[blandiendo] un arma poderosa y la doctrina indestructible,
con la realidad profunda e indestructible, victorioso y victorioso,[84]
tu inteligencia indestructible conoce las cosas tal como son.

Realizas actos de liberación, cortando los sufrimientos de la existencia cíclica por medio del camino y el fruto del Gran Vehículo, blandiendo la espada que es un arma poderosa y sosteniendo el libro de la doctrina indestructible. Con la mente de Buda de la realidad profunda e indestructible, el habla de Buda victorioso y el cuerpo de Buda victorioso, tu inteligencia, que discierne la realidad indestructible, o vacuidad, conoce todas las cosas tal como son.

Tantra Raíz (Cap. 8:37) **[113]**

།ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཀུན་རྫོགས་པ།
།ས་རྣམས་ཀུན་གྱི་རྒྱན་དང་ལྡན།
།རྣམ་པར་དག་པ་བདག་མེད་ཆོས།
།ཡང་དག་ཡེ་ཤེས་ཟླ་འོད་བཟང་།

Habiendo perfeccionado todas las perfecciones trascendentes,
dotado de los ornamentos de todos los niveles,
eres la pureza, la ausencia de entidad propia de los fenómenos,
y la exquisita luz de luna, la cognición prístina genuina.

Habiendo comprendido y perfeccionado todas las perfecciones trascendentes y los diez niveles, dotado con los ornamentos del undécimo nivel y los niveles de todos los asistentes piadosos y Budas ermitaños, Oh Mañjuśrī, tú eres la pureza de la verdad última, libre de fenómenos debido a la ausencia de identidad propia del individuo y de los fenómenos, y eres la exquisita luz de luna del cuerpo de Buda de recurso perfecto, la cognición prístina genuina de la expansión de la realidad.

Tantra Raíz (Cap. 8:38) **[114]**

།བརྩོན་ཆེན་སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བ་སྟེ།
།རྒྱུད་ཀུན་གྱི་ནི་བདག་པོ་མཆོག

།རྩེ་རྩེ་གདན་ནི་མ་ལུས་ལྡན།
།ཡེ་ཤེས་སྐུ་རྣམས་མ་ལུས་འཛིང་།

Dotado de gran perseverancia en esta Red de Emanación Mágica,
eres el maestro supremo de todos los tantras.
Dotado con todos los asientos indestructibles sin excepción,
sostienes las cogniciones prístinas y los cuerpos de Buda sin excepción.

Cuerpo de Buda de emanación, dotado de gran perseverancia, sin dualidad con respecto a la red de vacuidad mágica, surgiendo como diversas emanaciones, Oh Supremo Mañjuśrī, tú eres el maestro de todos los tantras, ya que este es el tantra raíz de todos los tantras de la palabra, tantras del significado, Ubhayatantras, Yogatantras y Tantras Insuperables. Estás dotado con el ritual de visualizar el asiento, que surge de la vacuidad o realidad indestructible, que comprende todos los cojines de loto, sol y luna, sin excepción. Y sostienes las cinco cogniciones prístinas, los cinco cuerpos de Buda y sus séquitos, sin excepción.

Tantra Raíz (Cap. 8:39) **[115]**

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་བློ་གྲོས་བཟང་།
།ས་ཡི་སྙིང་པོ་འགྲོ་བ་འཛིན།
།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྙིང་པོ་ཅི།
།སྒྲུལ་བའི་འཁོར་ལོ་སྣ་ཚོགས་འཆང་།

Como Samantabhadra, Sumati,
Kṣitigarbha y el sustentador de los seres vivos,
estás dotado con el gran núcleo de todos los Budas,
que sostiene los diversos círculos emanantes [de deidades].

Actuando en nombre de los seres vivos como el Bodisatva Samantabhadra, Mañjuśrī Sumati, Kṣitigarbha, Avalokiteśvara, el sustentador de los seres vivos, etc., estás dotado del núcleo de todos los Budas, la gran cognición prístina de la extensión de la realidad en la que las cinco cogniciones prístinas son indivisibles. Te manifiestas a los seres vivos, sosteniendo las diversas asambleas extensas y concisas de deidades, los círculos que emanan de esa cognición prístina.

Tantra Raíz (Cap. 8:40) **[116]**

།དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་མཆོག
།དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཛིན།
།སྐྱེ་མེད་ཆོས་དེ་སྣ་ཚོགས་སྟོན།[85]
།ཆོས་ཀུན་ངོ་བོ་ཉིད་འཆང་བ།

Naturaleza intrínseca suprema de todas las entidades,
manteniendo la naturaleza intrínseca de todas las entidades,
demuestras diversamente la doctrina increada,
sosteniendo la naturaleza esencial de todas las cosas.

Supremo e indivisible de la vacuidad, que es la naturaleza intrínseca de todas las entidades de existencia cíclica y nirvana; manteniendo mediante el equilibrio meditativo el significado de la vacuidad, que es la naturaleza intrínseca de todas las entidades, actúas en beneficio de los seres vivos porque demuestras de diversas maneras durante la posmeditación la doctrina increada presente en el equilibrio meditativo, manteniendo en tu mente la naturaleza esencial en la que todas las cosas se fusionan.

Tantra Raíz (Cap. 8:41) **[117]**

།ཤེས་རབ་ཆེན་པོས་སྐད་ཅིག་ལ།
།ཆོས་ཀུན་ཁོང་དུ་ཆུད་པ་འཛད།
།ཆོས་ཀུན་མངོན་པར་རྟོགས་པ་སྟེ།
།ཐུབ་པ་བློ་མཆོག་ཡང་དག་མཐའ།

Manteniendo la comprensión de todas las cosas
en un solo instante debido a tu gran conciencia discriminativa,
dotado de la clara realización de todas las cosas,
Oh Sabio con inteligencia suprema, esta es la finalidad de la existencia.

Manteniendo la comprensión en un solo instante de que todas las cosas carecen de existencia inherente debido a tu gran conciencia discriminativa, Oh Jñānasattva, dotado de la clara realización de todas las cosas del mundo cíclico y del nirvana, estás liberado de aferrarte a lo increado. Oh Sabio con suprema inteligencia que conoces la verdadera realidad, subyugando las cuatro fuerzas demoníacas, esta es la finalidad de la existencia, liberada del mundo cíclico.

Tantra Raíz (Cap. 8:42) **[118]**

།མི་གཡོ་རབ་ཏུ་དང་བའི་བདག
།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་འཆང་།
།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་མངོན་སུམ་པ།
།ཡེ་ཤེས་མེ་ཕྲེ་འོད་རབ་གསལ།

Inquebrantable, con una disposición extremadamente clara,
Buda perfecto que mantiene la iluminación,
con percepción directa de todos los Budas,
irradias luz con las llamas de la cognición prístina.

Inquebrantable en actuar en nombre de los seres vivos, con una disposición extremadamente clara por el bien de los seres vivos, Buda perfecto que mantiene la iluminación por el bien de los demás, comprendiendo la realidad de todos los Budas con percepción directa, irradias luz, quemando todos los pensamientos de diferenciación con las llamas agudas de la cognición prístina reparadora.

EL CONOCIMIENTO PRÍSTINO DE LA IGUALDAD [17.5.2.9]

En el capítulo titulado “El Conocimiento Prístino de la Igualdad”, hay veinticuatro estrofas.

Tantra Raíz (Cap. 9:1) **[119]**

།འདོད་པའི་དོན་གྲུབ་དམ་པ་སྟེ།
།ངན་སོང་ཐམས་ཅད་ཆམ་སྦྱོང་བ།
།མཁོན་པོ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མཆོག
།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་གྲོལ་བྱེད།

Logrando los objetivos deseados, tú eres el mejor,
purificando todos los reinos inferiores.
Oh Protector, supremo entre todos los seres sintientes,
Tú liberas a todos los seres sintientes.

Logrando los objetivos deseados de ti mismo y de los demás, tú eres el mejor y supremo que ha perfeccionado el undécimo [nivel], purificando todos los reinos inferiores por medio de terracotas votivas, ritos de cremación, consagraciones, ofrendas quemadas, etc. Oh, Protector de los seres vivos, refugio supremo entre todos los seres sintientes, que sustentas a todos los seres sintientes, los liberas de todos [los estados negativos].[86]

Tantra Raíz (Cap. 9:2) **[120]**

།ཉོན་མོངས་གཡུལ་དུ་གཅིག་དཔའ་བ།
།མི་ཤེས་དབྱི་ཡི་རྡེགས་པ་འཇོམས།

།བློ་ལྡན་སྐེག་འཚང་དཔལ་དང་ལྡན།
།དཔའ་བོ་མི་སྐྱག་གཟུགས་འཚང་བ། [87]

Único, heroico en la batalla contra los estados mentales aflictivos,
subyugador de la arrogancia de las fuerzas hostiles que no saben,
dotado de inteligencia y glorioso, manteniendo un comportamiento sensual,
asumes formas heroicas, iracundas y desagradables.

Único Mañjuśrī, heroico en la batalla contra los ochenta[-cuatro] mil estados mentales aflictivos, subyugador de la arrogancia y el orgullo de las fuerzas hostiles, que comprende la ignorancia fundamental de lo que no sabe, el deseo y el odio, eres el cuerpo de Buda de la realidad, dotado de inteligencia, y el glorioso cuerpo de Buda de recurso perfecto, que trasciende la existencia cíclica. Manteniendo un comportamiento sensual, también asumes formas heroicas, iracundas y desagradables.

Tantra Raíz (Cap. 9:3) **[121]**

།ལག་པ་བརྒྱ་པོ་ཀུན་བསྒྱིད་ཅིང་།
།གོམ་པའི་སྟབས་ཀྱིས་གར་བྱེད་པ།
།དཔལ་ལྡན་ལག་པ་བརྒྱས་གང་ལ།
།ནམ་མཁའ་ཁྱབ་པར་གར་བྱེད་པ།

Flexionando todos tus cien brazos[88]
y ejecutando danzas con el paso de tus pies,
bailas, impregnando el espacio, llenándolo con tus cien brazos gloriosos.

Flexionando todos tus cien brazos de ira y ejecutando diversas danzas con el paso de tus pies, bailas, impregnando la totalidad del espacio, llenándolo con tus cien brazos poderosos y gloriosos.

Tantra Raíz (Cap. 9:4) **[122]**

།ས་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞི་ཡི་ཞུན། [89]
།ཤར་ཕ་ཡ་གཅིག་མཐིལ་གྱི་གཙོ་ན།
།ཤར་མཐེབ་སེན་མོའི་ཞོན་གྱིས་ཀྱང་།
།ཚངས་པའི་ཡུལ་ས་རྩེ་ནས་གཙོ་ན།

Con la planta de un solo pie, presionas
sobre el área cubierta por el suelo del maṇḍala de tierra,
y también con la superficie de la uña de tu dedo gordo,
presionas sobre los reinos de Brahmā, desde su cima.

Con la planta de un solo pie, puedes presionar sobre el área cubierta por los cuatro continentes que forman el suelo del maṇḍala de tierra, y también, simplemente con la superficie de la uña de tu dedo gordo, puedes presionar sobre los reinos de Brahmā, desde su cima.

Tantra Raíz (Cap. 9:5) **[123]**

།དོན་གཅིག་གཉིས་མེད་ཚོས་ཀྱི་དོན།
།དམ་པའི་དོན་ཉེ་འཛིགས་པ་མེད།
།རྣམ་རིག་སྣ་ཚོགས་གཟུགས་དོན་ཅན།
།སེམས་དང་རྣམ་ཤེས་རྒྱུད་དང་ལྡན།

Dotado del significado de la doctrina, el significado singular no dual,
el significado último que no puede ser destruido,
participas de formas significativas de acuerdo con diversas
apercepciones,
y participas del continuo de mentes y conciencias.

Dotado del significado de la doctrina, el significado singular que es no dual y libre de los cuatro extremos, dotado del significado último que está libre de sinónimos y no puede ser destruido por los defectos de la existencia cíclica, revelas y participas de formas significativas que entrenan las diversas apercepciones de aquellos que deben ser entrenados de acuerdo con sus necesidades. Conoces y participas del continuo de diversas mentes y conciencias.

Tantra Raíz (Cap. 9:6) **[124]**

།དངོས་དོན་མ་ལུས་རྣམས་ལ་དགའ།
།སྟོང་པ་ཉིད་དགའ་འདོད་ཆགས་བློ། [90]
།སྲིད་པའི་འདོད་ཆགས་སོགས་སྤངས་པ། [91]
།སྲིད་གསུམ་དགའ་བ་ཆེན་པོ་སྟེ།

Deleitándote en todas las entidades y objetos sin excepción,
dotado de inteligencia que está apegada a aquellos que se deleitan en
la vacuidad,

habiendo renunciado al apego a los tres planos de existencia y demás,
te regocijas con gran deleite en los tres planos de existencia.

Deleitándote en la demostración de que todas las entidades y objetos sin excepción son objetos de la vacuidad, dotado de compasión e inteligencia que está apegada a aquellos individuos que se deleitan en la vacuidad, habiendo renunciado al apego a los tres planos de existencia y demás en tu propio continuo mental, te regocijas con gran deleite en los seres vivos de los tres planos de existencia.

Tantra Raíz (Cap. 9:7) **[125]**

།སྦྱིན་དཀར་དག་པ་བཞིན་དུ་དཀར།
།འོད་བཟང་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བའི་འོད།
།ཉི་མ་འཆར་ཀའི་དཀྱིལ་ལྟར་མཛེས།
།སེན་མོའི་འོད་ནི་ཤས་ཆེར་དམར།

[Eres] blanco como nubes de un blanco puro,
brillante como la luz de la luna de otoño,
y hermoso como el orbe del sol naciente.
La luz de tus uñas es intensamente roja.

Eres blanco como nubes de un blanco puro sin defectos, brillando como la luz de la luna de otoño, y hermoso como el orbe del sol naciente. Debes ser alabado por tus pequeñas marcas, incluida la luz de tus uñas, que es de color cobre, intensamente rojo.[92]

Tantra Raíz (Cap. 9:8) **[126]**

།ཅོད་པན་བཟང་པོ་མཐོན་ཀའི་རྩེ།
།སྐུ་མཆོག་མཐོན་ཀ་ཆེན་པོ་འཆང་།
།ནོར་བུ་ཆེན་པོ་འོད་ཆགས་དཔལ།
།སངས་རྒྱས་སྦྱིལ་པའི་རྒྱན་དང་ལྡན།

Con la excelente diadema y su cresta de zafiro,
luciendo un gran zafiro en tu cabello supremo,
gloriosa con el brillo de grandes joyas,
tienes los adornos del cuerpo de emanación de Buda.

Puesto que estás dotado con la excelente diadema y su cresta de zafiro, las excelentes marcas mayores –que llevas un gran zafiro en tu cabello supremo y etc.– y las marcas menores gloriosas con el brillo de las grandes joyas, tienes los ornamentos que revelan el cuerpo de emanación de Buda a lo largo de los mil millones de mundos con sus cuatro continentes.

Tantra Raíz (Cap. 9:9) **[127]**

།འཇིག་རྟེན་ཁམས་བརྒྱ་ཀུན་བསྐྱོད་པ།
།རྫུ་འཕྲུལ་ཤཀྱ་པའི་སྟོབས་ཆེན་ལྡན།
།དེ་ཉིད་དན་པ་ཆེན་པོ་འཛང་།
།དན་པ་བཞི་པོ་ཉིང་འཛིན་རྒྱལ།

Despertando a todos los cientos de reinos del mundo,
dotado con el gran poder de los soportes para la habilidad milagrosa,
mantienes una gran atención plena de la verdad real,
dotado con las cuatro aplicaciones de la atención plena
y el rey de la estabilidad meditativa.

Oh Mañjuśrī, tú, que despiertas de la existencia cíclica a todos los seres vivos de los cientos de reinos del mundo, y que estás dotado del gran poder de los cuatro soportes de la capacidad milagrosa, mantienes una gran atención plena a la verdad real porque posees las cinco cogniciones prístinas, y estás dotado de las cuatro aplicaciones de la atención plena y el rey de la estabilidad meditativa adamantina.

Tantra Raíz (Cap. 9:10) **[128]**

།བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་མེ་ཏོག་སྤྲིས།
།དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡོན་ཏན་རྒན་མཆོ།
།ལམ་གྱི་ཡན་ལག་བརྒྱད་ཚུལ་རིག
།ཡང་དག་སངས་རྒྱས་ལམ་རིག་པ།

Fragante con flores –los aspectos de la iluminación,
océano de los atributos iluminados del tathāgata,
conociendo la modalidad del óctuple sendero,
conoces los senderos del Buda genuino.

Fragante con flores agradables, ya que estás adornado con los siete aspectos de la iluminación, océano de los atributos iluminados, incluidos los poderes

del tathagata y las garantías, conociendo la modalidad del noble óctuple sendero en relación con la visión, el pensamiento, el habla, la acción correctos, etc., conoces y comprendes sin error el significado de los cinco senderos del Buda genuino, etc.

Tantra Raíz (Cap. 9:11) **[129]**

།སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཤས་ཆེར་ཆགས།
།ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་ཆགས་པ་མེད།
།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་འཇུག
།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལྟར་མཐོག་ས།

Muy apegado a todos los seres sintientes,
sin apego, como el espacio,
interactuando con las mentes de todos los seres sintientes,
eres veloz como las mentes de todos los seres sintientes.

Muy apegado ya que revelas tus emanaciones a todos los seres sintientes, sin apego ya que, como el espacio, estás libre de defectos aunque actúas para el beneficio de los seres vivos, interactuando con y revelando el cuerpo de Buda en conformidad con las mentes de todos los seres sintientes, eres veloz en el movimiento, como las mentes de todos los seres sintientes.

Tantra Raíz (Cap. 9:12) **[130]**

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དབང་དོན་ཤེས།
།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་པ།
།ཕུང་པོ་ལྔ་དོན་དེ་ཉིད་ཤེས།
།རྣམ་དག་ཕུང་པོ་ལྔ་འཆང་བ།

Conociendo los objetos de las facultades sensoriales de todos los seres sintientes,
cautivando las mentes de todos los seres sintientes,
conociendo la naturaleza real de los cinco agregados,
mantienes los cinco agregados puros.

Conociendo los objetos específicos de las facultades sensoriales de todos los seres sintientes; deleitando y cautivando las mentes de todos los seres sintientes para que sean entrenadas; conociendo la naturaleza real de los cinco agregados, incluidas las formas físicas; y entendiendo que son

impermanentes, imbuidos de sufrimiento y carentes de yo, mantienes los cinco agregados puros que están libres de contaminantes.

Tantra Raíz (Cap. 9:13) **[131]**

།དེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་མཐའ་ལ་གནས།
།དེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་ལ་མཁས།
།དེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་ལམ་ལ་གནས།
།དེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་སྟོན་པ།

Permaneciendo en la conclusión de todos los modos de emancipación,
hábil en todos los modos de emancipación,
permaneciendo en los caminos de todos los modos de emancipación,
revelas todos los modos de emancipación.

Permaneciendo en la estabilidad adamantina que es la conclusión de todos los modos de emancipación, siendo diestro en todos los caminos de los modos de emancipación, permaneciendo a través de tu propia conducta en los caminos de todos los modos de emancipación, revelas a los seres vivos todos los modos de emancipación.

Tantra Raíz (Cap. 9:14) **[132]**

།ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་སྲིད་རྩ་བཏྲོན།
།དཀར་པ་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་འཆང་།
།བདེན་བཞིའི་ཚུལ་གྱི་རྣམ་པ་ཅན།
།ཤེས་པ་བརྒྱད་པོ་རྟོགས་པ་འཆང་།

Desarraigando los doce vínculos, la base del proceso de renacimiento,
sosteniendo los doce aspectos puros
junto con los aspectos de las cuatro verdades,
mantienes la realización de los ocho modos de conciencia.

Desarraigando los doce vínculos de origen dependiente y en particular la ignorancia fundamental que es la base del proceso de renacimiento, sosteniendo los doce aspectos puros correspondientes a los doce vínculos de origen dependiente, junto con la comprensión de los aspectos de las cuatro verdades concernientes al sufrimiento, su origen y su cesación, mantienes la realización pura de los ocho modos de conciencia.

Tantra Raíz (Cap. 9:15) **[133]**

།བདེན་དོན་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་ལྡན།
།དེ་ཉིད་རྣམ་པ་བཅུ་དྲུག་རིག
།རྣམ་པ་ཉི་ཤུས་བྱང་ཆུབ་པ།
།རྣམ་པ་སངས་རྒྱས་ཀུན་རིག་མཆོག

Dotado de los doce aspectos de las verdades,
conociendo los dieciséis aspectos de la realidad,
iluminado a través de los veinte aspectos,
eres supremo en el conocimiento de todas las formas de la Budeidad.

Dotado del conocimiento de los doce aspectos de las cuatro verdades,[93] conociendo los dieciséis aspectos de la realidad de la vacuidad,[94] iluminado a través de los veinte aspectos según los cuales cada uno de los cinco agregados es considerado en términos de sus cuatro modalidades –impermanencia, sufrimiento, vacuidad y ausencia de identidad propia– eres supremo en el conocimiento de todas las formas en que todos los fenómenos de la existencia cíclica y el nirvana manifiestan la Budeidad.

Tantra Raíz (Cap. 9:16) **[134]**

།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྤྲུལ་པའི་སྐུ།
།བྱེ་བ་དཔག་མེད་འགྱེད་པ་པོ།
།སྐད་ཅིག་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་རྟོགས།
།སེམས་ཀྱི་སྐད་ཅིག་དོན་ཀུན་རིག

Enviando las inestimables decenas de millones
de los cuerpos emanacionales de todos los Budas,
comprendiendo claramente [la realidad] en todo momento,
conoces todos los significados de la mente en un instante.

Enviando los cuerpos emanacionales de todos los Budas, las deidades individuales, los círculos del mandala y las inestimables decenas de millones de deidades pacíficas e iracundas, y comprendiendo claramente los significados de la realidad en todo momento, comprendes y conoces todos los significados de las mentes de todos los seres sintientes en un instante.

Tantra Raíz (Cap. 9:17) **[135]**

།ཐེག་པ་སྣ་ཚོགས་ཐབས་ཚུལ་གྱིས།
།འགྲོ་བའི་དོན་ལ་རྟོགས་པ་ཡི།
།ཐེག་པ་གསུམ་གྱི་ངེས་འབྱུང་ལ།
།ཐེག་པ་གཅིག་གི་འབྲས་བུར་གནས།

Mediante los hábiles medios de diversos vehículos,
comprendiendo el beneficio de los seres vivos,
alcanzas la emancipación a través de los tres vehículos
y moras en el fruto del único vehículo.

A través de los hábiles medios de diversos vehículos no Budistas y Budistas, altos y bajos, comprendiendo inquebrantablemente el beneficio de los seres vivos, alcanzas la emancipación de los sufrimientos de la existencia cíclica a través de los tres vehículos y moras en el fruto supremo del único vehículo insuperable.[95]

Tantra Raíz (Cap. 9:18) **[136]**

།ཉོན་མོངས་ཅམས་རྣམས་དག་པའི་བདག
།ལས་ཀྱི་ཅམས་རྣམས་ཟད་བྱེད་པ།
།ཆུ་བོ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་ལས་བརྒལ།
།སྦྱོར་བའི་དགོན་པ་ལས་བྱུང་བ།

Señor, purificando los estados mentales aflictivos y los sistemas
de mundos,
terminando con los reinos asociados con las acciones pasadas,
cruzando todos los océanos y ríos,
emerges de la ermita, unido [en las provisiones].

Señor, purificando los estados mentales aflictivos y los sistemas de mundos que son el fruto de la existencia cíclica, terminando con los reinos de la existencia cíclica asociados con las causas y las acciones pasadas, cruzando todos los océanos que son difíciles de atravesar, y específicamente los cuatro ríos del anhelo, el deseo, la ignorancia fundamental y la visión egoísta, emerges de la ermita aislada de la vacuidad, unido en las dos provisiones.

Tantra Raíz (Cap. 9:19) **[137]**

།ཉོན་མོངས་ཉེ་བ་ཀུན་མངོས།
།བསགས་ཚགས་བཅས་པ་གཉན་སྤངས་པ།
།སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཐབས།
།དོན་ཡོད་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།

Abandonas finalmente los estados mentales aflictivos,
junto con los estados mentales aflictivos secundarios y
las propensiones,
actúas con un propósito para el beneficio de los seres vivos
a través de gran compasión, conciencia discriminativa y
medios hábiles.

Abandonas finalmente los cinco venenos y la visión errónea que comprenden los estados mentales aflictivos [primarios], junto con los veinte estados mentales aflictivos secundarios, incluyendo la ira, la enemistad, el enojo y la avaricia, así como la mente consumida por todos los estados mentales aflictivos generales, así como la conciencia del sustrato y las propensiones, actúas con un propósito para el beneficio de los seres vivos a través de gran compasión, conciencia discriminativa y medios hábiles.

Tantra Raíz (Cap. 9:20) **[138]**

།འདུ་ཤེས་ཀུན་གྱི་དོན་སྤངས་ཤིང་།
།རྣམ་ཤེས་དོན་ནི་འགག་པར་བྱེད།
།སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་ཡུལ་དང་ལྡན། [96]
།སེམས་ཅན་གྱི་ཡིད་རིག་པ།

Has abandonado las entidades objetivas de todas las percepciones,
y la realidad objetiva de la conciencia provoca su cesación.
Al asumir una forma correspondiente al rango [perceptual] de todos
los seres sintientes,
conoces las mentes de todos los seres sintientes.

Has abandonado las entidades objetivas que son la aprehensión de todas las percepciones simbólicas, y la realidad objetiva de tu conciencia discriminativa que aprehende la conciencia provoca la cesación de todos los objetos externos. Al asumir la forma de una deidad correspondiente al rango perceptual de todos los seres sintientes que deben ser entrenados, conoces con tu mente de Buda no conceptual las mentes de todos los seres sintientes.

Tantra Raíz (Cap. 9:21) **[139]**

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གནས།
།དེ་དག་སེམས་དང་མཐུན་པར་འཇུག
།སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་ཚིམ་པར་བྱེད།
།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་དགའ་བ།

Morando en las mentes de todos los seres sintientes,
te ocupas en conformidad con sus mentes.
Satisfaciendo las mentes de todos los seres sintientes,
deleitas las mentes de todos los seres sintientes.

Tu conocimiento prístino no conceptual, que mora en las mentes de todos los seres sintientes, se dedica a enseñar la doctrina sagrada de conformidad con las mentes de todos estos seres sintientes. Satisfaciendo las mentes de todos los seres sintientes, deleitas las mentes de todos los seres sintientes.

Tantra Raíz (Cap. 9:22) **[140]**

།གྲུབ་པ་མཐར་ཕྱིན་འགྲུལ་བ་མེད། [97]
།ཧོར་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས།
།དོན་གསུམ་ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་བློ།
།ཀུན་དོན་ཡོན་ཏན་གསུམ་གྱི་བདག

Sin dejarte confundir por haber llegado a la conclusión de los
sistemas filosóficos,
has abandonado todos los errores.
Con una inteligencia libre de vacilaciones en los tres niveles,
eres el maestro de todo y de los tres atributos.

Sin dejarte confundir por haber llegado a la conclusión de los sistemas filosóficos en beneficio de los seres vivos, has abandonado todos los errores de los conceptos erróneos, con una inteligencia libre de vacilaciones y dudas en los tres tiempos o niveles. Eres el maestros porque actúas en beneficio de todos los seres vivos, desde los extremistas hasta los Bodisatvas, y tienes el control de los tres atributos propugnados por los no Budistas, a saber, la levedad del ser, la motilidad y la torpeza o inercia.

Tantra Raíz (Cap. 9:23) **[141]**

།ཕུང་པོ་ལྔ་དོན་དུས་གསུམ་དུ།
།སྐད་ཅིག་ཐམས་ཅད་ཆེ་བག་ཕེད།
།སྐད་ཅིག་ཅིག་གིས་རྫོགས་སངས་རྒྱས།
།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངང་བཞིན་འཚང་།

Distingues detalles con respecto a las entidades objetivas que
constituyen los cinco agregados
y con respecto a todos los momentos indivisibles en los tres tiempos.
[Haciendo surgir] la Budeidad perfecta en un instante,
mantienes la naturaleza intrínseca de todos los Budas.

Distingues detalles con respecto a las entidades objetivas que constituyen los cinco agregados, que se vuelven infundadas cuando se analizan los fenómenos de los tres tiempos, y con respecto a todos los momentos indivisibles, que también se vuelven inexistentes cuando se analizan los fenómenos de los tres tiempos. Haciendo surgir la Budeidad perfecta en un instante, progresando desde el décimo nivel hasta el undécimo, mantienes la estabilidad meditativa adamantina que es la naturaleza intrínseca de todos los Budas.

Tantra Raíz (Cap. 9:24) **[142]**

།ལུས་མེད་ལུས་ཏེ་ལུས་ཀྱི་མཆོག
།ལུས་ཀྱི་མཐའ་ནི་རྟོགས་པ་ཡི།
།གཟུགས་རྣམས་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་སྟོན།
།ནོར་བུ་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་ཏོག

Dotado de los cuerpos incorpóreo, corpóreo y supremo,
estás realizado en la meta concluyente del cuerpo.
Revelando diversas formas en todas partes,
eres la gema suprema, Ratnaketu.

Dotado del cuerpo incorpóreo de Buda de la realidad, del cuerpo corpóreo de Buda de los recursos perfectos y del supremo cuerpo de Buda de la emanación, estás realizado en la meta concluyente del cuerpo, ya que eres hábil en los objetivos de los tres cuerpos de Buda. Al revelar por todas partes las diversas formas que entrenan a cada uno según sus necesidades, estás generando todo lo que se desea, a la manera de la joya suprema, Ratnaketu.[98]

EL CONOCIMIENTO PRÍSTINO DEL LOGRO [17.5.2.10]

En el capítulo titulado “La Conocimiento Prístino del Logro”, hay quince estrofas.

Tantra Raíz (Cap. 10:1) **[143]**

།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་རྟོགས་བྱ་བ།
།སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་བླ་ན་མེད།
།གསང་སྔགས་ཡས་བྱུང་ཡི་གེ་མེད།
།གསང་སྔགས་ཆེན་པོ་རིགས་གསུམ་པ།

Iluminación insuperable de los Budas,
para ser realizada por todos los Budas,
desprovista de sílabas, habiendo emergido del mantra secreto,
estás dotado con las tres familias iluminadas del gran mantra secreto.

Nirvana no permanente, que es la iluminación insuperable de los Budas, que todos los Budas de los tres tiempos deben alcanzar, desprovisto de sílabas, habiendo emergido del mantra secreto sin objetivación intelectual, estás dotado de las tres familias iluminadas del gran mantra secreto, el cuerpo, el habla y la mente milagrosos del Buda creados a partir de esa disposición, que surge diversamente.[99]

Tantra Raíz (Cap. 10:2) **[144]**

།གསང་སྔགས་དོན་ཀུན་སྐྱེད་པ་པོ།
།ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་མེད།
།སྟོང་པ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་ལྔ།
།ཐིག་ལེ་སྟོང་པ་ཡི་གེ་བརྒྱ། [100]

Progenitor de todos los objetivos del mantra secreto,
gran esencia vital desprovista de sílabas,
gran vacuidad que comprende las cinco sílabas,
apareces como las cien sílabas que constituyen la esencia vital vacía.

Progenitor de todos los objetivos del mantra secreto dotado de los cuatro ritos, esencia vital infalible que está desprovista de sílabas y es grande porque lo impregna todo, gran vacuidad sin existencia inherente que comprende las cinco sílabas de apariencia relativa que corresponden a las cinco clases de seres sintientes, tú apareces múltiplemente como las cien sílabas de existencia fenoménica, la energía expresiva de esta realidad constituye la esencia vital vacía.[101]

Tantra Raíz (Cap. 10:3) **[145]**

།རྣམ་པ་ཀུན་ལྡན་རྣམ་པ་མེད།
།བཅུ་དྲུག་ཕྱེད་ཕྱེད་ཐིག་ལེ་ཅེན།
།ཡན་ལག་མེད་པ་རྩེས་ལས་འདས།
།བསམ་གཏན་བཞི་པའི་རྩེ་མོ་ཅེན།

Dotado de todos los aspectos y sin aspectos,
dominas las dieciséis ramas de los canales, la mitad de ese número,
la mitad de eso otra vez, y la esencia vital,
que trascienden los cálculos y carecen de subdivisiones;
y participas de la cumbre de la cuarta concentración meditativa.

Dotado de todos los aspectos del círculo de deidades de apariencia relativa, y sin aspectos ya que en la etapa de perfección las deidades carecen de existencia inherente, dominas poderes supernormales inconcebibles y habilidades milagrosas porque has cultivado experiencialmente los canales de energía, vientos y esencias vitales [del cuerpo sutil], puesto que las dieciséis ramas de canales, las ocho [ramas de canales] que comprenden la mitad de ese número, los cuatro centros de energía que son la mitad a su vez, y la esencia vital o fluido seminal y su luz, todos asumen la forma de sílabas. Entonces, meditando que estas [sílabas] trascienden todos los cálculos y que carecen de la elaboración de subdivisiones o palabras, participas de la cumbre de la cuarta concentración meditativa mundana, que es la vacuidad particularmente exaltada.[102]

Tantra Raíz (Cap. 10:4) **[146]**

།བསམ་གཏན་ཡན་ལག་ཀུན་ཤེས་ཤིང་།
།ཉིང་འཛིན་རིག་དང་རྒྱུད་རིག་པ།
།ཉིང་འཛིན་ལུས་ཅན་ལུས་ཀྱི་མཆོག
།ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐུ་ཀུན་གྱི་རྒྱལ།

Conociendo todas las concentraciones meditativas y sus ramas,
conociendo las estabilidades meditativas y conociendo las categorías,
eres el que tiene un cuerpo de estabilidad meditativa, la mejor de las formas corpóreas,
rey de todos los aspectos del cuerpo de Buda de recurso perfecto.

Conociendo todas las concentraciones meditativas y sus ramas, incluyendo la [estabilidad meditativa] del valor heroico (*śūraṅgama, dpa' bar 'gro ba*); conociendo todas las estabilidades meditativas mundanas y supramundanas; y conociendo sobre la base de esa familiaridad las categorías de todos los seres vivos, Mañjuśrī, tú eres el que tiene un cuerpo de estabilidad meditativa realizada, la mejor de las formas corpóreas, rey de todos los aspectos espectrales del cuerpo de Buda de recurso perfecto.[103]

Tantra Raíz (Cap. 10:5) **[147]**

།སྤྲུལ་པའི་སྐུ་སྟེ་སྐུ་ཡི་མཆོག
།སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་པའི་རྒྱུད་འཛང་བ།
།ཕྱོགས་བཅུར་སྤྲུལ་པ་སྣ་ཚོགས་འགྲེད།
།རྗེ་བཞིན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།

Dotado con el cuerpo de Buda de emanación, la mejor de las formas corpóreas,
mantienes los linajes de las emanaciones del Buda,
difundiendo diversas emanaciones a lo largo de las diez direcciones
y actuando en proporción con el beneficio de los seres vivos.

Dotado del cuerpo de Buda de emanación, cuya naturaleza esencial es la inseparabilidad de los tres cuerpos de Buda, la mejor de las formas corpóreas, revelas y mantienes los linajes de las emanaciones de Buda para el beneficio de un sinfín de seres que deben ser entrenados, difundiendo diversas emanaciones que imparten entrenamiento según la necesidad a lo largo de las diez direcciones y actuando de manera diversa para el beneficio de los seres vivos, de acuerdo con la constitución y la perspicacia de los seres vivos.

Tantra Raíz (Cap. 10:6) **[148]**

།ལྷ་དང་ལྷ་དབང་ལྷ་ཡི་ལྷ། [104]
།ལྷ་ཡི་བདག་པོ་ལྷ་མིན་བདག

།འཆི་མེད་དབང་པོ་སྒྲིལ་བྱ་མ།
།འཇོམས་བྱེད་འཇོམས་བྱེད་དབང་ཕྱུག་པོ།

Tú apareces como el dios poderoso entre los dioses,
dios entre los dioses,
potentado de los dioses, señor de los semidioses,
gurú de los maestros inmortales y los dioses,
el destructor, el destructivo y el todopoderoso.

Tú apareces como Viṣṇu, el gran dios poderoso entre los dioses; Śakra, dios entre los dioses; Brahmā, potentado de los dioses; Rāhu, señor de los semidioses; Bṛhaspati, gurú de los maestros inmortales [elementales] y los dioses; Vemacitra, el destructor; Daśagrīva, el ogro caníbal destructivo de diez cabezas de Laṅkā; y el supremo y todopoderoso Mahādeva.[105]

Tantra Raíz (Cap. 10:7) **[149]**

།སྲིད་པའི་དགོན་པ་ལས་བརྒལ་བ།
།སྟོན་པ་གཅིག་པུ་འགྲོ་བའི་བླ།
།འཇིག་རྟེན་ཕྱོགས་བཅུར་རབ་གྲགས་པ།
།ཆོས་ཀྱི་སྒྲིན་བདག་ཆེ་བ་པོ།

Habiendo cruzado el desierto de la existencia,
maestro único, insuperable entre los seres vivos,
famoso en las diez direcciones del mundo,
eres el gran patrón de la doctrina sagrada.

Habiendo cruzado el estado de vacuidad, el desierto que es la naturaleza intrínseca de la existencia, Oh, maestro único e incomparable, insuperable entre los seres vivos, con marcas famosas en las diez direcciones del mundo, eres el gran patrón, legando el significado de la doctrina sagrada incontaminada.

Tantra Raíz (Cap. 10:8) **[150]**

།བྱམས་པའི་གོ་ཆས་ཆས་པ་སྟེ།
།སྙིང་རྗེ་ཡི་ནི་ཡ་ལད་བགོས།
།ཤེས་རབ་རལ་གྲི་མདའ་གཞུ་ཐོགས།
།ཉོན་མོངས་མི་ཤེས་གཡུལ་ངོས་ལ།

Revestido con la armadura de la bondad amorosa,
vistiendo la cota de malla de la compasión,
blandiendo la espada de la conciencia discriminativa junto
con el arco y la flecha,
has aniquilado los estados mentales aflictivos y la ignorancia.

Vestido con la fuerte armadura de la bondad amorosa que protege a los seres vivos de los obstáculos, ileso del odio, vistiendo la cota de malla de la compasión, blandiendo la espada de la conciencia discriminativa junto con el arco y la flecha en tus manos, has destruido en batalla y aniquilado los ochenta[-cuatro] mil estados mentales aflictivos y la ignorancia fundamental del desconocimiento.[106]

Tantra Raíz (Cap. 10:9) **[151]**

།དཔའ་བོ་བདུད་དག་བདུད་འདུལ་བ།
།བདུད་བཞིའི་འཇིགས་པ་སེལ་བར་བྱེད།
།བདུད་ཀྱི་སྡུང་རྣམས་ཕམ་བྱེད་པ།
།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འཇིག་རྟེན་འདྲེན།

Heroico enemigo de las fuerzas demoníacas, domando las
fuerzas demoníacas,
aliviando los temores de las cuatro fuerzas demoníacas,
vences a los ejércitos de los demonios,
Oh, Buda perfecto, guía de los seres mundanos.

Heroico Jñānasattva, inconquistable para otros, enemigo de las fuerzas demoníacas, domando las fuerzas demoníacas obstructivas, aliviando todos los temores de las cuatro fuerzas demoníacas sin excepción, derrotas a los ejércitos de los demonios y sus cohortes, Oh, Buda perfecto Mañjuśrī, guía de los seres mundanos.

Tantra Raíz (Cap. 10:10) **[152]**

།མཆོད་འོས་བསྟོད་འོས་ཕྱག་གི་གནས།
།རྟག་ཏུ་དེ་མོར་བྱ་བའི་འོས།
།བཀུར་འོས་རྗེད་པར་བྱ་བའི་མཆོག
།ཕྱག་བྱར་འོས་པ་བླ་མའི་རབ། །

Eres digno de ofrendas, digno de alabanza, un objeto de homenaje,
digno de veneración en todo momento,

digno de respeto, supremo entre aquellos que deben ser adorados,
digno de obediencia, y el mejor de los maestros espirituales.

Mañjuśrī, eres digno de ofrendas, digno de alabanza, un objeto de homenaje, digno de veneración en todo momento, digno de respeto, supremo entre aquellos que deben ser adorados, digno de obediencia, y el mejor o más elevado de los maestros espirituales.

Tantra Raíz (Cap. 10:11) **[153]**

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་གོམས་གཅིག་བགྲོད།
།མཁའ་ལྟར་མཐའ་མེད་རྣམ་པར་གཞོན།
།གསུམ་རིགས་གཙང་མ་དག་པ་སྟེ།
།མངོན་ཤེས་དྲུག་ལྡན་རྗེས་དྲན་དྲུག

Dando un solo paso a través de los tres mundos,
como el espacio, abriéndolos sin límites,
limpio y puro con respecto al triple conocimiento,
posees los seis poderes cognitivos supernormales y los seis recuerdos.

Dando un solo paso, cruzas los tres mundos en un instante, abrumandolos sin límites porque, como el espacio, no estás contaminado por los defectos de la existencia cíclica, limpio y puro porque no estás contaminado con respecto a los límites del triple conocimiento (*gsum rig*) que comprende el ser, el no ser y la no dualidad. Posees los seis poderes cognitivos supranormales, que comprenden el poder supranormal de la clarividencia y los de la clariaudiencia, el conocimiento de las mentes de los demás, la muerte y la transferencia de conciencia, las habilidades milagrosas y el fin de los contaminantes. Y también posees los seis recuerdos (*anusmṛti, rjes su dran pa*), con respecto al Buda, la doctrina sagrada, la comunidad monástica, la renuncia (*tyāga, gtong ba*), los reinos de los dioses y el maestro espiritual.

Tantra Raíz (Cap. 10:12) **[154]**

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེ།
།རྫུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་འཇིག་རྟེན་འདས།
།ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཕྱིན་པའི་མཐའ།
།ཤེས་རབ་ཀྱི་ནི་དེ་ཉིད་ཐོབ།

Bodisatva, gran ser espiritual,
trascendiendo el mundo a través de la gran habilidad milagrosa,

has alcanzado a través de la conciencia discriminativa
la finalidad de la perfección trascendente de la conciencia
discriminativa.

Bodisatva, gran ser espiritual, atento al beneficio propio y al beneficio de los demás, trascendiendo el mundo a través de los cuatro soportes para la gran habilidad milagrosa, permaneciendo en la finalidad de la perfección trascendente de la conciencia discriminativa nacida del estudio y el pensamiento, has alcanzado la estabilidad meditativa adamantina a través de la conciencia discriminativa nacida de la meditación.

Tantra Raíz (Cap. 10:13) **[155]**

།བདག་དེག་གཞན་དེག་ཐམས་ཅད་པ།
།ཀུན་ལ་ཕན་པ་གང་ཟག་མཆོག
།དེ་ཡེར་བྱ་ཀུན་ལས་འདས་པ་སྟེ།
།ཤེས་དང་ཤེས་བྱའི་བདག་པོ་མཆོག

Habiendo abandonado la totalidad de la conciencia intrínseca
y la conciencia extrínseca,
supremo intento individual por el bienestar de todos,
superando todas las comparaciones,
eres el señor supremo de la cognición y los objetos de la cognición.

Habiendo abandonado a través de la estabilidad meditativa adamantina la totalidad de la dicotomía subjetiva y objetiva, es decir, la conciencia intrínseca subjetiva y la conciencia extrínseca, objetiva, supremo porque surges de esa estabilidad meditativa como el cuerpo de forma de Buda, como un individuo que se preocupa por el bienestar de todos los seres, superando todas las comparaciones, eres el señor supremo, dominando la conciencia o cognición que realiza valoraciones y los objetos de cognición que son valorados.

Tantra Raíz (Cap. 10:14) **[156]**

།གཅོ་ཙོ་ཆོས་ཀྱི་སྤྱིན་བདག་སྟེ།
།ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པོའི་དོན་སྟོན་པ།
།འགྲོ་བའི་བསྟེན་བཀུར་གནས་ཀྱི་མཆོག
།དེས་འབྱུང་གསུམ་པོ་བགྲོད་རྣམས་ཀྱི།

Principal protector, que concedes la doctrina sagrada,
que revelas el significado de los cuatro sellos,
eres un objeto supremo de respeto y veneración entre los seres vivos
y aquellos que atraviesan la triple emancipación.

Principal protector, que concedes la suprema doctrina sagrada a los seres vivos, revelas el significado de los cuatro sellos insuperables, eres un objeto supremo de respeto y veneración entre los seres vivos y aquellos que atraviesan la triple emancipación de los asistentes piadosos, los Budas ermitaños y los Bodisatvas.

Tantra Raíz (Cap. 10:15) **[157]**

།དོན་གྱི་དམ་པ་རྣམ་དག་དཔལ།
།འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྐལ་བཟང་ཆེ།
།དཔལ་ལྡན་འབྱོར་བ་ཀུན་ཟྭོད་པ།
།འཇམ་དཔལ་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་མཆོག

Puro y glorioso, de significado último,
Grandemente afortunado en los tres mundos,
Logras todas las gloriosas dotes,
Mañjuśrī, ¡el mejor de los gloriosos!

Puro y glorioso porque comprendes los vehículos del significado último, muy afortunado porque estás dotado de una inteligencia que es incontrovertible en los tres mundos, logras todas las dotes porque revelas el glorioso cuerpo de Buda que entrena a los seres vivos según sus necesidades. Este elogio se te ofrece a ti, Mañjuśrī, el mejor de los gloriosos, por medio de las cinco cogniciones prístinas, refiriéndose cada [capítulo de] verso a cada una de las cogniciones prístinas respectivamente.

ELOGIO A LOS CINCO CONQUISTADORES [17.5.2.11]

En el capítulo titulado “Elogio [a los Cinco Conquistadores]”, hay cinco estrofas.

Tantra Raíz (Cap. 11:1) **[158]**

།མཆོག་སྦྱིན་རྡོ་རྗེ་མཆོག་ཅོད་འདུད།
།ཡང་དག་མཐར་ཐུག་ཅོད་ལ་འདུད།
།སྟོང་ཉིད་ལས་བྱུང་[107] ཅོད་ལ་འདུད།
།སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ཅོད་ལ་འདུད།

¡Homenaje a ti, dador de lo mejor, suprema e indestructible cognición prístina!
¡Homenaje a ti, que has alcanzado la finalidad de la existencia!
¡Homenaje a ti, que tienes tu origen en la vacuidad!
¡Homenaje a ti, iluminación de los Budas!

¡Homenaje a ti, supremo Jñānasattva, dador de lo mejor, en quien la cognición prístina de la extensión de la realidad y los cinco aspectos de la cognición prístina e indestructible son indivisibles! ¡Homenaje a ti, que has alcanzado la finalidad de la existencia, donde el intelecto no tiene objeto! ¡Homenaje a ti, que tienes tu origen en la vacuidad, creado a partir de lo increado! ¡Homenaje a ti, iluminación de los Budas, dotado de la excelencia de la conducta![108]

Tantra Raíz (Cap. 11:2) **[159]**

།སངས་རྒྱས་ཆགས་པ་ཅོད་ལ་འདུད།
།སངས་རྒྱས་འདོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད།
།སངས་རྒྱས་དགྱེས་པ་ཅོད་ལ་འདུད།
།སངས་རྒྱས་རོལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད།

¡Homenaje a ti, el apego de los Budas!
¡Reverencia a ti, el deseo de los Budas!
¡Homenaje a ti, el regocijo de los Budas!
¡Reverencia a ti, el juego de los Budas!

Eres el apego de los Budas, apegado al bienestar de los seres sintientes. Eres el deseo de los Budas, con deseo por el bienestar de los seres vivos. Eres el regocijo de los Budas, regocijándote en el bienestar de los seres vivos. Eres el juego de los Budas, revelando diversas formas.[109]

Tantra Raíz (Cap. 11:3) **[160]**

།སངས་རྒྱས་འཇྲུམ་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད།
།སངས་རྒྱས་བཞད་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད།
།སངས་རྒྱས་གསུང་ཉིད་ཁྱོད་ལ་འདུད།
།སངས་རྒྱས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད།

¡Homenaje a ti, el Buda sonriente!
¡Reverencia a ti, el Buda risueño!
¡Homenaje a ti, el habla del Buda!
¡Reverencia a ti, la mente de Buda!

Eres el Buda sonriente, la forma asociada con los ritos de pacificación. Eres el Buda risueño, la forma asociada con los ritos de enriquecimiento. Eres el habla de Buda, la forma asociada con los ritos de subyugación. Eres la mente de Buda, la forma asociada con los ritos de la ira.[110]

Tantra Raíz (Cap. 11:4) **[161]**

།མེད་པ་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད།
།སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད།
།ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད།
།ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད།

¡Homenaje a ti, originado de la no existencia!
¡Homenaje a ti, originado de los Budas!
¡Homenaje a ti, originado del espacio!
¡Homenaje a ti, originado de la cognición prístina!

Eres la vacuidad que se origina de la no existencia, el cuerpo de la realidad de Buda que se origina de los Budas, su ejemplar que se origina del espacio, y las cinco cogniciones prístinas que se originan de la cognición prístina.[111]

Tantra Raíz (Cap. 11:5) **[162]**

།སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲྭ་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད།
།སངས་རྒྱས་རོལ་སྟོན་ཁྱོད་ལ་འདུད།
།ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ཁྱོད་ལ་འདུད།
།ཡེ་ཤེས་སྐུ་ཉིད་ཁྱོད་ལ་འདུད།

¡Homenaje a ti, la *Red de la Emanación Mágica*!
¡Homenaje a ti, que revelas el juego de los Budas!
¡Homenaje a ti, todo para todos!
¡Homenaje a ti, el cuerpo de la cognición prístina en sí!

Homenaje a ti, la *Red de la Emanación Mágica*, en quien la dicha y la vacuidad son indivisibles, a ti que revelas el juego de los Budas, a ti que participas de las diversas formas coléricas, todo para todos, y a ti que participas del cuerpo de la cognición prístina en sí, que es radiante y no conceptual con respecto a todas las cosas de la existencia cíclica y el nirvana.[112]

LA PRESENTACIÓN DE LAS VENTAJAS [17.5.2.12]

En el capítulo titulado “[La Presentación de] las Ventajas”, las palabras toman la forma de prosa.

Tantra Raíz

།ལག་ན་རྡོ་རྗེ་རྡོ་རྗེ་འཆང་། འདི་ནི་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྐུ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྐུ། འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐུ་ཡོངས་སུ་དག་པའོ། ཞེས་སོགས་ཕན་ཡོན་མཐའ་ཡས་གསུངས་པ་ལ་སོགས་སུ་བཀོད་པ་ལྟར་ཤེས་པར་བྱའོ།།

¡Oh, Vajrapāṇi, Vajradhara! Esta [*Letanía de los Nombres*] se refiere al cuerpo de cognición prístina del Señor Trascendente, al cuerpo de cognición prístina de todos los tathāgatas, al cuerpo absolutamente puro de cognición prístina de Mañjuśrī Jñānasattva. Hay infinitas ventajas de [la letanía] que han sido enunciadas, y estas deben conocerse de acuerdo con las escrituras que las establecen.[113]

LA [ORDENACIÓN DE LOS] MANTRAS [17.5.2.13]

En el capítulo titulado "La [Ordenación de los] Mantras", hay tres estrofas.

Tantra Raíz (Cap. 13:1)

ཨོཾ་སརྦ་དྷརྨཱ་བྷཱཝ་སྭབྷཱཝ་བིཤུདྡྷེ་བཛྲ་ཙཀྵུ་ཨ་ཨཱ་ཨཾ་ཨཿ

OṂ SARVADHARMĀBHĀVASVABHĀVAVIŚUDDHE VAJRACAKṢUḤ A Ā AṂ AḤ
OṂ ¡Oh, visión pura e indestructible, cuya naturaleza intrínseca es la no-entidad de todas las cosas! A Ā AṂ AḤ

OṂ implica las "cinco cogniciones prístinas". SARVADHARMĀ significa "todas las cosas". ABHĀVA significa "sin-entidad".[114] SVABHĀVA significa "naturaleza intrínseca". VIŚUDDHE significa "puro". VAJRACAKṢUḤ significa "visión indestructible". A Ā implica "lo increado". AṂ AḤ implica "intrínsecamente presente".[115]

Tantra Raíz (Cap. 13:2)

པྲཀྲྀཏི་པརིཤུདྡྷསརྦ་དྷརྨཱ་ཡ་དུཏ་སརྦ་ཏཐཱགཏ་ཛྙཱན་ཀཱཡ་མཉྫུ་ཤྲཱི་པརིཤུདྡྷིཏཱ

མུཔཱདཱཡེཏི་ཨ་ཨཱཿ

PRAKṚTIPARIŚUDDHĀḤ SARVADHARMĀ YADUTA SARVATATHĀGATA JÑĀNAKĀYA MAÑJUŚRĪPARIŚUDDHITĀM UPĀDĀYETI A ĀḤ
Todas las cosas son intrínsecamente puras. Es decir, han participado de la pureza de Mañjuśrī, el cuerpo de cognición prístina de todos los tathāgatas, A ĀḤ

PRAKṚTIPARIŚUDDHĀḤ significa "intrínsecamente puro". SARVADHARMĀ significa "todas las cosas". YADUTA significa "es decir".[116] SARVATATHĀGATA significa "todos los tathāgatas". JÑĀNAKĀYA significa "cuerpo de cognición prístina". MAÑJUŚRĪ denota "Mañjuśrī" (*'jam dpal*). PARIŚUDDHITĀM significa "pureza". UPĀDĀYETI A ĀḤ implica que "ellos mismos han participado de".[117]

Tantra Raíz (Cap. 13:3)

སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཧྲི་ད་ཡ་ཧ་ར་ཧ་ར་ཨོཾ་ཨཱཿ་ཧཱུྃ་ཧྲཱིཿ

SARVATATHĀGATA HṚDAYA HARA HARA OṂ ĀḤ HŪṂ HRĪḤ ¡Aniquila! ¡Aniquila! ¡Oh Corazón de todos los tathāgatas! OṂ ĀḤ HŪṂ HRĪḤ

SARVATATHĀGATA significa “todos los tathāgatas”. HṚDAYA significa “corazón”. HARA HARA significa “¡Aniquilar! ¡Aniquilar!”. OṂ ĀḤ HŪṂ HRĪḤ implica “cuerpo, palabra y mente de Buda”.[118]

Tantra Raíz (Cap. 13:4)

བྷགཝཱན་ཛྙཱན་མུརྟེ།

BHAGAVĀN JÑĀNAMŪRTE
Oh Señor trascendente, encarnación de la cognición prístina.

BHAGAVĀN significa “señor trascendente”. JÑĀNA significa “cognición prístina”. MŪRTE significa “encarnación” (en vocativo).[119]

Tantra Raíz (Cap. 13:5)

ཝཱ་གཱི་ཤྭ་ར་མ་ཧཱ་པ་ཙ།

VĀGĪŚVARAMAHĀPACA
Oh Señor de la Palabra, dotado de gran maduración.

VĀGĪŚVARA significa “señor de la palabra”. MAHĀPACA significa “dotado de gran maduración”.[120]

Tantra Raíz (Cap. 13:6)

སརྦ་དྷརྨཱག་ག་ནཱ་མ་ལ་སུཔརིཤུདྡྷ་དྷརྨ་དྷཱཏུ་ཛྙཱན་གརྦྷ་ཨཱཿ

SARVADHARMA GAGANĀAMALASUPARIŚUDDHA
DHARMADHĀTUJÑĀNAGARBHA ĀḤ
Oh núcleo de la cognición prístina de la extensión de la realidad, en la que todas las cosas son puras e inmaculadas como el cielo. ĀḤ

SARVADHARMA significa “todas las cosas”. GAGANA significa “cielo”. AMALASUPARIŚUDDHA significa “inmaculado y puro”. DHARMADHĀTU

significa “extensión de la realidad”. JÑĀNA significa “cognición prístina”. GARBHA significa “núcleo”. ĀḤ implica lo “increado”.[121]

REGOCIJO [17.5.2.14]

En el capítulo titulado “Regocijo”, hay cinco estrofas.

Tantra Raíz (Cap. 14:1) **[163]**

།དེ་ནས་དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་འཆང་།
།དགའ་ཞིང་མགྱུ་ནས་ཐལ་མོ་སྦྱར།
།མགོན་པོ་བཅོམ་ལྡན་དེ་བཞིན་གཤེགས།
།རྗེགས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས།

Entonces el glorioso Vajradhara,
alegre y deleitado, juntó las palmas de sus manos
y rindió homenaje al protector, el Señor Trascendente,
el tathāgata y el Buda perfecto.

Entonces el glorioso Señor de los Secretos Vajrapāṇi, Vajradhara mismo, alegre y deleitado, juntó las palmas de sus manos y rindió homenaje al protector de los seres vivos, el Señor Trascendente, el tathāgata y el Buda perfecto Śākyamuni.

Tantra Raíz (Cap. 14:2) **[164]**

།དེ་ནས་མགོན་པོ་གསང་བའི་བདག
།ལག་ན་རྡོ་རྗེ་ཁྲོ་བོའི་རྒྱལ།
།སྣ་ཚོགས་གཞན་དང་སྦྲན་ཅིག་ཏུ། [122]
།གསང་བསྟོད་ནས་ནི་ཚིག་འདི་གསོལ།

Entonces el protector de los seres vivos, el Señor de los Secretos
Vajrapāṇi, junto con los reyes iracundos
y otros diversos [asistentes],
habiendo ofrecido su elogio secreto, hizo la siguiente petición:

Entonces el protector de los seres vivos, el Señor de los Secretos Vajrapāṇi, junto con los reyes iracundos y otros diversos asistentes, habiendo ofrecido su elogio a este tantra tan secreto, hizo la siguiente petición:

Tantra Raíz (Cap. 14:3) **[165]**

།མགོན་པོ་བདག་ཅག་རྗེས་ཡི་རེད།
།ལེགས་སོ་ལེགས་སོ་ལེགས་པར་གསུངས།
།རྣམ་གྲོལ་འཕྲས་བུ་འཚལ་བ་ཡི།
།འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས་དང་ནི། [123]

¡Nos regocijamos, Oh Protector!
¡Excelente! ¡Excelente! ¡Excelentemente dicho!
de modo que los seres vivos desprotegidos
que buscan el fruto de la liberación...

¡Nos regocijamos en las palabras del maestro, Oh Protector de los dioses y los humanos! ¡Excelente! ¡Muy excelente! Puesto que estas bellas palabras y significados han sido excelentemente pronunciados, para que los seres vivos desprotegidos que buscan rápidamente el fruto de la liberación a través de este gran tantra...

Tantra Raíz (Cap. 14:4) **[166]**

།བདག་ཅག་ཡང་དག་རྫོགས་པ་ཡི།
།བྱང་ཆུབ་འཐོབ་པའི་དོན་ཆེན་མཛད།
།སྐྱེ་འཕྲུལ་དྲ་བའི་ཚུལ་བསྟན་པ།
།འདི་ནི་རྣམ་དག་ལེགས་པའི་ལམ། [124]

Y para que podamos alcanzar el objetivo supremo
de alcanzar la iluminación genuinamente perfecta,
esta *Red de Emanación Mágica* promulgada
es el camino puro y excelente.

Y para que podamos alcanzar el objetivo supremo de alcanzar la iluminación genuinamente perfecta e insuperable, esta *Red de Emanación Mágica* promulgada lúcidamente (*sgyu 'phrul dra b*a), cuya naturaleza intrínseca une tanto la verdad última mágica (*sgyu*) como la verdad relativa emanacional (*'phrul*) como si fuera una red (*dra ba*), es suprema entre los excelentes caminos de significado puro y concluyente.

Tantra Raíz (Cap. 14:5) **[167]**

།ཟབ་ཅིང་ཡངས་ལ་རྒྱ་ཆེ་སྟེ།
།དོན་ཆེན་འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱེད་པ།
།སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཡུལ་འདི་ནི།
།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་བཤད། །

Profundo, vasto y extenso,
este gran objetivo dentro del alcance de los Budas
que actúan para el beneficio de los seres vivos,
es explicado por todos los Budas perfectos.

Como sus palabras y significados son profundos y revela todos los vehículos, es vasto. Incluso una sola palabra es extensa porque hay diversas interpretaciones comentadas. Este maravilloso gran objetivo, provisional y concluyente, dentro del alcance perceptual de los Budas de las diez direcciones y los cuatro tiempos que actúan para el beneficio de todos los seres vivos, es explicado extensamente por todos los Budas genuinamente perfectos de los tres tiempos.

LA CONCLUSIÓN (17.5.3)

La tercera parte [del quinto tema,] es la conclusión:

།བཅོམ་ལྡན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་པའི་མཚན་
ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་
པས་གསུངས་པ་རྫོགས་སོ།།

Esto completa la letanía de los nombres del señor trascendente Mañjuśrī, el Ser supremo de Cognición Prístina, que fue pronunciada por el señor trascendente y tathāgata Śākyamuni.

Esta interpretación concuerda con el comentario revelado por Avalokiteśvara al maestro Candragomin. Sin embargo, también hay muchas otras tradiciones de comentarios según las diferentes clases de tantra –dado que

estos son versos de realidad indestructible (*vajrapada, rdo rje tshig*), es permisible comentarlos de esa manera, y por eso hay muchos enfoques de comentarios diferentes seguidos en los textos índicos.

[Por ejemplo,] cuando el comentario [sobre las estrofas iniciales del cap. 1] se presenta de acuerdo con la etapa de perfección [de la meditación], se leería: Entonces (*de nas*) sosteniendo (*'chang*) como la propia naturaleza esencial el glorioso (*dpal ldan*) e inmutable vajra (*rdo rje)* de la cognición prístina, en la que la dicha y la vacuidad son inseparables, entrenando (*'dul* ba) los veinte mil seiscientos vientos de la acción pasada (*las rlung*) que son difíciles de entrenar (*'dul dka'*) por los medios hábiles en los que la dicha y la vacuidad son inseparables, heroico (*dpa' bo*) debido a la dicha suprema inmutable, el mejor de los métodos (*rnams kyi mchog*) porque los pensamientos que aprehenden los símbolos son sometidos, rey (*rgyal*) debido a los medios hábiles sobre los tres venenos mundanos (*'jig rten gsum las*) que afligen el cuerpo, el habla y la mente, poderoso (*dbang*) para guiar con el enfoque mental el fluido generativo dentro de la punta del vajra (*rdo rje*), y poderoso (*phyug*) porque la cognición prístina de la dicha y la vacuidad es ininterrumpida, victoriosa (*rgyal*) dependiente de los dos centros secretos (*gsang ba'i*) [del masculino y el femenino], ve con sus ojos (*spyan*) la cognición prístina de la dicha y la vacuidad inseparables, claramente manifiesta dependiente del loto (*padma*), el canal central de energía (*avadhūti*), y el descenso de la corriente del fluido generativo blanco (*dkar po*), el semen blanco dentro del canal central de energía, parecido a un disco lunar lleno (*rgyas 'dra*). El comentario continuaría en la misma línea.

Esto completa el Libro 17 de *El Precioso Tesoro del Sutra y el Tantra* (*mDo rgyud rin po che'i mdzod*), que aclara el significado de todos los vehículos: un comentario sobre los capítulos del *Núcleo Secreto* que tratan sobre el fundamento, el camino y el resultado que se derivan de la difusión de las deidades coléricas, junto con su encomienda final y el comentario interlineal sobre *La Letanía de los Nombres de Mañjuśrī.*

Esto fue compilado por Longchen Choying Tobden Dorje, el que es invencible y victorioso en todas las direcciones, con el fin de que el poder de la inteligencia pudiera ser mejorado con respecto a los comentarios sobre los tantras y sus medios para el logro (*sādhana*, *sgrub thabs*), elucidandolos a la manera del *Tantra de la Rueda del Tiempo* no dual, así como los tantras padre, los tantras madre y los Yogatantras, contenidos en el Tengyur.

¡Que prevalezca la virtud!

NOTAS

1. Choying Tobden Dorje extrae el presente comentario interlineal específicamente del tratado de Candragomin, titulado *Comentario Extenso sobre la Sublime Letanía de los Nombres de Mañjuśrī* (Āryamañjuśrīnāmasaṅgīti-nāma-mahāṭīkā, *'Phags pa ' jam dpal gyi mtshan yang dag par brjod pa'i rgya cher 'grel pa*). Este comentario, que se dice que Candragomin recibió en una visión de Avalokiteśvara, está contenido en la sección de yogatantra del Derge Tengyur (rGyud, vol. TSI, ff. 172a–199a, T 2090) y en la sección de *yoganirut-tara* de el Pekín Tengyur (P 3363). En las notas que siguen he consultado la edición TPD, vol. 24, pags. 1392-457. Los criterios en los que se basa la clasificación de la *Letanía de los Nombres de Mañjuśrī* como Yogatantra o Yoga– niruttaratantra han sido brevemente señalados en Davidson 1981, 15, y Wayman 1983, 8–9. Esos mismos traductores de los versos raíz han optado por seguir fuentes comentativas distintas de Candragomin. Wayman 1983, por ejemplo, basa sus anotaciones en gran medida en los tratados de Narendrakīrti (T 1397), Candrabhadrakīrti (T 2535) y Smṛtijñānakīrti (T 2538), mientras que Davidson 1981 utiliza los comentarios de Prahevajra (T 2093), el prolífico Mañjuśrīmitra (especialmente T 2532), Vilāsavajra (T 2533) y Vimalamitra (T 2096), que tienen primacía dentro de la tradición Ñingma. Sin embargo, tanto Choying Tobden Dorje como Candragomin reconocen que el vajrapada del tantra raíz se presta a múltiples niveles de interpretación. Quienes estén familiarizados con las traducciones y ediciones publicadas anteriormente del tantra raíz notarán que, según Candragomin, los elogios centrales del texto (caps. 5-10) están dirigidos a Mañjuśrī en segunda persona.
2. Esto sugiere que la *Letanía de los Nombres de Mañjuśrī* es venerado como el capítulo culminante, el número dieciséis mil de todo el ciclo de la *Red de Emanación Mágica,* lo que por sí solo justificaría su inclusión en este punto. Ya se ha mencionado la importancia de este texto y su extensa literatura de comentarios. 21. Véase también Cantwell y Mayer 2007, 2. Es significativo que el autor se haya centrado aquí en el *Núcleo Secreto* y la *Letanía de los Nombres de Mañjuśrī,* que son los únicos tantras del ciclo de la *Red de Emanación Mágica* con extensas tradiciones de comentarios. La última obra mencionada también ocupa un lugar de honor en la sección rGyud 'bum del Kangyur, precediendo incluso al *Tantra de la Rueda del Tiempo*. Sus comentarios índicos existentes conservados en el Tengyur incluyen seis clasificados junto con los comentarios sobre el *Tantra de la Rueda del Tiempo* (T 1395-1400), veintiuno clasificados junto con otros tantras Yoganiruttara (T 2090-2110) y noventa que están clasificados dentro de los Yogatantras (T 2532-621). Los comentarios Tibetanos autóctonos sobre la *Letanía de los Nombres de Mañjuśrī* son mucho menos numerosos, incluidos los de Rongzom Chokyi Zangpo, Bodong Paṇchen, Dalai Lama II Gendun Gyatso y Dzogchen Khenchen Jigme Yontan Gonpo. Los únicos otros tantras significativos del género Mahāyoga fuera del ciclo de la *Red de Emanación Mágica* con una extensa literatura de comentarios parecen ser el

Tantra de la Asamblea Secreta (*Guhyasamājatantra*) y el *Tantra de Vajrakīla en Doce Secciones* (*Ki la ya tantra bcu gnyis*).

3. Los comentarios de Candragomin sobre el cap. 1, incluidos varios pasajes paralelos, se pueden encontrar en TPD, vol. 24, págs. 1396–402.

4. En otras versiones del texto se lee *padma rgyas 'dra'i zhal mnga' ba*, lo que sugiere que su rostro es como un loto muy abierto. Véase Wayman 1983, 57, y Davidson 1981, 19.

5. Candragomin, *Comentario Extenso,* p. 1397, enfatiza claramente que la expresión *rim par ldan* es sinónimo de *sogs* (“y etc.”), lo que implica que no solo Vajrapāṇi y su séquito tienen cejas onduladas sino muchos otros atributos como “cabello y barba amarillos despeinados, ojos rojos, lenguas retorcidas, dientes superiores presionando el labio inferior, abdomen grande y flácido, extremidades extendidas, dedos de manos y pies como puntas de vajra, ornamentos de los osarios, armas llameantes, guirnaldas de calaveras y aureolas de fuego”.

6. Ibíd., págs. 1397–98.

7. Nótese la lectura alternativa para este epíteto: *mgon po bcom ldan de bzhin gshegs,* como se encuentra en Wayman 1983, 58.

8. Véase la lectura alternativa para este último pareado: *dpag med rnams kyis dgyes pa yis / rab gsungs gang lags bshad du gsol,* como se encuentra en Wayman 1983, 61, lo que sugeriría que la *Letanía de los Nombres* fue pronunciada por los aspectos de Vajradhara, expresando su deleite. Cf. Davidson 1981, 13.

9. Nótese la lectura alternativa de las dos últimas líneas: *sems can rnams kyi bsam pa yi / khyad par ji bzhin rab bshad bgyi* (Wayman 1983, 61), que no afecta el significado.

10. DGD (p. 394) lee mal *gshes lugs.*

11. Cf. Wayman 1983, 62: *gsol btab.*

12. Para el comentario de la fuente sobre el cap. 2, véase Candragomin, *Extensive Commentary,* pags. 1402–3.

13. Para el comentario de la fuente sobre el cap. 3, véase ibíd., págs. 1403-1404.

14. Sobre la base de esta inspección de los diversos tipos de practicantes individuales y sus grados de perspicacia, se han encontrado diversas interpretaciones de la *Letanía de los Nombres de Mañjuśrī*. Cf. Davidson 1981, 23n62. Otros comentaristas, como Candrabhadrakīrti, relacionan estas seis clases de practicantes individuales con las seis familias iluminadas de los Budas pacíficos, y el Bodhicittavajra complementa a los otros cinco que aparecen en el *Tantra de Guhyagarbha*. Véase Wayman 1983, 65.

15. Los seis reyes del mantra secreto en unión, identificados en el presente capítulo, comprenden los seis aspectos de Mañjuśrī que participan de las seis familias iluminadas y de las modalidades de la cognición prístina. Juntos son los puntos focales de todo este tantra. Como tal, (1) Vajratīkṣṇa rojo participa de la cognición prístina del discernimiento de Amitabha, y sus atributos son elogiados en el cap. 8 de la presente obra. (2) Duḥkhaccheda azul es un aspecto iracundo de Mañjuśrī, similar a Vajrabhairava, que participa de la cognición prístina de Akṣobhya, cual espejo, y sus atributos son elogiados en el cap. 7. (3) El

Prajñājñānamurti blanco participa del maṇḍala de Vairocana de expansión indestructible, y sus atributos son elogiados en el cap. 5. (4) El Jñānakāya verde participa de la cognición prístina de logro de Amoghasiddhi, y sus atributos son elogiados en el cap. 10. (5) El Vāgīśvara amarillo participa de la cognición prístina de igualdad de Ratnasambahava, y sus atributos son elogiados en el cap. 9. (6) Finalmente, el Arapacana blanco participa de la cognición prístina de Bodhicittavajra de la expansión de la realidad, y sus atributos son elogiados en el cap. 6. (7) Además, está el Dharmadhātuvāgīśvara maṇḍala que todo lo abarca, con Mañjughoṣa de cuatro caras en el centro, cuya presencia está implícita en el cap. 4. Su cara frontal es amarilla, la izquierda blanca, la trasera roja y la derecha azul. Wayman (1983, 23–35) resume estos siete maṇḍalas de acuerdo con la interpretación de Smṛtijñānakīrti. Desde este punto de vista, los siete capítulos principales (4-10) están asociados respectivamente con Dharmadhātuvāgīśvara, Nāmasaṅgītimañjuśrī, Arapacana, Trailokyavijaya / Vajrahūṃkāra, Vādisiṃha, Vādirāja y Mañjuvajra. Candragomin, en la sinopsis introductoria de su *Extensive Commentary*, págs. 1394-1395, enumera quince maṇḍalas que este texto tantra presenta en el curso de sus capítulos sucesivos, a saber, los de Vairocana, Śākyamuni, Vajrabhairava, Ṣaḍānana, Halāhala (’Jam dpal gdong brgya pa), Yamāntaka, Mañjuśrīsarvatomukha (’Jam dpal kun tu zhal, gDong lnga gtsug phud lnga pa), las veintiocho constelaciones (nakṣatra), Viṣṇu, Rāhu, Bṛhaspati, Vemacitra, Daśagrīva, Mahādeva y Mañjuśrī de cuatro brazos. Jñānasattva (Mañjuvajra).

16. El comentario original sobre esta primera parte del cap. 4 se encuentra en Candragomin, *Extensive Commentary*, pags. 1404-5.

17. Estas sílabas vocálicas semilla implican la presencia del Dharmadhātuvāgīśvara que todo lo abarca, que es uno de los maṇḍalas descritos detalladamente en el *Vajrāvalī* de Abhayākaragupta. Sobre las doscientas veintiuna deidades que constituyen este maṇḍala, véase Bhattacharya 1981, 86-88; Jigme Chokyi Dorje, *Great Anthology of Buddhist Icons according to the Tibetan Lineages,* p. 544; Wayman 1983, 27-28.

18. Éstos son los nombres de los seis aspectos de Mañjuśrī, ensalzados en las estrofas de los seis capítulos siguientes (5-10). Véase Davidson 1981, 22n63, y el comentario fuente en Candragomin, *Extensive Commentary*, pags. 1405-7.

19. Wayman (1983, 68) y Davidson (1981, 23) siguen la lectura alternativa *srog chen po ste skye ba med,* sugiriendo que la sílaba A es “aspirada”.

20. El elogio real de la *Letanía de los Nombres de Mañjuśrī* comienza en este punto del cap. 5, donde las siguientes estrofas están dirigidas a Prajñājñānamurti, el aspecto de Mañjuśrī, también conocido como Nāmasaṅgītimañjuśrī, en quien se centran las cuarenta y nueve deidades del maṇḍala expandido de extensión indestructible, encabezado por Vairocana. Véase Wayman 1983, 29-30; Bhattacarya 1981, 85; y Jigme Chokyi Dorje, *Great Anthology of Buddhist Icons,* pags. 397-98. El comentario fuente para este capítulo se encuentra en Candragomin, *Extensive Commentary,* pags. 1407-11.

21. Esta estrofa se refiere a las naturalezas de Amitābha y Akṣobhya dentro del maṇḍala de extensión indestructible. Cf. Wayman 1983, 69.

22. Esta estrofa pertenece a las naturalezas de Vairocana y Amoghasiddhi dentro del maṇḍala de extensión indestructible. Ibíd.

23. Esta estrofa indica las naturalezas de Ratnasambhava y los cuatro Bodisatvas masculinos del séquito de Akṣobhya, a saber, Vajrasattva, Vajrarāja, Vajrarāga y Vajrasādhu.Ibid.

24. Esta estrofa indica las naturalezas de los cuatro Bodisatvas masculinos del séquito de Ratnasambhava, a saber, Vajraratna, Vajratejas, Vajraketu y Vajrahāsa. Ibíd., 69–70.

25. Esta estrofa indica las naturalezas de los cuatro Bodisatvas masculinos en el séquito de Amitābha, a saber, Vajradharma, Vajratīkṣṇa, Vajracakra y Vajrabhāṣa. Ibid., 70.

26. Esta estrofa indica las naturalezas de los cuatro Bodisatvas masculinos en el séquito de Amoghasiddhi, a saber, Vajrakarma, Vajrarakṣa, Vajrayakṣa y Vajrasandhi. Ibid., 70–71.

27. Los cuatro modos de generosidad (*sbyin pa bzhi*) se enumeran como otorgamiento de materiales, doctrina, intrepidez y contaminaciones. Véase Nordrang Orgyan, Buddhist Numeric Terms, p. 807.

28. En Nordrang Orgyan (ibid., pags. 388-90) se dan varias enumeraciones de los tres aspectos de la disciplina ética (*tshul khrims gsum*), incluidos los votos discipli-narios, la recopilación de atributos virtuosos y la actuación en nombre de los seres sintientes.

29. Los tres tipos de tolerancia (*bzod pa gsum*) comprenden la capacidad de soportar el abuso, la capacidad de ignorar las dificultades y la genuina receptividad a la doctrina sagrada. Ibíd., pág. 410.

30. Se encuentran varias enumeraciones de los tres modos de perseverancia (*brtson 'grus gsum*), incluyendo el uso de una armadura protectora, la participación en acciones virtuosas y la participación en actos de beneficio para los seres sintientes. Sobre esta y otras listas, véase ibíd., págs. 385-87. Esta estrofa indica específicamente las naturalezas de las cuatro Bodisatvas femeninas, Vajralāsyā, Vajramālyā, Vajragītā y Vajranartī, en asociación con las primeras cuatro de las diez perfecciones trascendentes. Cf. Wayman 1983, 71.

31. Se pueden encontrar diferentes enumeraciones de las dos concentraciones meditativas (*bsam gtan gnyis*) en Nordrang Orgyan, *Buddhist Numeric Terms,* pags. 165-66, incluidas las concentraciones meditativas mundanas y supramundanas.

32. Sobre los diez poderes cultivados por los Bodisatvas. Éstos son los diez poderes (*daśabala, stobs bcu*) de un Bodisatva, que comprenden la reflexión (*āśayabala, bsam pa'i stobs*), la aspiración superior (*adhyāśaya, lhag bsam*), la aplicación (*prayoga, sbyor ba*), la conciencia discriminativa (*prajñā, shes rab*), la aspiración (*praṇidhāna, smon lam*), el vehículo (*yāna, theg pa*), la conducta (*caryā, spyod pa*), la transformación (*vikurvaṇa, rnam par 'phrul pa*), la iluminación (*bodhi, byang chub*) y la promulgación de la rueda doctrinal (*dharmacakrapravartana*, *chos kyi 'khor lo bskor ba*). Véase MVT 760–69.

33. Esta estrofa indica específicamente las naturalezas de las cuatro Bodisatvas femeninas y las cuatro guardianas femeninas, a saber, Vajrapuṣpā, Vajradhūpā,

Vajrālokā, Vajragandhā, Vajrāṅkuśā, Vajrapāśā, Vajrasphoṭā y Vajrāveśā, en asociación con las ocho perfecciones trascendentes restantes. Cf. Wayman 1983, 71.

34. Esta estrofa indica las naturalezas de los cuatro Bodisatvas masculinos externos en el séquito de Akṣobhya, a saber, Maitreya, Mañjuśrī, Gandhahasti y Jñānaketu. Ibid., 72.

35. Esta estrofa indica las naturalezas de los cuatro Bodisatvas masculinos externos en el séquito de Ratnasambhava, a saber, Bhadrapāla, Sāgaramati, Akṣayamati y Pratibhānakūṭa. Ibid.

36. Esta estrofa indica las naturalezas de los cuatro Bodisatvas masculinos externos en el séquito de Amitābha, a saber, Mahāsthāmprāpta, Sarvāpāyañjaha, Sarvaśo-katamonirghātamati y Jālinīprabha. Ibid., 72–73.

37. Los cinco tipos (*pañcagotra, rigs lnga*) aquí denotan las siguientes clases de practicantes individuales: asistentes piadosos, Budas ermitaños, tathāgatas, practicantes vacilantes y aquellos que están separados de las enseñanzas Budistas. Véase Nordrang Orgyan, *Buddhist Numeric Terms,* p. 1265.

38. Esta estrofa indica las naturalezas de los cuatro Bodisatvas masculinos externos del séquito de Amoghasiddhi, a saber, Candraprabha, Amitaprabha, Gaganagañja y Nīvaraṇaviṣkambhin. Cf. Wayman 1983, 73.

39. El aspecto de Mañjuśrī ensalzado en el cap. 6 es Arapacana, en asociación con la familia Bodhicittavajra, que tiene a Vairocana como su deidad central. Ibíd., 30–31; Jigme Chokyi Dorje, *Great Anthology of Buddhist Icons,* págs. 515, 530; y Will-son y Brauen 2000, 288, 384. El comentario fuente de este capítulo se puede encontrar en Candragomin, *Extensive Commentary*, pags. 1411–21.

40. Véase el comentario de Vasubandhu sobre el *Madhyāntavibhāga* en Dharma-chakra Translation Committee 2006, 84–87; también Wayman 1983, 75, y Davidson 1981, 24n69.

41. Estos antídotos se refieren a los agregados, los elementos sensoriales, los campos sensoriales, el origen dependiente, los hechos y los no hechos, las facultades sensoriales, el tiempo, las verdades, los vehículos y los fenómenos tanto condicionados como incondicionados. Véase Dharmachakra Translation Committee 2006, 85, 88–102.

42. Los elementos faltantes de esta lista han sido insertados siguiendo a Nordrang Or-gyan, *Buddhist Numeric Terms,* pags. 2214-15. Cf. la enumeración ligeramente diferente de estos diez poderes dada arriba.

43. Véase la lectura alternativa *gnyis med gnyis su med par ston* en Wayman 1983, 75.

44. Se considera que la categoría de asistentes piadosos consiste en cuatro pares de seres sagrados (*skyes bu bzhi*), a saber, aquellos que se han embarcado en entrar en la corriente hacia el nirvāṇa y aquellos que han realizado su fruto; aquellos que se han embarcado en estar atados a un solo renacimiento y aquellos que han realizado su fruto; aquellos que se han embarcado en no renacer en la existencia cíclica y aquellos que han realizado su fruto; y aquellos que se han embarcado en el estado de arhat y aquellos que han realizado su fruto. Los ocho tipos de

individuo (*ya brgyad*) son idénticos, enumerándolos por separado en lugar de en pares. Véase Nordrang Orgyan, *Buddhist Numeric Terms*, pág. 495.

45. Las cuatro nobles verdades (*caturāryasatya, 'phags pa'i bden pa bzhi*) y los treinta y siete aspectos de la iluminación (*saptatriṃśadbodhipakṣadharma, byang chub kyi phyogs kyi chos sum cu rtsa bdun*), adoptados en el vehículo de los asistentes piadosos, se analizan en Dayal 1932, 80-164. Para la perspectiva Ñingma, véase también Dudjom Rinpoche 1991, 223-27.

46. *DGD* (p. 402) lee *'gro ba'i don la ma mos pas* ("sin tener ninguna inclinación a beneficiar a los seres vivos"), siguiendo a Candragomin, *Extensive Commentary*, p. 1416, mientras que yo he seguido la lectura que se encuentra en el comentario conciso (p. 1073): *'gro don mos pas*: "a través de tu aspiración a beneficiar a los seres vivos".

47. *DGD* (p. 402) aquí lee *rtog pa* ("pensamiento") en lugar de *rtogs pa* ("realización"). Véase Candragomin, *Extensive Commentary*, p. 1417.

48. *DGD* (p. 403) aquí él lee mal *dongs pa'i chos*, mientras que el comentario conciso (p. 1074) sigue a Candragomin, *Extensive Commentary*, p. 1417 (*dngos po'i chos*). Dzogchen Khenchen Jigme Yontan Gonpo, *Annotated Commentary*, p. 54, sugiere que se destruyen los "estados mentales aflictivos" (*nyon mongs*).

49. *DGD* (p. 404) lee mal "pensamiento" (*rtog pas*) por "realización" (*rtogs pas*) pero véase Dzogchen Khenchen Jigme Yontan Gonpo, *Annotated Commentary*, p. 57, donde se encuentra la lectura preferida.

50. Cf. la redacción alternativa *mchod 'os rjed 'os drang srong che* que se encuentra en Wayman 1983, 81.

51. Wayman (1983, 83) comenta que la primera línea del capítulo siguiente (*rdo rje ' jigs byed ' jigs par byed*) debería adelantarse aquí para completar el último cuarteto del cap. 6. Esta divergencia de opinión refleja discrepancias en los manuscritos y las opiniones de los comentaristas Índicos sobre dónde termina el cap. 6 y dónde comienza el cap. 7. Sin embargo, el comentario de Candragomin es coherente con la disposición actual.

52. Esta estrofa indica que las cuatro guardianas completan el maṇḍala de Arapacana.

53. Dado que Wayman (1983, 83) sugiere que esta línea debería concluir el capítulo anterior, adelanta la línea inicial de las nueve estrofas sucesivas del cap. 7 para formar cuartetos completos. Esto eliminaría el desequilibrio entre la última estrofa del capítulo anterior, que tiene solo tres líneas, y la última estrofa del presente capítulo, que tiene cinco líneas, pero que va en contra de la interpretación de Candragomin.

54. El aspecto de Mañjuśrī ensalzado en el cap. 7 es Duḥkhaccheda, donde la deidad central Vajrabhairava asume las formas iracundas de Vajrahūṃkāra, Ṣaḍānana, Yamāntaka, etc. Como afirma el comentarista, en el primero de ellos, el maṇḍala comprende trece deidades, incluida la deidad iracunda de nueve cabezas, dieciocho brazos y cabeza de toro, Vajrabhairava, junto con un séquito que comprende ocho aspectos de Yamāntaka (*gshin rje gshed brgyad*) y cuatro consortes femeninas (*yum bzhi*). Véase Jigme Chokyi Dorje, *Great Anthology of Buddhist Icons*, págs. 330-33. Al mismo tiempo, Vajrabhairava también se manifiesta en la forma de seis caras, seis brazos y seis piernas de Ṣaḍānana, con

un séquito de ocho Budas (masculino y femenino), junto con las cuatro guardianas femeninas. Ibíd., págs. 351-52. Se dice que las seis caras indican las seis familias iluminadas de deidades iracundas; los seis ojos indican las seis cogniciones prístinas; y los seis brazos indican las seis perfecciones trascendentes. Véase Dzogchen Khenchen Jigme Yontan Gonpo, *Annotated Commentary*, págs. 60-61. Para una lista alternativa de once deidades, véase Wayman 1983, 32-33, y Bhattacharya 1981, 83. El comentario fuente para este capítulo se puede encontrar en Candragomin, *Extensive Commentary*, págs. 1421-23.

55. Wayman 1983, 83, lee *drag po* en lugar de *grags pa.*

56. Halāhala Lokeśvara (’Jig rten dbang phyug) es el nombre de la emanación colérica de cien caras de Mañjuśrī (’Jam dpal gdong brgya pa), como se propicia en *Means for Attainment of Halāhala* (*Ha lā ha la’i sgrub thabs*) de Sahajalalita. La expresión *phug cig phug cig* se traduciría literalmente como “¡Atraviesa! ¡Atraviesa!” o como “¡Ara! ¡Ara!”. El Sánscrito *halahala* significa “arar” o “surcar”, mientras que *halāhala* es el nombre de un veneno letal producido en el batido mitológico de los océanos.

57. Dzogchen Khenchen Jigme Yontan Gonpo, *Annotated Commentary*, pág. 63, sugiere que el emblema de la mano es un vajra cruzado (*viśvavajra, rdo rje kun*).

58. Candragomin, *Extensive Commentary*, pág. 1423, señala que la expresión “ingreso de la realidad indestructible” (*rdo rje ’bebs pa*) denota la consagración (*rab tu gnas pa*) de este maṇḍala.

59. El aspecto de Mañjuśrī ensalzado en el cap. 8 es Vajratīkṣṇa, también conocido como Prajñācakramañjuśrī blanco (*Shes rab ’khor lo*), sobre el cual véase Jigme Chokyi Dorje, *Great Anthology of Buddhist Icons*, pág. 538. Según Candrabhadrakīrti, este capítulo pertenece al maṇḍala de Padmanarteśvara, sobre el cual véase ibid., págs. 486-487. Wayman (1983, 33-34) sugiere además una afinidad con Mañjuśrī Vādisiṃha. Todos estos epítetos se mencionan de hecho en el texto. El comentario fuente para este capítulo se puede encontrar en Candragomin, *Extensive Commentary*, págs. 1423-1436.

60. Según Narendrakīrti, esta estrofa pertenece al séquito de los cinco Budas pacíficos. Véase Wayman 1983, 88.

61. Los ocho sufrimientos (*sdug bsngal brgyad*) comprenden el nacimiento, el envejecimiento, la enfermedad, la muerte, las experiencias desagradables, la escasez de experiencias agradables, la incapacidad de obtener un objetivo deseado aunque se lo busque y los cinco agregados psicofísicos adquisitivos. Véase Nordrang Orgyan, *Buddhist Numeric Terms*, págs. 1826-27.

62. Según Candrabhadrakīrti, esta estrofa pertenece a los Bodisatvas Maitreya y Mañjuśrī. Véase Wayman 1983, 88.

63. Wayman (1983, 89) lee *gtso bo che* (“gran líder”) en lugar de *klu chen po* (“gran nāga”).

64. Según Candrabhadrakīrti, esta estrofa pertenece a los Bodisatvas Gandhahasti y Jñānaketu. Ibid.

65. Wayman lee *lus kun las ni* (“trascendiendo todas las formas corpóreas”) en lugar de *nyon mongs kun las* (“trascendiendo todos los estados mentales aflictivos”). Ibid.

66. Según Candrabhadrakīrti, esta estrofa pertenece a los Bodisatvas Bhadrapāla y Sāgaramati. Ibid.

67. Según Candrabhadrakīrti, esta estrofa pertenece a los Bodisatvas Akṣayamati y Pratibhānakūṭa. Ibid.

68. Según Candrabhadrakīrti, esta estrofa pertenece a los Bodisatvas Mahāsthāmaprāpta y Jñānaketu. Ibid., 90.

69. Según Candrabhadrakīrti, esta estrofa pertenece a los Bodisatvas Sarvaśokatamonirghatamati y Jāliniprabha. Ibid.

70. Según Candrabhadrakīrti, esta estrofa pertenece a los Bodisatvas Candraprabha y Amitaprabha. Ibid.

71. Según Candrabhadrakīrti, esta estrofa pertenece a los Bodisatvas Gaganagañja y Nīvaraṇaviṣkambhin. Ibíd., 91.

72. Candragomin, *Extensive Commentary*, pág. 1428, sugiere que esta estrofa pertenece al Sarvatomukha Mañjuśrī de cuatro caras (’Jam dpal kun tu zhal), también conocido como gDong lnga gtsug phud lnga. Dzogchen Khenchen Jigme Yontan Gonpo, *Annotated Commentary*, pág. 72, identifica esta forma con Brahmā.

73. Esta estrofa pertenece al Buda Śākyamuni. Véase Dzogchen Khenchen Jigme Yontan Gonpo, *Annotated Commentary*, pág. 72, y Wayman 1983, 91.

74. Las palabras de esta estrofa sugieren un paralelo entre Buda Śākyamuni y Mañjuśrī en las formas Rey de la Palabra (Vādirāja, Ngag gi rgyal po) y León de la Palabra (Vādisiṃha, sMra ba’i seng ge). Sobre estos aspectos de Mañjuśrī, véase Jigme Chokyi Dorje, *Great Anthology of Buddhist Icons*, pags. 526–29, 517–21.

75. Wayman (1983, 94) señala que este término también puede denotar el disco que llevaba Viṣṇu en sus manos, aunque está claro en Candragomin, *Extensive Commentary*, p. 1431, que no se pretende así.

76. Wayman (1983, 94) sugiere la lectura alternativa para este verso: *nyon mongs nad kyi dgra che ba* (“grandes enemigos de las dolencias que son los estados mentales aflictivos”).

77. Sobre la asociación de este capítulo con el maṇḍala de Padmanarteśvara, véase más arriba, nota 1010. Según Dzogchen Khenchen Jigme Yontan Gonpo, *Annotated Commentary*, pág. 77, este epíteto implica que Mañjuśrī asume diversas formas emanacionales hábiles que actúan invariablemente para el beneficio de los seres sintientes. Candragomin, *Extensive Commentary*, pág. 1432, coincide.

78. Wayman (1983, 95) sugiere la lectura alternativa para este verso: *sangs rgyas kun gyi rgyal po che* (“gran rey de todos los Budas”).

79. Narendrakīrti sugiere que estos emblemas denotan las cinco iniciaciones del jarrón (*bum dbang*), pertenecientes en sucesión a los cinco Budas pacíficos. Ibid.

80. El Sánscrito sugiere que esta última línea se refiere a Sarasvatī en lugar de Avalokita. Ibid. Véase también Davidson 1981, 31.

81. Candragomin, *Extensive Commentary*, pags. 1432–33, señala que las expresiones "sol indestructible" y "luna indestructible" denotan dos métodos distintos de recitar las sílabas del mantra –el primero en relación con la recitación de las letras del maṇḍala, en forma de rueda (*dkyil 'khor 'khor lo'i tshul du gdon pa*), y el segundo en relación con la recitación del mantra asociado con una única deidad (*lha rkyang ba'i tshul du gdon pa*).

82. Wayman (1983, 96) lee *sangs rgyas brjod pa'i chos* en lugar de *sangs rgyas 'gro ba'i chos.*

83. Esta observación es atribuible a Choying Tobden Dorje, ya que no se encuentra en Candragomin, *Extensive Commentary*, pág. 1433.

84. Esta expresión también se traduce como *rgyal bas rgyal ba*, lo que sugiere que Mañjuśrī es victorioso sobre los victoriosos.

85. Wayman (1983, 97) lee "significado" (*don*) en lugar de "demostrar" (*ston*).

86. El aspecto de Mañjuśrī ensalzado en el cap. 9 es Vāgīśvara, sobre quien véase Jigme Chokyi Dorje, *Great Anthology of Buddhist Icons*, págs. 532-35. Esto se refiere al maṇḍala de Vādirāja, que está flanqueado por los sirvientes Sudhanakumāra y Yamāntaka, con Sūryaprabha y Candraprabha respectivamente al frente y atrás, y los cuatro Budas pacíficos masculino y femenino en las direcciones cardinales e intermedias. Véase Wayman 1983, 34–35. El comentario fuente para este capítulo se encuentra en Candragomin, *Extensive Commentary*, pags. 1436–48.

87. *DGD* (p. 414) lee "firme" (*brtan po*) en lugar de "heroico" (*dpa' bo*), pero véase Wayman 1983, 99.

88. Wayman (1983, 99) y Davidson (1981, 33) leen la*g pa'i dbyug pa brgya bskod cing* ("blandiendo los cien garrotes de sus brazos").

89. *DGD* (p. 414) lee *bzhi en lugar de gzhi*, pero véase Wayman 1983, 100.

90. Wayman (1983, 100) sugiere *stong pa nyid dga' mchog gi blo* ("dotado de inteligencia suprema que está ligada a la vacuidad").

91. Wayman (ibid.) lee *la sogs 'das* ("trascender [el apego] y etc.") en lugar de *sogs spangs pa* ("haber renunciado [al apego] y etc.").

92. De manera inusual, el comentario ofrecido para este verso y el siguiente es menos completo que la estrofa raíz misma, y por lo tanto se ha ampliado para incluir todas las palabras de la estrofa raíz.

93. Los doce aspectos de las cuatro verdades (*bden pa bzhi'i don rnam pa bcu gnyis*) comprenden las cuatro nobles verdades en combinación ya sea con los tres sistemas del mundo del deseo, la forma y la ausencia de forma o bien con los tres giros de la rueda de la doctrina sagrada. Véase Nordrang Orgyan, *Buddhist Numeric Terms,* p. 1045. 2745.

94. Estos dieciséis aspectos de la realidad de la vacuidad (*stong pa nyid kyi de nyid rnam pa bcu drug*) están incluidos entre los dieciocho aspectos de la vacuidad enumerados a continuación:

Las dieciocho clases de vacuidad (*aṣṭadaśaśūnyatā, stong pa nyid bco brgyad*) comprenden (1) la vacuidad de los fenómenos internos (*adhyātmaśūn-*

yatā, nang stong pa nyid); (2) la vacuidad de los fenómenos externos (*bahirdhāśūnyatā*, *phyi stong pa nyid*); (3) la vacuidad de los fenómenos tanto externos como internos (*adhyātmabahirdhāśūnyatā*, *phyi nang stong pa nyid*); (4) la vacuidad de la vacuidad (*śūnyatāśūnyatā*, *stong pa nyid stong pa nyid*); (5) la vacuidad de gran extensión (*mahāśūnyatā*, *chen po stong pa nyid*); (6) la vacuidad de la realidad última (*paramārthaśūnyatā*, *don dam pa stong pa nyid*); (7) la vacuidad de los fenómenos condicionados (*saṃskṛtaśūnyatā*, *'dus byas stong pa nyid*); (8) la vacuidad de los fenómenos incondicionados (*asaṃskṛtaśūnyatā*, *'dus ma byas stong pa nyid*); (9) la vacuidad de lo ilimitado (*atyantaśūnyatā, mtha' las 'das pa stong pa nyid*); (10) la vacuidad de aquello que no tiene principio ni fin (*anavarāgraśūnyatā*, *thog ma dang tha ma med pa stong pa nyid*); (11) la vacuidad de la no dispersión (*anavakāraśūnyatā, dor ba med pa stong pa nyid*); (12) la vacuidad de la existencia inherente (*prakṛtiśūnyatā*, *rang bzhin stong pa nyid*); (13) la vacuidad de características definitorias intrínsecas (*svalakṣaṇaśūnyatā, rang gi mtshan nyid stong pa nyid*); (14) la vacuidad de todas las cosas (*sarvadharmaśūnyatā*, *chos thams cad stong pa nyid*); (15) la vacuidad que es la no aprehensión (*anupalambhaśūnyatā*, *mi dmigs pa stong pa nyid*); (16) la vacuidad de las nadas (*abhāvaśūnyatā*, *dngos po med pa stong pa nyid*); (17) la vacuidad de la naturaleza esencial (*svabhāvaśūnyatā, ngo bo nyid stong pa nyid*); y (18) la vacuidad de la naturaleza esencial con respecto a las no entidades (*abhāvasvabhāvaśūnyatā*, *dngos po med pa'i ngo bo nyid stong pa nyid*). Véase Konow 1941, 30–31 y Sparham 2006–12, 1:107–10.Véase también Nordrang Orgyan, *Buddhist Numeric Terms,* págs. 2932-33.

95. Candragomin, *Extensive Commentary,* págs. 1441-45, desarrolla más extensamente esta estrofa frecuentemente citada en relación con las perspectivas filosóficas de los tres vehículos causales y el vehículo fructífero.

96. Wayman (1983, 105) lee *yid kyi yul* en lugar de *yul dang ldan.*

97. Wayman (ibid., 106) sugiere la lectura alternativa: *grub mtha' 'khrul pa ldan pa min*.

98. Según Narendrakīrti, Ratnaketu es un epíteto de Ratnasambhava. Véase Wayman 1983, 106. Monier-Williams ([1899] 2005, 864) señala que Ratnaketu es un nombre común a dos mil futuros Budas.

99. El aspecto de Mañjuśrī ensalzado en el cap. 10 es Jñānakāya o Mañjuvajra, que tiene tres o cuatro caras y cuatro, seis u ocho brazos. Véase Jigme Chokyi Dorje, *Great Anthology of Buddhist Icons*, pags. 539–40. El comentario fuente de este capítulo se encuentra en Candragomin, *Extensive Commentary,* pags. 1448–55.

100. Wayman (1983, 107) lee *drugs* ("seis") en lugar de *brgya* ("cien").

101. Candragomin, *Extensive Commentary*, págs. 1448-1449, profundiza en los rituales distintivos y los propósitos asociados con los cuatro ritos. Sobre las cinco sílabas asociadas con las clases de seres vivos (dioses, humanos, animales, espíritus angustiados y habitantes del infierno). Las cien sílabas son las de los agregados, elementos, modos de conciencia, etc., que encuentran su pureza inherente en el maṇḍala de las cien deidades pacíficas e iracundas.

102. Una explicación interesante de esta estrofa, relacionada con las dieciséis vocales y su simbolismo, junto con las esencias vitales y los centros de energía del cuerpo sutil, se puede encontrar en Dzogchen Khenchen Jigme Yontan Gonpo,

Annotated Commentary, págs. 94-95. En consecuencia, hay dieciséis aspectos de la esencia vital ubicados en las dieciséis ramas del canal del centro de la corona, de cuya fusión ocho descienden al centro del corazón. La mitad de estos, a su vez, al fundirse, descienden al centro del ombligo, y la otra mitad desciende a su vez al centro secreto. Cf. las explicaciones internas y externas de múltiples niveles de esta estrofa que se dan en Candragomin, *Extensive Commentary*, págs. 1450-1451.

103. La estabilidad meditativa del valor heroico (*śūraṅgama, dpa' bar 'gro ba*) es la primera de las 111 estabilidades meditativas que se enumeran en los sūtras de la conciencia discriminativa trascendente. Véase, por ejemplo, Conze 1975, 143-1452.

104. Wayman (1983, 108) lee *lha yi dbang po lha yi lha*.

105. Sobre la identificación de Mañjuśrī con estas divinidades protectoras, véase ibíd.; también Davidson 1981, 36n122. Candragomin, *Extensive Commentary*, pags. 1452–53, explica cómo Mañjuśrī puede manifestarse en tales formas en los reinos mundanos de la existencia para el beneficio de los seres con esas perspectivas, pero aún así permanecer libre de los defectos de la existencia.

106. Estos son los cuatro emblemas de mano específicamente asociados con Jñānakāya y Mañjuvajra. Véanse las ilustraciones y el texto en Jigme Chokyi Dorje, *Great Anthology of Buddhist* Icons, p. 539.

107. Wayman (1983, 112) lee *snying po* (“núcleo”) en lugar de *las byung* (“originario de”).

108. Narendrakīrti comenta que esta estrofa inicial ensalza a Akṣobhya y la cognición prístina de la extensión de la realidad. Ibid.

109. Narendrakīrti comenta que esta segunda estrofa ensalza a Vairocana y la cognición prístina semejante a un espejo. Ibid.

110. Narendrakīrti comenta que esta tercera estrofa ensalza a Amitābha y la cognición prístina del discernimiento. Ibid., 112–13.

111. Narendrakīrti comenta que esta cuarta estrofa ensalza a Ratnasambhava y la cognición prístina de la igualdad. Ibid., 113.

112. Narendrakīrti comenta que esta estrofa final ensalza a Amoghasiddhi y la cognición prístina del logro. Ibid.

113. Una discusión detallada de estas ventajas en seis rondas se puede encontrar en Davidson 1981, 39–44.

114. El texto aquí sigue a Candragomin, *Extensive Commentary*, p. 1456, quien glosa abhāva como “increado”.

115. Candrabhadrakīrti comenta que este es el mantra del corazón aproximado (*upahṛdaya*) de Vajratīkṣna. Véase Wayman 1983, 114.

116. El texto aquí sigue a Candragomin, *Extensive Commentary*, p. 1456, quien le da a *yaduta* el sentido de “increado”.

117. Candrabhadrakīrti comenta que este es el mantra del corazón aproximado (*upahṛdaya*) de Duḥkhaccheda. Véase Wayman 1983, 114.

118. Candrabhadrakīrti comenta que este es el mantra aproximado del corazón (*upahṛdaya*) de Prajñājñāna. Ibid.

119. El texto sigue a Candragomin, *Extensive Commentary*, p. 1457, quien glosa *mūrti* como "corona" (*spyi gtsug*). Candrabhadrakīrti comenta que este es el mantra aproximado del corazón (*upahṛdaya*) de Jñānakāya. Véase Wayman, ibid.

120. Candrabhadrakīrti comenta que este es el mantra aproximado del corazón (*upahṛdaya*) de Vāgiśvara. Véase Wayman, ibid.

121. Candrabhadrakīrti comenta que este es el mantra aproximado del corazón (*upahṛdaya*) de Arapacana. Ibid., 115.

122. En las primeras tres líneas de este verso, Wayman (ibid., 116) lee *rnam mang mgon po gzhan rnams dang / gsang dbang lag na rdo rje de / khro bo'i rgyal por bcas rnams kyis.*

123. Nótese que en la versión de Wayman, las dos últimas líneas de este verso y las dos primeras líneas del siguiente están invertidas. Ibid.

124. Wayman lee aquí *rnam dag legs pa'i lam 'di ni* y lo coloca como la tercera línea del cuarteto. Ibíd.

NOTAS DE LA BIOGRAFÍA DEL AUTOR

1. Jigme Tekchok, *The Successive Hierarchs of Rongpo Gonchen*, págs. 45-46.

2. Ibíd., pág. 46.

3. Tulku Thondup (1999, 160-61) señala que los cuatro individuos profetizados eran respectivamente Dola Jigme Kelzang Dorje (en el Este), Repa Damtsig Dorje de Khyunglung (en el Sur), Gyelse Rigpei Dorje Zhenpen Thaye (en el Oeste) y Choying Tobden Dorje (en el Norte).